叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 最后的男爵——第6卷(the Last Of The Barons — Volume 06) 000001

2. 最后的男爵——第6卷(the Last Of The Barons — Volume 06) 000002

3. 最后的男爵——第6卷(the Last Of The Barons — Volume 06) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——第6卷(The Last of the Barons — Volume 06)

第1/3页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['tɑ:piˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] ['sɪksθ]
BOOK VI
书 六年级

第六卷

[weər'ɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊpənd] [sʌm; səm] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [ə'tendz] [ðəʊz]
WHEREIN ARE OPENED SOME GLIMPSES OF THE FATE BELOW THAT ATTENDS THOSE
其中 是 打开 一些 惊鸿一瞥 的 这 命运 以下 那 参加 那些
[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ,
WHO ARE BETTER THAN OTHERS ,
WHO 是 更好的 比 其他的 ,

其中揭示了那些比其他人更优秀的人将要面临的下世命运的一些片段。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ['betə(r)] .
AND THOSE WHO DESIRE TO MAKE OTHERS BETTER .
和 那些 WHO 欲望 到 制作 其他的 更好的 .

以及那些渴望让别人变得更好的人。

[lʌv] , ['deməgɒgi] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [ɔ:l] ['i:kwəli] [ɒf] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prə'lɪfɪk]
LOVE , DEMAGOGY , AND SCIENCE ALL EQUALLY OFF - SPRING OF THE SAME PROLIFIC
爱 , 哗众取宠 , 和 科学 全部 同样地 离开 - 春天 的 这 相同的 多产的
[dɪ'lu:ʒn] , — ['neɪmli] ,
DELUSION , — NAMELY ,
错觉 , — 即 ,

爱情、蛊惑人心和科学，三者都同样源于同一种挥之不去的错觉——即：

[ðæt] [mi:n] [səʊlz] ([ðə; ði] ['ɜ:rθs] [mə'dʒɒrəti]) [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] [ðə; ði] [həʊp] [ænd; ənd][ðə; ði]
THAT MEAN SOULS (THE EARTH'S MAJORITY) ARE WORTH THE HOPE AND THE
那 意思是 灵魂 (这 地球的 多数) 是 值得 这 希望 和 这
['ægəni] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [səʊlz] ,
AGONY OF NOBLE SOULS ,
痛苦 的 高贵 灵魂 ,

这意味着人类灵魂（地球上的大多数）值得拥有高尚灵魂的希望和痛苦。

[ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'spaɪərɪŋ] [fju:] .
THE EVERLASTING SUFFERING AND ASPIRING FEW .
这 永恒 痛苦 和 有抱负的 很少 .

永恒的苦难者和少数怀揣梦想的人。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[nju:] [di'senʃən] .
NEW DISSENSIONS .
新的 分歧 .

新的分歧。

[wi:; wi][mʌst; məst] [pɑ:s] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .
We must pass over some months .
我们 必须 经过 超过 一些 几个月 .

我们必须度过几个月的时间。

['wɒrɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
Warwick and his family had returned to London ,
沃里克 和 他的 家庭 有 返回 到 伦敦 ,

沃里克和他的家人已经返回伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] ['edwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:l] [hæd; həd] [bi:n] ['kɔ:diəl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .
and the meeting between Edward and the earl had been cordial and affectionate .
和 这 会议 之间 爱德华 和 这 伯爵 有 到过 亲切 和 亲热 .

爱德华与伯爵的会面十分友好亲切。

['wɒrɪk] [wɒz; wəz] [ˌri:ɪn'steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:.fɪsɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [ə'pærəntli] [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [ru:l] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Warwick was reinstated in the offices which gave him apparently the supreme rule in England .
沃里克 曾是 恢复 在 这 办公室 哪个 给予 他 显然 这 最高 规则 在 英格兰 .

沃里克重新担任官职，这使他显然拥有了英格兰的最高统治权。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['mɑ:grət] [hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ðə; ði][bəʊld] ;
The Princess Margaret had left England as the bride of Charles the Bold ;
这 公主 玛格丽特 有 左边 英格兰 作为 这 新娘 的 查尔斯 这 大胆的 ;

玛格丽特公主离开英国，嫁给了大胆的查理一世；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:l] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nʌpʃlz] .
and the earl had attended the procession in honour of her nuptials .
和 这 伯爵 有 参加 这 游行 在 荣誉 的 她 婚礼 .

伯爵也出席了为庆祝她婚礼而举行的游行。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'gri:əbli] [wɪð] [ðə; ði]['mɑ:ʃ(ə)l]['ɒbdʒɪkts][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [lɒŋ] [æt; ət] [hɑ:t] ,
The king , agreeably with the martial objects he had had long at heart ,
这 国王 , 欣然 和 这 武术 对象 他 有 有 长的 在 心 ,

国王欣然接受了他长期以来心中怀有的军事目标，

[hæd; həd] [ðen] [dɪ'kleəd] [wɔ:(r)][ɒn] ['lu:ɪs] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ,
had then declared war on Louis XI . ,
有 然后 声明 战争 在 路易斯 十一 . ,

随后便向路易十一宣战。

[ænd; ənd] ['pɑ:ləmənt] [wɒz; wəz] [ə'drest] [ænd; ənd] [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪm'pɒlətɪk] ['pɜ:pəs] .
and parliament was addressed and troops were raised for that impolitic purpose .
和 议会 曾是 已解决 和 军队 是 提高 为了 那 不合时宜 目的 .

于是，议会接到了相关报告，军队也为此不明智的目的而征召入伍。

[[ˌpɑ:lə'mentri] [rəʊlz] , - .
[Parliamentary Rolls , 623 .
[议会 卷 , - .

[议会卷宗，623。

[ðə; ði][fækt][ɪn][ðə; ði][tekst][hæz; həz] [biːn] [nɪ'glektɪd] [baɪ][məʊst][hɪ'stɔːriənz] .]
The fact in the text has been neglected by most historians .]
这 事实 在 这 文本 有 到过 被忽视的 经过 最多 历史学家 .]

文中提到的这一事实被大多数历史学家忽略了。

[tuː; tə] [ðɪs] [wɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['wɒrɪk] [wɒz; wəz][ɪn'fleksəbli] [ə'pəʊzd] .
To this war , however , Warwick was inflexibly opposed .
到 这 战争 , 然而 , 沃里克 曾是 僵硬 反对 .

然而，沃里克坚决反对这场战争。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [best] -
He pointed out the madness of withdrawing from England all her best -
他 尖 出去 这 疯狂 的 撤退 从 英格兰 全部 她 最好的 -
[ə'fektɪd] ['ʃɪvəlri] ,
affected chivalry ,
做作的 骑士精神 ,

他指出，英国放弃所有精心营造的骑士精神是荒谬的。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][əd'hiərənt][ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] , [stɪl] ['paʊəf(ə)l] ,
at a time when the adherents of Lancaster , still powerful ,
在 一个 时间 什么时候 这 信徒 的 兰开斯特 , 仍然 强大的 ,

在兰开斯特的支持者仍然势力强大的时期，

[wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] ['hæpɪə] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [red] [rəʊz] ['bænə(r)] .
would require no happier occasion to raise the Red Rose banner .
会 要求 不 更快乐 场合 到 增加 这 红色的 玫瑰 横幅 .

没有什么比这更适合升起红玫瑰旗帜的场合了。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [haʊ] ['hɒləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['stedi] [eɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt][bʌt; bət]
He showed how hollow was the hope of steady aid from the hot but
他 显示 如何 空洞的 曾是 这 希望 的 稳定的 援助 从 这 热的 但
['rekləs] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ,
reckless and unprincipled Duke of Burgundy ,
鲁莽 和 毫无原则的 公爵 的 勃艮第 ,

他揭示了指望勃艮第公爵这位热情过头但鲁莽无耻、毫无原则的人提供稳定援助是多么空洞的幻想。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [frɑːns] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv]
and how different now was the condition of France under a king of
和 如何 不同的 现在 曾是 这 状况 的 法国 在下面 一个 国王 的
[kən'sʌmət] [sə'gæsəti][ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['treʒəri] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'stræktɪd] [steɪt] [ɪn]
consummate sagacity and with an overflowing treasury to its distracted state in
完善 睿智 和 和 一个 溢出 财政部 到 它是 愣 状态 在
[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['kɒŋkwests] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
the former conquests of the English .
这 以前的 征服 的 这 英语 .

如今，在一位睿智过人、国库充裕的国王统治下，法国的状况与之前被英国征服时四分五裂的状态截然不同。

[ðɪs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [wɪl] [geɪv] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːrɪks] ['enəmɪz]
This opposition to the king's will gave every opportunity for Warwick's enemies
这 反对 到 这 国王的 将要 给予 每一个 机会 为了 沃里克的 敌人
[tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðeə(r)][əʊld][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['siːkrət][ænd; ənd] ['triːzənəbl] ['æməti] [wɪð] ['luːɪs] .
to renew their old accusation of secret and treasonable amity with Louis .
到 更新 他们的 老的 指控 的 秘密 和 叛国罪 和睦 和 路易斯 .

这种对国王意志的反对，给了沃里克的敌人重提旧事的机会，让他们再次指控沃里克与路易秘密结成叛国的友谊。

[ɔː'ðəʊ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd]['heɪsti] [ɜːl] [hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [fə'givn] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [pʊt] [ə'pɒn]
Although the proud and hasty earl had not only forgiven the affront put upon
虽然 这 自豪的 和 仓促 伯爵 有 不是 仅有的 已原谅 这 冒犯 放 之上
[hɪm][baɪ] ['edwəd] ,
him by Edward ,
他 经过 爱德华 ,

虽然这位骄傲而鲁莽的伯爵不仅原谅了爱德华对他的冒犯，

[bʌt; bət][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'tempərət] [rɪ'zentmənt] ,
but had sought to make amends for his own intemperate resentment ,
但 有 寻求 到 制作 修改 为了 他的 自己的 不节制的 怨恨 ，

但他试图弥补自己过激的怨恨，

[baɪ]['pʌblɪk] [ə'tendəns] [ɒn][ðə; ði][ˌserə'məʊniːəlz] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
by public attendance on the ceremonials that accompanied the betrothal of the
经过 民众 出席 在 这 仪式 那 伴随 这 订婚 的 这
[ˌprɪn'ses] ,
princess ,
公主 ，

通过公众出席公主订婚仪式的方式

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['edwəd] ['evə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [huː] [hæd; həd]
it was impossible for Edward ever again to love the minister who had
它 曾是 不可能的 为了 爱德华 曾经 再次 到 爱 这 部长 WHO 有
[dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['menəs] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .
defied his power and menaced his crown .
违抗 他的 力量 和 受威胁 他的 王冠 .

爱德华再也不可能爱上那个挑战他的权力、威胁他王位的臣子了。

[hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [brəʊk] [fɔːθ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ðæt] ['pɒləsi]
His humour and his suspicions broke forth despite the restraint that policy
他的 幽默 和 他的 怀疑 打破 前进 尽管 这 克制 那 政策
[dɪk'teɪtɪd][tuː; tə][hɪm] :
dictated to him :
口述 到 他 :

尽管政策要求他保持克制，但他的幽默感和疑心还是流露出来：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ə'pɒn][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [frɑːns] ,
and in the disputes upon the invasion of France ,
和 在 这 争议 之上 这 入侵 的 法国 ，

在法国被入侵引发的争端中，

[ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dedli] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['edwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)][mʌst; məst]
a second and more deadly breach between Edward and his minister must
一个 第二 和 更多的 致命 违反 之间 爱德华 和 他的 部长 必须
[hæv; həv] [jɔːn] ,
have yawned ,
有 打哈欠 ，

爱德华和他的大臣之间第二次也是更致命的裂痕，想必让他感到十分震惊。

[hæd; həd][nɒt] [ɪ'vents] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pruːvd] [ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv] ['wɔːrɪks]
had not events suddenly and unexpectedly proved the wisdom of Warwick's
有 不是 活动 突然 和 不料 已证实 这 智慧 的 沃里克的
[dɪs'trʌst] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .
distrust of Burgundy .
怀疑 的 勃艮第 .

难道不是突然发生的意外事件证明了沃里克对勃艮第的不信任是明智的吗?

['luːɪs] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [bɔːt] [ɒf] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [brə'tænjə] , [pætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð]
Louis XI . bought off the Duke of Bretagne , patched up a peace with
路易斯 十一 . 买 离开 这 公爵 的 布列塔尼 ， 已修补 向上 一个 和平 和
[tʃɑːlz] [ðə; ði][bəʊld] ,
Charles the Bold ,
查尔斯 这 大胆的 ，

路易十一收买了布列塔尼公爵，并与大胆的查理达成了和平协议。

[ænd; ənd] [ðʌs] [frʌ'streɪtɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [skiːm] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɒv; əv] ['edwəd]
and thus frustrated all the schemes and broke all the alliances of Edward
和 因此 沮丧的 全部 这 方案 和 打破 全部 这 联盟 的 爱德华

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪp] .
at the very moment his military preparations were ripe .
在 这 非常 片刻 他的 军队 准备工作 是 成熟 .

因此，就在爱德华的军事准备就绪之际，他的所有计划都落空了，他的所有联盟也都瓦解了。

[['dʌbljuː] . [wɜ:r] , - .]
[W . Wyr , 518 .]
[W . 维尔 , - .]

[W. Wyr，518。]

[stɪl] [ðə; ði] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [bɪ'twiːn] ['edwəd] [ænd; ənd]
Still the angry feelings that the dispute had occasioned between Edward and
仍然 这 生气的 情怀 那 这 争议 有 引发 之间 爱德华 和

[ðə; ði] [ɜːl] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'muːvd] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] ;
the earl were not removed with the cause ;
这 伯爵 是 不是 已移除 和 这 原因 ;

然而，爱德华和伯爵之间因这场争端而产生的愤怒情绪并没有随着争端的结束而消除；

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['gaːdiŋ] [ə'genst] [hɑː'stɪlətiz] [frɒm; frəm] ['luːɪs] ,
and under pretence of guarding against hostilities from Louis ,
和 在下面 虚伪 的 守护 反对 敌对行动 从 路易斯 ,

并以防范路易的敌对行动为借口，

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'kwestɪd] ['wɒrɪk] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['kæleɪ] , [ðə; ði] [məʊst]
the king requested Warwick to depart to his government of Calais , the most
这 国王 请求 沃里克 到 离开 到 他的 政府 的 加莱 , 这 最多

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [pəʊst] ,
important and honourable post ,
重要的 和 光荣的 邮政 ,

国王请求沃里克前往加莱担任总督，这是最重要、最尊贵的职位。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [kʊd; kəd] [ðen] [həʊld] :
it is true , which a subject could then hold :
它 是 真的 , 哪个 一个 主题 可以 然后 抓住 :

这是事实，主体可以持有这种观点：

[bʌt; bət] ['wɒrɪk] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'muːv(ə)l]
but Warwick considered the request as a pretext for his removal
但 沃里克 经过考虑的 这 要求 作为 一个 借口 为了 他的 移动

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːt] .
from the court .
从 这 法庭 .

但沃里克认为这一请求是将其逐出法庭的借口。

[ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'fens] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ['ɛdwərdz]
A yet more irritating and insulting cause of offence was found in Edward's
一个 然而 更多的 令人恼火的 和 侮辱 原因 的 罪行 曾是 成立 在 爱德华的

[wɪð'həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] ['klɛrənsɪz] ['ɒf(ə)n] - [ɜːrdʒd] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
withholding his consent to Clarence's often - urged demand for permission to
扣留 他的 同意 到 克拉伦斯的 经常 - 敦促 要求 为了 允许 到

[wed] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] .
wed with the Lady Isabel .
结婚 和 这 女士 伊莎贝尔 .

更令人恼火和侮辱的是，爱德华拒绝了克拉伦斯多次恳求他允许自己与伊莎贝尔小姐结婚的请求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['kɜːtiəs]
It is true that this refusal was accompanied with the most courteous
它 是 真的 那 这 拒绝 曾是 伴随 和 这 最多 有礼貌
[prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːl] ,
protestations of respect for the earl ,
抗议 的 尊重 为了 这 伯爵 ,

的确，在拒绝的同时，对方也以最礼貌的方式表达了对伯爵的尊重。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [graʊnd] [ɒv; əv] [steɪt] ['pɒləsi] .
and placed only upon the general ground of state policy .
和 放置 仅有的 之上 这 一般的 地面 的 状态 政策 .

并且仅以国家政策的总体原则为依据。

" [maɪ][dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] , " ['edwəd] [wʊd] [seɪ] ,
" My dear George , " Edward would say ,
" 我的 亲爱的 乔治 , " 爱德华 会 说 ,

"我亲爱的乔治,"爱德华会这样说。

" [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] [lɔːd] ['wɒrɪk] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][mæl] - [ə'laɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz]
" the heiress of Lord Warwick is certainly no mal - alliance for a king's
" 这 女继承人 的 主 沃里克 是 当然 不 马尔 - 联盟 为了 一个 国王的
['brʌðə(r)] ;
brother ;
兄弟 ;

"沃里克勋爵的继承人对于国王的兄弟来说，绝对不是什么不正当的联姻对象；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [ɪm'perətɪvli] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [maɪ] ['brʌðəz] [ʃʊd; ʃəd]
but the safety of the throne imperatively demands that my brothers should
但 这 安全 的 这 王座 必须 需求 那 我的 兄弟 应该
['streŋ(k)θn] [maɪ] [ruːl] [baɪ] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] ['fɒrən] ['pəʊt(ə)nteɪt] .
strengthen my rule by connections with foreign potentates .
加强 我的 规则 经过 连接 和 外国的 统治者 .

但王位的安全迫切需要我的兄弟们通过与外国强权建立联系来巩固我的统治。

[ai] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['mærid] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
I , it is true , married a subject ,
我 , 它 是 真的 , 已婚 一个 主题 ,

的确，我嫁给了一个臣民。

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['pæʃ(ə)n] !
and see all the troubles that have sprung from my boyish passion !
和 看 全部 这 麻烦 那 有 弹簧 从 我的 男孩气 热情 !

看看我那少年时期的热情都带来了多少麻烦吧！

[nəʊ] , [nəʊ] ! [gəʊ][tuː; tə] [brə'tænjə] .
No , no ! Go to Bretagne .
不 , 不 ! 去 到 布列塔尼 .

不，不！去布列塔尼。

[ðə; ði] [djuːk] [hæθ] [ə; eɪ][feə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['skæntɪnɪs] [ɪn]
The duke hath a fair daughter , and we will make up for any scantiness in
这 公爵 有 一个 公平的 女儿 , 和 我们 将要 制作 向上 为了 任何 稀少 在
[ðə; ði]['daʊə(r)] .
the dower .
这 嫁妆 .

公爵有个漂亮的女儿，我们会弥补嫁妆上的不足。

['wɪəri] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] , [dʒɔːdʒ] .
Weary me no more , George .
厌倦 我 不 更多的 , 乔治 .

乔治，别再让我疲惫了。

['fiːæt; 'fiːət][voʊ'lɒntɑːs][ˌɛmˌiː'eɪ] !
Fiat voluntas mea !
菲亚特 自愿 梅亚 !

Fiat voluntas mea!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊtɪvz] [ə'saɪnd] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] [kɪŋz] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
" But the motives assigned were not those which influenced the king's refusal .
" 但 这 动机 分配 是 不是 那些 哪个 影响 这 国王的 拒绝 .

但所指控的动机并不是影响国王拒绝的真正原因。

['riːz(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] ,
Reasonably enough ,
合理 足够的 ,

合情合理，

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [meɪl] [eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
he dreaded that the next male heir to his crown should wed the daughter of
他 令人恐惧的 那 这 下一个 男性 继承人 到 他的 王冠 应该 结婚 这 女儿 的
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [kraʊn] ,
the subject who had given that crown ,
这 主题 WHO 有 给定 那 王冠 ,

他担心下一任王位男性继承人会娶那位将王位传给他的臣民的女儿。

[ænd; ənd] [mait] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
and might at any time take it away .
和 可能 在 任何 时间 拿 它 离开 .

并且随时可能将其收回。

[hiː; hi] [njuː] ['klærəns] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪdi] , [ʌn'prɪnsəpld] , [ænd; ənd] [veɪn] .
He knew Clarence to be giddy , unprincipled , and vain .
他 知道 克拉伦斯 到 是 头晕 , 毫无原则的 , 和 徒劳 .

他知道克拉伦斯轻浮、没有原则、虚荣。

['ɛdwərdz] [feɪθ] [ɪn] ['wɒrɪk] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][kən'tɪnjuəl][ænd; ənd] ['ɑːtfl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz]
Edward's faith in Warwick was shaken by the continual and artful representations
爱德华的 信仰 在 沃里克 曾是 摇晃 经过 这 持续的 和 巧 表现形式
[ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .
of the queen and her family .
的 这 女王 和 她 家庭 .

爱德华对沃里克的信任因女王及其家人不断被巧妙地描绘而动摇。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] ['klærəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['juːniən]
He felt that the alliance between Clarence and the earl would be the union
他 毛毡 那 这 联盟 之间 克拉伦斯 和 这 伯爵 会 是 这 联盟
[ɒv; əv] [tuː] ['ɪntrəsts] ['ɔːlməʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪf] [wʌns] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
of two interests almost irresistible if once arrayed against his own .
的 二 兴趣 几乎 无法抗拒 如果 一次 排列 反对 他的 自己的 .

他认为，克拉伦斯和伯爵之间的联盟，一旦与他的利益对立起来，将使两种利益的结合几乎势不可挡。

[bʌt; bət] ['wɒrɪk] , [huː] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛdwərdz] ['ɒbstɪnəsi] ,
But Warwick , who penetrated into the true reason for Edward's obstinacy ,
但 沃里克 , WHO 渗透 进入 这 真的 原因 为了 爱德华的 固执 ,

但沃里克却洞悉了爱德华固执的真正原因，

[wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)][rɪ'zentf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɪt'self] .
was yet more resentful against the reasons than the obstinacy itself .
曾是 然而 更多的 不满 反对 这 原因 比 这 固执 本身 .

然而，比起顽固本身，他更愤慨的是这些理由。

[ðə; ði][wʌn] [gɔːld] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [praɪd] ;
The one galled him through his affections , the other through his pride ;
这 一 恼怒 他 通过 他的 情感 , 这 其他 通过 他的 自豪 ;

一个让他因感情而痛苦，另一个让他因骄傲而痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz] ['mɔːbɪd] .
and the first were as keen as the last was morbid .
和 这 第一的 是 作为 敏锐的 作为 这 最后的 曾是 病态的 .

第一个人热情洋溢，而最后一个人则病态阴郁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [tʃeɪft] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [bɪ'keɪm] [ə'raʊzd] .
He was the more chafed , inasmuch as his anxiety of father became aroused .
他 曾是 这 更多的 擦伤 ， 因此 作为 他的 焦虑 的 父亲 成为 被唤醒 .

他越发感到焦躁不安，因为他对父亲的担忧也随之加剧。

['ɪzəbel][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['klærəns] , [huː] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['erə(r)z] ,
Isabel was really attached to Clarence , who , with all his errors ,
伊莎贝尔 曾是 真的 随附的 到 克拉伦斯 ， WHO ， 和 全部 他的 错误 ，

伊莎贝尔非常依恋克拉伦斯，尽管他有很多缺点，

[pə'zest] ['evri] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [greis] [hɪz; ɪz] [haʊs] , — ['gælənt] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,
possessed every superficial attraction that graced his House , — gallant and handsome , gay and joyous ,
拥有 每一个 浅 景点 那 恩赐 他的 房子 ， — 英勇 和 英俊的 ，同性恋 和 欢乐 ，

他拥有他家族所有肤浅的魅力——英俊潇洒、风度翩翩、开朗快乐。

[ænd; ənd] [wɪð] ['mænəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm][nəʊ] [les] ['pɒpjələ(r)][ðæn; ðən] ['edwəd] [hɪm'self] .
and with manners that made him no less popular than Edward himself .
和 和 礼仪 那 制成 他 不 较少的 受欢迎的 比 爱德华 他自己 .

他的举止风度使他的人气丝毫不逊于爱德华本人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɪzəbɛlz] [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [diːp] , [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd]['tendə(r)] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [æn] ,
And if Isabel's affections were not deep , disinterested , and tender , like those of Anne ,
和 如果伊莎贝尔的 情感 是 不是 深的 ， 无私的 ， 和 投标 ， 喜欢 那些 的 安妮 ，

如果伊莎贝尔的感情不像安妮那样深沉、无私和温柔，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][praɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
they were strengthened by a pride which she inherited from her father ,
他们 是 加强 经过 一个 自豪 哪个 她 遗传 从 她 父亲 ，

她从父亲那里继承的骄傲使她更加坚强。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vænəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][seks] .
and a vanity which she took from her sex .
和 一个 虚荣 哪个 她 采取 从 她 性别 .

还有她从女性身上汲取的虚荣心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [lʌvz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['klærəns] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːt] ['gɒsɪp] ,
It was galling in the extreme to feel that the loves between her and Clarence were the court gossip ,
它 曾是 令人恼火 在 这 极端 到 感觉 那 这 爱 之间 她 和 克拉伦斯 是 这 法庭 闲话 ，

最令她感到无比恼火的是，她和克拉伦斯之间的恋情竟然成了宫廷里的谈资。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [rɪ'fjuːz(ə)l][ðə; ði] [kɔːt] [dʒest] .
and the king's refusal the court jest .
和 这 国王的 拒绝 这 法庭 笑话 .

国王拒绝了宫廷的玩笑。

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [bəuθ] [nɔːd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
Her health gave way , and pride and love both gnawed at her heart
她 健康 给予 方式 , 和 自豪 和 爱 两个都 被啃咬 在 她 心
.
:
.

她的健康状况每况愈下，骄傲和爱都让她备受煎熬。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒrɪk] , [ðæt] ['glɒstə(r)] ,
It happened , unfortunately for the king and for Warwick , that Gloucester ,
它 发生 , 很遗憾 为了 这 国王 和 为了 沃里克 , 那 格洛斯特 ,

不幸的是，对于国王和沃里克来说，格洛斯特郡发生了这样的事。

[huːz] ['premətʃə(r)] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] [sə'gæsəti] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [sɜːvd] [bəuθ] ,
whose premature acuteness and sagacity would have the more served both ,
谁 过早 急性 和 睿智 会 有 这 更多的 服务 两个都 ,

他们的过早敏锐和睿智本可以更好地服务于双方。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [v'juːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːmd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [æn] [wʊd] [hæv; həv] ['blendɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['klærəns] ,
inasmuch as the views he had formed in regard to Anne would have blended his interest in some degree with that of the Duke of Clarence ,
因此 作为 这 浏览 他 有 形成 在 看待 到 安妮 会 有 混合 他的 兴趣 在 一些 程度 和 那 的 这 公爵 的 克拉伦斯 ,

鉴于他对安妮的看法在某种程度上会将他的兴趣与克拉伦斯公爵的兴趣融合在一起，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [bɪ'twiːn] ['edwəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
and certainly with the object of conciliation between Edward and his minister , — it happened ,
和 当然 和 这 目的 的 和解 之间 爱德华 和 他的 部长 , — 它 发生 ,

而且，这无疑是为了促成爱德华和他的大臣之间的和解——事情确实发生了。

[wiː; wi] [seɪ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðæt] ['glɒstə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['æbsənt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɪm'plɒɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['frʌntɪə(r)] ,
we say , unfortunately , that Gloucester was still absent with the forces employed on the Scottish frontier ,
我们 说 , 很遗憾 , 那 格洛斯特 曾是 仍然 缺席的 和 这 力量 受雇 在 这 苏格兰 边境 ,

遗憾的是，格洛斯特当时仍然没有随军前往苏格兰边境。

['wɪðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'peəd] [ɒn] [kwɪtɪŋ] ['mɪdlˌhæm] ,
whither he had repaired on quitting Middleham ,
往哪里去 他 有 已修复 在 辞职 米德勒姆 ,

他离开米德勒姆后去了哪里?

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɪlətri] ['tælənts] [faʊnd] [ðeə(r)] [fɜːst] ['brɪliənt] ['əʊpənɪŋ] ;
and where his extraordinary military talents found their first brilliant opening ;
和 在哪里 他的 非凡的 军队 天赋 成立 他们的 第一的 杰出的 开幕 ;

而他的非凡军事才能也正是在这里找到了第一个辉煌的展现舞台；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['æbsənt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [dis'gʌst] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [in'triːg, 'in-] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [frʌ'streɪtɪd] .
and he was therefore absent from London during all the disgusts he might have removed and the intrigues he might have frustrated .
和 他 曾是 所以 缺席的 从 伦敦 期间 全部 这 令人厌恶 他 可能 有 已移除 和 这 阴谋 他 可能 有 沮丧的 .

因此，在他本可以清除所有令人厌恶的事情、挫败所有阴谋诡计的时候，他却不在伦敦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ,
But the interests of the House of Warwick ,
但 这 兴趣 的 这 房子 的 沃里克 ,

但华威家族的利益，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɜːrlz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['sɒdʒən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['kæleɪ] ,
during the earl's sullen and indignant sojourn at his government of Calais ,
期间 这 伯爵的 忧郁 和 愤怒 旅居 在 他的 政府 的 加莱 ,

在伯爵郁郁寡欢、愤愤不平地待在加莱的那段时间里，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌn'skɪlfʊl] [hændz] ;
were not committed to unskilful hands ;
是 不是 坚定的 到 不熟练的 双手 ;

并未交由不熟练的人处理；

[ænd; ənd]['mɒntəgjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [lɔːd]
and Montagu and the archbishop were well fitted to cope with Lord
和 蒙塔古 和 这 大主教 是 出色地 适配 到 应付 和 主
['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] .
Rivers and the Duchess of Bedford .
河流 和 这 公爵夫人 的 贝德福德 .

蒙塔古和坎特伯雷大主教与里弗斯勋爵和贝德福德公爵夫人相处融洽。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['eɪb(ə)l] ['brʌðəz] , [wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði][mɔː(r)] , [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kɒnfərəns]
Between these able brothers , one day , at the More , an important conference
之间 这些 有能力的 兄弟 , 一 天 , 在 这 更多的 , 一个 重要的 会议
[tʊk] [pleɪs] .
took place .
采取 地方 .

有一天，在莫尔，这两位能干的兄弟之间举行了一次重要的会议。

" [ai][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɒntəgjuː] ,
" I have sought you , " said Montagu ,
" 我 有 寻求 你 , " 说 蒙塔古 ,

“我一直在寻找你，”蒙塔古说道。

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][keə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] — " [ai][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ][ɪn]
with more than usual care upon his brow — " I have sought you in
和 更多的 比 通常 关心 之上 他的 眉头 — " 我 有 寻求 你 在
['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] ['məʊmənt] ,
consequence of an event that may lead to issues of no small moment ,
结果 的 一个 事件 那 可能 带领 到 问题 的 不 小的 片刻 ,

他眉头紧锁，神色比平时更加谨慎——“我来找你，是因为发生了一件事，这件事可能会引发一些非常重要的问题。”

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .
whether for good or evil .
无论 为了 好的 或者 邪恶的 .

无论出于善还是恶。

['klærəns] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [left] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] ['kæleɪ] . "
Clarence has suddenly left England for Calais . "
克拉伦斯 有 突然 左边 英格兰 为了 加莱 . "

克拉伦斯突然离开英国前往加莱。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɒntəgjuː] ;
" I know it , Montagu ;
" 我 知道 它 , 蒙塔古 ;

我知道，蒙塔古；

[ðə; ði] [dju:k] [kən'faid] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
the duke confided to me his resolution to proclaim himself old enough to
这 公爵 坦白 到 我 他的 解决 到 宣布 他自己 老的 足够的 到
['mæri] ,
marry ,
结婚 ,

公爵向我透露，他决心宣布自己已达到结婚年龄。

— [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] . "
— and discreet enough to choose for himself . "
— 和 慎重 足够的 到 选择 为了 他自己 . "

——而且足够谨慎，能够自己做出选择。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ə'pru:vd] ? "
" And you approved ? "
" 和 你 得到正式认可的 ? "

“你批准了？”

" ['sɜ:tɪz] ; [ænd; ənd] , [su:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [ai] [brɔ:t] [hɪm] [tu:; tə] [ðæt] ['mɒdɪst] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" Certes ; and , sooth to say , I brought him to that modest opinion of his
" 的确 ; 和 , 舒缓 到 说 , 我 带来 他 到 那 谦虚的 观点 的 他的
[əʊn] [kə'pæsitiz] .
own capacities .
自己的 容量 .

“当然；而且，说实话，是我让他对自己的能力产生了如此谦逊的看法。”

[wɒt] [ɪz] [mɔ:(r)] [stɪl] , [ai] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] [æt; ət] ['kæleɪ] . "
What is more still , I propose to join him at Calais . "
什么 是 更多的 仍然 , 我 提出 到 加入 他 在 加莱 . "

而且，我还打算去加莱与他会合。

" [dʒɔ:dʒ] ! "
" George ! "
" 乔治 ! "

“乔治！”

" [lʊk] [nɒt] [səʊ] [skeəd] , [əʊ] ['væliənt] ['kæptɪn] , [hu:] ['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , — [weə(r)] [ðə; ði]
" Look not so scared , O valiant captain , who never lost a battle , — where the
" 看 不是 所以 害怕的 , 哦 英勇 队长 , WHO 绝不 丢失的 一个 战斗 , — 在哪里 这
[tʃɜ:tʃ] ['medl] ,
Church meddles ,
教会 干预 ,

“别那么害怕，英勇的船长，你从未输过一场仗，——只要教会插手，

[ɔ:l] ['prɔspə] .
all prospers .
全部 繁荣 .

一切顺利。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prelət] ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] ['pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd]
" And the young prelate gathered himself up from his listless posture , and
" 和 这 年轻的 主教 聚集 他自己 向上 从 他的 蔫 姿势 , 和
[spəʊk] [wɪð] ['ɜ:nɪst] ['ʌŋkʃn] .
spoke with earnest unction .
辐 和 认真 功能 .

“年轻的主教从无精打采的姿态中振作起来，满怀诚意地说道。

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [mʌtʃ] ['bɪzi] [maɪ'self][ɪn] [leɪ] [skiːm] ; [wen] [ai][duː; də] ,
" Thou knowest that I do not much busy myself in lay schemes ; when I do ,
" 你 最了解 那 我 做 不是 很多 忙碌的 我 在 躺 方案 ; 什么时候 我 做 ,

"你知道我并不常忙于世俗的谋划；即便我忙于此，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] .
the object must be great .
这 目的 必须 是 伟大的 .

这个物品必须非常出色。

[naʊ] , ['mɒntəgjuː] ,
Now , Montagu ,
现在 , 蒙塔古 ,

现在，蒙塔古

[ai][hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] ['nærəʊli] [ænd; ənd] ['kiːnli] [wɒtʃt] [ðæt] ['spaɪdəri] [web] [wɪtʃ] [jiː; ji] [kɔːl] [ə; eɪ] [kɔːt] ,
I have of late narrowly and keenly watched that spidery web which ye call a court ,
我 有 的 晚的 勉强 和 敏锐地 观看 那 蜘蛛 网站 哪个 是的 称呼 一个 法庭 ,

近来，我一直密切关注着你们称之为法庭的那张错综复杂的网。

[ænd; ənd][ai] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] [wɪl] [dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] [wɒsp] , [ən'les] [ðə; ði] [wɒsp] ['bəʊldli] [breɪk] [ðə; ði] [web] ,
and I see that the spider will devour the wasp , unless the wasp boldly break the web ,
和 我 看 那 这 蜘蛛 将要 吞食 这 黄蜂 , 除非 这 黄蜂 大胆地 休息 这 网站 ,

我看到蜘蛛会吃掉黄蜂，除非黄蜂勇敢地挣脱蛛网。

— [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] - [krɑːft][ai] [kɔːl] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] , [ænd; ənd]['səʊldʒə(r)] - [praɪd] [ai] [staɪl] [ðə; ði] [wɒsp] .
— for woman - craft I call the spider , and soldier - pride I style the wasp .
— 为了 女士 - 工艺 我 称呼 这 蜘蛛 , 和 士兵 - 自豪 我 风格 这 黄蜂 .

——我把女性的技艺比作蜘蛛，把士兵的骄傲比作黄蜂。

[tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ðiːz] - [mʌst; məst][biː; bi] ['breɪvli] ['brestɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmənɪtli] [ə'bæʃt] .
To speak plainly , these Woodvilles must be bravely breasted and determinately abashed .
到 说话 显然 , 这些 - 必须 是 勇敢地 胸部 和 坚定地 羞愧 .

坦白地说，这些伍德维尔家族的人必须勇敢坚强，并且坚定地感到羞愧。

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] [waɪf][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [æz; əz] [wɪð] ['eni]['ʌðə(r)][fəʊz] ;
I do not mean that we can deal with the king's wife and her family as with any other foes ;
我 做 不是 意思是 那 我们 能 交易 和 这 国王的 妻子 和 她 家庭 作为 和 任何 其他 敌人 ;

我的意思并不是说我们可以像对待其他敌人一样对待国王的妻子和她的家人；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [kəʊp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
but we must convince them that they cannot cope with us ,
但 我们 必须 说服 他们 那 他们 不能 应付 和 我们 ,

但我们必须让他们相信他们无法与我们匹敌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [wɪl] [best] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn] [,ækwi'es] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
and that their interests will best consist in acquiescing in that condition of
和 那 他们的 兴趣 将要 最好的 由 在 默许 在 那 状况 的

[θɪŋz] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - . "
things which places the rule of England in the hands of the Neviles . "
事物 哪个 地方 这 规则 的 英格兰 在 这 双手 的 这 - . "

而他们的利益最好在于默许现状，即让内维尔家族掌控英格兰的统治权。

" [maɪ] [əʊn] [θɔːt] , [ɪf] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [wei] ! "
" My own thought , if I saw the way ! "
" 我的 自己的 想法 , 如果 我 锯 这 方式 ! "

"如果我能看到出路，我心里会这么想！"

" [ai] [siː] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðɪs] [ə'laɪəns] ;
" I see the way in this alliance ;
" 我 看 这 方式 在 这 联盟 ;

"我看到了这条联盟的道路；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd] ['wɒrɪk] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [ju'naɪtɪd] ,
the Houses of York and Warwick must become so indissolubly united ,
这 房屋 的 约克 和 沃里克 必须 变得 所以 不可分割地 团结的 ,

约克家族和华威家族必须变得密不可分。

[ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [bəuθ] .
that an attempt to injure the one must destroy both .
那 一个 试图 到 损伤 这 一 必须 破坏 两个都 .

试图伤害其中一方必然会同时摧毁双方。

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [plɒt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;
The queen and the Woodvilles plot against us ;
这 女王 和 这 - 阴谋 反对 我们 ;

女王和伍德维尔家族密谋对付我们；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [reɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['fæməli] [ə; eɪ] ['kaʊntəˌpɔɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] .
we must raise in the king's family a counterpoise to their machinations .
我们 必须 增加 在 这 国王的 家庭 一个 平衡 到 他们的 阴谋 .

我们必须从国王的家族中培养出能够制衡他们阴谋诡计的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [nəʊ] ['skænd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst] ['wɒrɪk] ,
It brings no scandal on the queen to conspire against Warwick ,
它 带来 不 丑闻 在 这 女王 到 合谋 反对 沃里克 ,

女王密谋反对沃里克并不会给她带来丑闻。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]
but it would ruin her in the eyes of England to conspire against the
但 它 会 废墟 她 在 这 眼睛 的 英格兰 到 合谋 反对 这

[kɪŋz] ['brʌðə(r)] ;
king's brother ;
国王的 兄弟 ;

但在英国人眼中，密谋反对国王的兄弟会毁了她的名声；

[ænd; ənd] ['klærəns] [ænd; ənd] ['wɒrɪk] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [wʌn] .
and Clarence and Warwick must be as one .
和 克拉伦斯 和 沃里克 必须 是 作为 一 .

克拉伦斯和沃里克必须合二为一。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] !
This is not all !
这 是 不是 全部 !

这还不是全部！

[ɪf] ['aʊə(r)] [səʊl] [eɪd] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɡɪdi] [dʒɔːdʒ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] ['bʌtrəs] ['aʊə(r)] [haʊs] [wɪð]
If our sole aid was in giddy George , we should but buttress our House with
如果 我们的 唯一 援助 曾是 在 头晕 乔治 , 我们 应该 但 支持 我们的 房子 和
[ə; eɪ] ['weðəkɒk] .
a weathercock .
一个 风向标 .

如果我们唯一的帮手是轻浮的乔治，那我们只能用风向标来加固我们的房子了。

[ðɪs] [kə'nekʃn] [ɪz] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡrænd] [skiːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [set]
This connection is but as a part of the grand scheme on which I have set
这 联系 是 但 作为 一个 部分 的 这 盛大 方案 在 哪个 我 有 放
[maɪ] [hɑːt] ,
my heart ,
我的 心 ,

这种联系只不过是我心中构想的宏伟蓝图的一部分而已。

— ['klærəns] [ʃæl; ʃəl] [wed] ['ɪzəbel] , ['ɡlɒstə(r)] [wed] [æn] , [ænd; ənd] ([let] [ðaɪ] [æm'bɪʃəs] [hɑːt] [biːt]
— Clarence shall wed Isabel , Gloucester wed Anne , and (let thy ambitious heart beat
— 克拉伦斯 将 结婚 伊莎贝尔 , 格洛斯特 结婚 安妮 , 和 (让 你的 雄心勃勃 心 打
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

克拉伦斯将迎娶伊莎贝尔，格洛斯特将迎娶安妮，（让你的雄心壮志高涨吧！）

['mɒntəɡjuː]) [ðə; ði] [kɪŋz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wed] [ðaɪ] [sʌn] , — [ðə; ði] [meɪl] [ˌreprɪ'zentətɪv]
Montagu) the king's eldest daughter shall wed thy son , — the male representative
蒙塔古) 这 国王的 长子 女儿 将 结婚 你的 儿子 , — 这 男性 代表
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['trɪp(ə)l] ['ɒnəz] .
of our triple honours .
的 我们的 三倍 荣誉 .

蒙塔古）国王的长女将嫁给你的儿子，——我们三重荣誉的男性代表。

[ɑː] , [ðaɪn] [aɪz] ['spɑːk(ə)l] [naʊ] !
Ah , thine eyes sparkle now !
啊 , 你的 眼睛 火花 现在 !

啊，你的眼睛闪闪发光！

[ðʌs] [ðə; ði] [həʊl] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ʃæl; ʃəl] ['sentə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['nevɪl] [ænd; ənd]
Thus the whole royalty of England shall centre in the Houses of Nevile and
因此 这 所有的 皇室 的 英格兰 将 中心 在 这 房屋 的 内维尔 和
[jɔːk] ;
York ;
约克 ;

因此，英格兰的整个王室将以内维尔家族和约克家族为中心；

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] ['hæmpə(r)d] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['meʃɪz] , [ðeə(r)]
and the Woodvilles will be caught and hampered in their own meshes , their
和 这 - 将要 是 捕捉 和 受阻 在 他们的 自己的 网格 , 他们的
[rɪ'zentmənt] ['ɪmpətənt] ;
resentment impotent ;
怨恨 阳痿 ;

伍德维尔一家将会被困在他们自己的罗网中，他们的怨恨也将无济于事；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən] [ɪ'lɪzəbəθ] [stɜː(r)] [ə'ɡenst] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [biː; bi] [bɪ'trəʊðd]
for how can Elizabeth stir against us , if her daughter be betrothed
为了 如何 能 伊丽莎白 搅拌 反对 我们 , 如果 她 女儿 是 未婚妻
[tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɒntəɡjuː] ,
to the son of Montagu ,
到 这 儿子 的 蒙塔古 ,

如果伊丽莎白的女儿已经与蒙塔古的儿子订婚，她又怎能与我们作对呢？

[ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ?
the nephew of Warwick ?
这 侄子 的 沃里克 ?

沃里克的侄子?

['klærəns] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['kɒmənz] ;
Clarence , beloved by the shallow commons ;
克拉伦斯 , 心爱 经过 这 浅的 公共领域 ;

克拉伦斯，深受平民百姓喜爱；

[['sɪŋgjələ(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [ˌpɒpju'lærəti][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
[Singular as it may seem to those who know not that popularity is given to
[单数 作为 它 可能 似乎 到 那些 WHO 知道 不是 那 人气 是 给定 到
[ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][men] ,
the vulgar qualities of men ,
这 庸俗 品质 的 男人 ,

[对于那些不了解男性庸俗品质往往能赢得人气的人来说，这或许显得很奇怪，]

[ænd; ənd] [ðæt] [weə(r)] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)] [bɪ'kʌmz] ['pɒpjələ(r)] ([ə; eɪ][reə(r)] [ə'kʌrəns]) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and that where a noble nature becomes popular (a rare occurrence) , it is
和 那 在哪里 一个 高贵 自然 变成 受欢迎的 (一个 稀有的 发生) , 它 是
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] ,
despite the nobleness ,
尽管 这 高贵 ,

而当一种高尚的品格受到人们的欢迎时（这种情况很少见），这恰恰是因为它本身的高尚。

— [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
— not because of it .
— 不是 因为 的 它 .

——并非因为这个原因。

['klærəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['aɪdl]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . — [krɔɪl] . ,
Clarence was a popular idol even to the time of his death . — Croyl . ,
克拉伦斯 曾是 一个 受欢迎的 偶像 甚至 到 这 时间 的 他的 死亡 . — 克罗伊尔 . ,
- .]
562 .]
- .]

克拉伦斯直到去世时仍然是一位广受欢迎的偶像。——克罗伊尔，562页。

['glɒstə(r)] , [ə'dɔːrd] [bəʊθ][baɪ][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd]['mɒntəgjuː][ænd; ənd]
Gloucester , adored both by the army and the Church ; and Montagu and
格洛斯特 , 受人喜爱 两个都 经过 这 军队 和 这 教会 ; 和 蒙塔古 和
['wɒrɪk] ,
Warwick ,
沃里克 ,

格洛斯特，深受军队和教会的喜爱；还有蒙塔古和沃里克，

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
the two great captains of the age ,
这 二 伟大的 队长 的 这 年龄 ,

那个时代的两位伟大队长，

— [ɪz][nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paʊə(r)] [ðæt] [meɪ] [dɪ'faɪ] [feɪt] ? "
— is not this a combination of power that may defy Fate ? "
— 是 不是 这 一个 组合 的 力量 那 可能 违抗 命运 ? "

——这难道不是一种足以逆转命运的力量组合吗？

" [əʊ] [dʒɔ:dʒ] ! " [sed] ['mɒntəgju:] , [əd'maɪərɪŋli] , " [wɒt] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] ! "

" O George ! " said Montagu , admiringly , " what pity that the Church should spoil such a statesman ! "

" 哦 乔治 ! " 说 蒙塔古 , 钦佩地 , " 什么 遗憾 那 这 教会 应该 剧透 这样的 一个 政治家 ! "

"哦，乔治！"蒙塔古钦佩地说，"教会毁了这样一位政治家，真是太可惜了！"

" [ðaʊ] [ɑ:t] [prə'feɪn] , ['mɒntəgju:] ; [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [spɔɪlz] [nəʊ] [mæn] , — [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [li:dz] [ænd; ənd] [gaɪdz] [ji:; ji] [ɔ:l] ;

" Thou art profane , Montagu ; the Church spoils no man , — the Church leads and guides ye all ;

" 你 艺术 亵渎 , 蒙塔古 ; 这 教会 战利品 不 男人 , — 这 教会 线索 和 指南 是的 全部 ;

"蒙塔古，你是亵渎神灵的；教会不会毁坏任何人，——教会引领和指引你们所有人；

[ænd; ənd] , [mɑ:k] , [ai] [lʊk] ['fɑ:ðə(r)] [stɪl] .

and , mark , I look farther still .

和 , 标记 , 我 看 更远 仍然 .

而且，马克，我还要看得更远。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪntɪmət] [li:g] [wɪð] [frɑ:ns] ; [ai] [wʊd] ['streŋ(k)θn] [ɑ:'selvz] [wɪð] [speɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['empərə(r)] ;

I would have intimate league with France ; I would strengthen ourselves with Spain and the German Emperor ;

我 会 有 亲密的 联盟 和 法国 ; 我 会 加强 我们自己 和 西班牙 和 这 德语 皇帝 ;

我希望与法国结成紧密联盟；我希望与西班牙和德意志皇帝加强我们的实力；

[ai] [wʊd] [bai] [ɔ:(r)] [sɪ'dju:s] [ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kɒlɪdʒ] ; [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðaɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] ,

I would buy or seduce the votes of the sacred college ; I would have thy poor brother ,

我 会 买 或者 勾引 这 投票 的 这 神圣 大学 ; 我 会 有 你的 贫穷的 兄弟 ,

我会收买或诱惑神圣学院的选票；我会得到你可怜的兄弟，

[hu:m] [ðaʊ] [səʊ] ['pɪtɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [sʌn] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] ,

whom thou so pitiest because he has no son to marry a king's daughter ,

谁 你 所以 最可怜的 因为 他 有 不 儿子 到 结婚 一个 国王的 女儿 ,

你如此怜悯他，因为他没有儿子娶公主。

[nəʊ] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [wed] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] — [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðaɪ] [ʌn'wɜ:ði] ['brʌðə(r)] ,

no daughter to wed with a king's son — I would have thy unworthy brother ,

不 女儿 到 结婚 和 一个 国王的 儿子 — 我 会 有 你的 不配 兄弟 ,

没有女儿嫁给国王的儿子——我宁愿嫁给你那不配的弟弟。

['mɒntəgju:] , [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['krɪstʃən] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vætɪkən] ,

Montagu , the father of the whole Christian world , and , from the chair of the Vatican ,

蒙塔古 , 这 父亲 的 这 所有的 基督教 世界 , 和 , 从 这 椅子 的 这 教廷 ,

蒙塔古，整个基督教世界的教父，以及梵蒂冈的领袖，

[wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv] ['kɪŋdəmz] .

watch over the weal of kingdoms .

手表 超过 这 福利 的 王国 .

守护诸国的福祉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [siːst] [ðaʊ] [waɪ] [wɪð] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [ai] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæleɪ] ,
And now , seest thou why with to - morrow's sun I depart for Calais ,
和 现在 , 西斯特 你 为什么 和 到 - 明天 太阳 我 离开 为了 加莱 ,

现在，你明白我为何要伴着明日的阳光前往加莱了吗？

[ænd; ənd] [lend] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn] [eɪd] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['kɒmplɪkeɪtɪd]
and lend my voice in aid of Clarence's for the first knot in this complicated
和 借 我的 嗓音 在 援助 的 克拉伦斯的 为了 这 第一的 结 在 这 复杂的
[bɒnd] ? "
bond ? "
纽带 ? "

我愿为克拉伦斯在这段复杂关系中打下第一个结而发声吗？

" [bʌt; bət] [wɪl] ['wɒrɪk] [kən'sent] [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pəuz] ?
" But will Warwick consent while the king opposes ?
" 但 将要 沃里克 同意 尽管 这 国王 反对 ?

“但是，如果国王反对，沃里克会同意吗？”

[wɪl] [hɪz; ɪz] [praɪd] — "
Will his pride — "
将要 他的 自豪 — "

他的骄傲会——

" [hɪz; ɪz] [praɪd] [sɜːrvz] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['klærəns] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə]
" His pride serves us here ; for so long as Clarence did not dare to
" 他的 自豪 服务 我们 这里 ; 为了 所以 长的 作为 克拉伦斯 做过 不是 敢 到
[ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
gainsay the king ,
否定 这 国王 ,

“他的骄傲在这里对我们有利；只要克拉伦斯不敢违抗国王，

['wɒrɪk] [ɪn] [truːθ] [mait] [wel] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hænd] [ə'pɒn] ['lɪvɪŋ] [mæn] .
Warwick in truth might well disdain to press his daughter's hand upon living man .
沃里克 在 真相 可能 出色地 蔑视 到 按 他的 女儿的 手 之上 活的 男人 .

沃里克或许真的不愿让女儿的手触碰一个活生生的男人。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pəuz] , [bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [raɪt] ?
The king opposes , but with what right ?
这 国王 反对 , 但 和 什么 正确的 ?

国王反对，但他有什么权利反对呢？

['wɔːrɪks] [praɪd] [wɪl] [bʌt; bət] [liːd] [hɪm] , [ɪf] [wel] [ə'drest] , [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ə'frʌnt] [ænd; ənd] [tuː; tə]
Warwick's pride will but lead him , if well addressed , to defy affront and to
沃里克的 自豪 将要 但 带领 他 , 如果 出色地 已解决 , 到 违抗 冒犯 和 到
[rɪ'zɪst] [dɪk'teɪʃ(ə)n] .
resist dictation .
抵抗 听写 .

如果加以适当引导，沃里克的骄傲只会让他反抗侮辱和抵制命令。

[bɪ'saɪdz] , ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ['ɪzəbɛlz]
Besides , our brother has a woman's heart for his children ; and Isabel's
除了 , 我们的 兄弟 有 一个 女性的 心 为了 他的 孩子们 ; 和 伊莎贝尔的
[feɪs] [ɪz] [peɪl] ,
face is pale ,
脸 是 苍白 ,

此外，我们的兄弟对孩子有着如同女人般的爱心；而伊莎贝尔的脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [pliːd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [maɪ] ['eləkwəns] . "
and that will plead more than all my eloquence . "
和 那 将要 恳求 更多的 比 全部 我的 口才 . "

这比我所有的雄辩都更有说服力。

" [bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði] [kɪŋ] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'seʃn] [ænd; ənd] ['wɔːrɪks] ['kɒntjʊməsi] ? "
" But can the king forgive your intercession and Warwick's contumacy ? "
" 但 能 这 国王 原谅 你的 代祷 和 沃里克的 桀骜不驯 ? "

"但是国王能否原谅你的求情和沃里克的桀骜不驯呢？"

" [fə'gɪv] ! — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌns]['əʊvə(r)] , [wɒt] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə][duː; də] ?
" Forgive ! — the marriage once over , what is left for him to do ?
" 原谅 ! — 这 婚姻 一次 超过 , 什么 是 左边 为了 他 到 做 ?

"原谅吧！——婚姻一旦结束，他还能做什么呢？"

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [wʌn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wen] ['glɒstə(r)] [rɪ'tɜːnz] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [smuːð] [ə'gen] ,
He is then one with us , and when Gloucester returns all will be smooth again ,
他 是 然后 一 和 我们 , 和 什么时候 格洛斯特 返回 全部 将要 是 光滑的 再次 ,

那时他就与我们合而为一了，等格洛斯特回来，一切都会恢复平静。

— [smuːð] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['nʌpʃlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd]
— smooth for the second and more important nuptials ; and the second
— 光滑的 为了 这 第二 和 更多的 重要的 婚礼 ; 和 这 第二
[ʃæl; ʃəl] ['prefəs] [ðə; ði] [θɜːd] ;
shall preface the third ;
将 前言 这 第三 ;

—为第二次也是更重要的婚礼做好准备；第二次婚礼将为第三次婚礼铺路；

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .
meanwhile , you return to the court .
同时 , 你 返回 到 这 法庭 .

与此同时，你回到了法庭。

[tuː; tə] [ðiːz] [ˌserə'məʊniːəlz][juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][nəʊ] ['pɑːti] :
To these ceremonials you need be no party :
到 这些 仪式 你 需要 是 不 派对 :

参加这些仪式无需任何党派身份：

[kiːp] [bʌt; bət][ðaɪ] ['hænsəm] [sʌn][frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]['əʊvə(r)] - ['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz] ['hɒbi]
keep but thy handsome son from breaking his neck in over - riding his hobby
保持 但 你的 英俊的 儿子 从 打破 他的 脖子 在 超过 - 骑术 他的 爱好
,
,
,

但要阻止你英俊的儿子因为沉迷于爱好而摔断脖子。

[ænd; ənd] - [baɪd] [ðaɪ] [taɪm] ! -
and ' bide thy time ! '
和 - 比德 你的 时间 ! -

"耐心等待时机！"

" [ə'griːəbli] [wɪð] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [bʌt; bət] [sə'geɪʃəs] ['pɒləsi] [ðʌs] ['diːteɪld] , [ðə; ði] ['prelət] [dɪ'pɑːtɪd]
" Agreeably with the selfish but sagacious policy thus detailed , the prelate departed
" 欣然 和 这 自私 但 明智 政策 因此 详细的 , 这 主教 已离开
[ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæleɪ] ,
the next day for Calais ,
这 下一个 天 为了 加莱 ,

"按照这种自私但明智的策略，这位主教第二天就动身前往加莱了。"

[weə(r)] ['klærəns] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]
where Clarence was already urging his suit with the ardent impatience of
在哪里 克拉伦斯 曾是 已经 敦促 他的 套装 和 这 热心 不耐烦 的
['æmərəs] [juːθ] .
amorous youth .
多情 青年 .

克拉伦斯当时已经像恋爱中的年轻人那样，带着热切的急切之情，催促着她的求婚。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['wɒrɪk] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [rɪ'lʌktənt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
The archbishop found , however , that Warwick was more reluctant than he had anticipated ,
这 大主教 成立 , 然而 , 那 沃里克 曾是 更多的 不情愿的 比 他 有 预期 ,

然而，大主教发现沃里克比他预想的要不情愿得多。

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] ['eni] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] [ɪts] [tʃiːf] ;
to suffer his daughter to enter any House without the consent of its chief ;
到 遭受 他的 女儿 到 进入 任何 房子 没有 这 同意 的 它是 首席 ;

允许他的女儿未经户主同意进入任何房屋；

[nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] [ɜːl] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [hæv; həv] [æk'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,
nor would the earl , in all probability , have acceded to the prayers of the princely suitor ,
也不 会 这 伯爵 , 在 全部 可能性 , 有 同意 到 这 祈祷 的 这 王子 求婚者 ,

伯爵很可能也不会答应这位王子求婚者的请求。

[hæd; həd] [nɒt] ['edwəd] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] ['klærəns] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ə'pɒn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːtfl] [kwiːn] ,
had not Edward , enraged at the flight of Clarence , and worked upon by the artful queen ,
有 不是 爱德华 , 愤怒 在 这 航班 的 克拉伦斯 , 和 工作 之上 经过 这 巧 女王 ,

如果不是爱德华因克拉伦斯的逃亡而勃然大怒，又受到狡猾的王后的蛊惑，

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tempərət] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl] ,
committed the imprudence of writing an intemperate and menacing letter to the earl ,
坚定的 这 轻率 的 写作 一个 不节制的 和 威胁 信 到 这 伯爵 ,

他轻率地给伯爵写了一封措辞激烈、充满威胁的信。

[wɪtʃ] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːti] ['wɒrɪk] .
which called up all the passions of the haughty Warwick .
哪个 称为 向上 全部 这 激情 的 这 傲慢 沃里克 .

这激起了傲慢的沃里克的所有情绪。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" he exclaimed ,
" 他 惊呼 ,

他惊呼道：

" [θɪŋks] [ðɪs] [ʌn'greɪtf(ə)l] [mæn] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,
" thinks this ungrateful man not only to dishonour me by his method of marrying his sisters ,
" 思考 这 忘恩负义 男人 不是 仅有的 到 羞辱 我 经过 他的 方法 的 结婚 他的 姐妹 ,

“我认为这个忘恩负义的男人不仅通过娶他妹妹的方式来羞辱我，

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [pleɪ] [ðə; ði]['taɪrənt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][maɪn] [əʊn]
but will he also play the tyrant with me in the disposal of mine own
但 将要 他 还 玩 这 暴君 和 我 在 这 处理 的 矿 自己的
['dɔːtə(r)] !
daughter !
女儿 !

但是，他会不会也像暴君一样，随意处置我的女儿呢！

[hiː; hi] [θrets] !
He threats !
他 威胁 !

他威胁！

[hiː; hi] ! — [ɪ'nʌf] .
he ! — enough .
他 ! — 足够的 .

他！——够了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][nəʊ][mæn] [huːz] [θrets] [ai][hæv; həv]
It is due to me to show that there lives no man whose threats I have
它 是 到期的 到 我 到 展示 那 那里 生活 不 男人 谁 威胁 我 有
[nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][dɪ'faɪ] !
not the heart to defy !
不是 这 心 到 违抗 !

我有责任证明，没有谁的威胁是我无法违抗的！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prelət] ['faɪndɪŋ] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [muːd] [hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
" And the prelate finding him in this mood had no longer any difficulty in
" 和 这 主教 寻找 他 在 这 情绪 有 不 更长 任何 困难 在
['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .
winning his consent .
获胜 他的 同意 .

“而那位发现他心情如此好的主教，再也不用费力就能获得他的同意了。”

[ðɪs] [ɪl] - ['əumən] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] , [ə'kɔːdɪŋli] , ['selɪbreɪtɪd] [wɪð] [greɪt] [ænd; ənd] ['riːgl]
This ill - omened marriage was , accordingly , celebrated with great and regal
这 患病的 - 预兆 婚姻 曾是 , 因此 , 著名 和 伟大的 和 尊贵
[pɒmp] [æt; ət] ['kæleɪ] ,
pomp at Calais ,
盛大场面 在 加莱 ,

因此，这场不祥的婚姻在加莱以盛大而隆重的皇家仪式举行。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [wɒz; wəz] [ə'teɪnd] .
and the first object of the archbishop was attained .
和 这 第一的 目的 的 这 大主教 曾是 已达到 .

大主教的第一个目标实现了。

[waɪl] [ðʌs] [stʊd] [ə'feəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['fækʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
While thus stood affairs between the two great factions of the state ,
尽管 因此 站立 事务 之间 这 二 伟大的 派系 的 这 状态 ,

当时，国家两大派系之间的关系就是这样发展的。

[ðəʊz] [,diskən'tent] [wɪtʃ] ['wɔːrɪks] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [kɔːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪl] [leɪd][æt; ət][rest]
those discontents which Warwick's presence at court had a while laid at rest
那些 不满 哪个 沃里克的 在场 在 法庭 有 一个 尽管 铺设 在 休息
[ə'gen] [spred] ,
again spread ,
再次 传播 ,

沃里克在宫廷的出现一度平息了那些不满情绪，但这些不满情绪又重新蔓延开来。

[brɔːd] [ænd; ənd][fɑː(r)] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] .
broad and far , throughout the land .
广阔 和 远的 , 自始至终 这 土地 .

广阔无垠，遍及大地。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [ɒv; əv] ['ɛdwərdz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] ['ɔːlweɪz]
The luxury and indolence of Edward's disposition in ordinary times always
这 奢华 和 懒惰 的 爱德华的 处置 在 普通的 时代 总是
[sə'rendəd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
surrendered him to the guidance of others .
投降 他 到 这 指导 的 其他的 .

爱德华平日里奢靡懒散的性格，使他总是需要别人的引导。

[ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In the commencement of his reign he was eminently popular , and his
在 这 开始 的 他的 在位 他 曾是 非常 受欢迎的 , 和 他的
['gʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

他登基之初极受民众爱戴，他的政府也......

[ðəʊ] [stɜːn] , ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɪnfluəns]
though stern , suited to the times ; for then the presiding influence
尽管 船尾 , 适合 到 这 时代 ; 为了 然后 这 主持 影响
[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['wɒrɪk] .
was that of Lord Warwick .
曾是 那 的 主 沃里克 .

虽然严厉，但符合时代精神；因为当时的主导人物是华威勋爵。

[æz; əz][ðə; ði] [kwiːnz] ['kaunsəl] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kən'sʌmət] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]
As the queen's counsels prevailed over the consummate experience and
作为 这 女王的 律师 最终获胜 超过 这 完善 经验 和
['mæskjəlɪn] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] ,
masculine vigour of the earl ,
男性 活力 的 这 伯爵 ,

尽管伯爵经验丰富、精力充沛，但女王的建议最终还是占了上风。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['gʌvənmənt] [lɒst] [bəuθ][ˌpɒpju'lærəti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ɪk'sept] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]
the king's government lost both popularity and respect , except only in the
这 国王的 政府 丢失的 两个都 人气 和 尊重 , 除了 仅有的 在 这
[mə'trɒpəlɪs] ;
metropolis ;
都会 ;

除了首都以外，国王的政府失去了民众的支持和尊重；

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ri'gein, riː-][ɔːl] [ɪts] ['ɜːlɪə(r)] ['feɪvə(r)] [wɪð]
and if , at the close of his reign , it regained all its earlier favour with
和 如果 , 在 这 关闭 的 他的 在位 , 它 恢复 全部 它是 早些时候 偏爱 和
[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,

如果在他统治末期，它重新获得了人民的普遍支持，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪnsəpli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] , [ðen] ['ɪŋgləndz]
it must be principally ascribed to the genius of Hastings , then England's
它 必须 是 主要 归因于 到 这 天才 的 黑斯廷斯 , 然后 英格兰的
[məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] ,
most powerful subject ,
最多 强大的 主题 ,

这主要归功于黑斯廷斯的卓越才能，他是当时英国最有权势的臣民。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɪntəlekt] ['kɑːmli] [muːvd] [ɔːl] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
and whose intellect calmly moved all the springs of action .
和 谁 智力 平静地 已搬 全部 这 弹簧 的 行动 .

他的智慧冷静地推动着所有行动的动力。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evriweə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz] ['wiːkənd] ;
But now everywhere the royal authority was weakened ;
但 现在 到处 这 皇家 权威 曾是 减弱 ;

但如今，王权在各地都遭到削弱；

[ænd; ənd] [waɪl] ['edwəd] [wɒz; wəz] ['fiːstɪŋ] [æt; ət] [ʃɛn] [ænd; ənd] ['wɒrɪk] ['æbsənt] [æt; ət] ['kæleɪ] ,
and while Edward was feasting at Shene and Warwick absent at Calais ,
和 尽管 爱德华 曾是 盛宴 在 谢恩 和 沃里克 缺席的 在 加莱 ,

当爱德华在谢恩宫宴饮，而沃里克在加莱远征时，

[ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [məʊst] [gɔːl] [ə; eɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
the provinces were exposed to all the abuses which most gall a population .
这 省份 是 裸露 到 全部 这 滥用 哪个 最多 瘿 一个 人口 .

各省遭受了所有最令民众愤慨的暴行。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ˌʌn'djuː] [ɪg'zækʃn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] ,
The poor complained that undue exactions were made on them by the hospitals ,
这 贫穷的 抱怨 那 过度 提取 是 制成 在 他们 经过 这 医院 ,

穷人抱怨医院对他们过度收费，

['æbi] , [ænd; ənd] ['bærənz] ; [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːnz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd] [spent] [tʃɜːtʃ] ['mʌni] ;
abbeys , and barons ; the Church complained that the queen's relations had seized and spent Church moneys ;
修道院 , 和 男爵们 ; 这 教会 抱怨 那 这 女王的 关系 有 查获 和 花费 教会 钱 ;

修道院和男爵们；教会抱怨说，女王的亲戚们侵吞并挥霍了教会的钱财；

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['merɪt] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] [njuː] [men] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] ['sɜːvɪs] :
the men of birth and merit complained of the advancement of new men who had done no service :
这 男人 的 出生 和 优点 抱怨 的 这 进步 的 新的 男人 WHO 有 完毕 不 服务 :

那些出身显赫、功勋卓著的人抱怨那些没有做出任何贡献的新人获得了晋升：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['sevrəl] [ˌdiskən'tent] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊdiəs] - , [æz; əz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] .
and all these several discontents fastened themselves upon the odious Woodvilles , as the cause of all .
和 全部 这些 一些 不满 系紧 他们自己 之上 这 令人厌恶的 - , 作为 这 原因 的 全部 .

所有这些不满都归咎于可憎的伍德维尔家族，认为这是所有不满的根源。

[ðə; ði] ['sekənd] [briːtʃ] , [naʊ] [nəʊ'tɔːriəs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːl] - [bɪ'lʌvɪd] ['wɒrɪk] ,
The second breach , now notorious , between the king and the all - beloved Warwick ,
这 第二 违反 , 现在 臭名昭著 , 之间 这 国王 和 这 全部 - 心爱 沃里克 ,

第二次决裂，如今已是众所周知，发生在国王和深受爱戴的沃里克之间。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['heɪtrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] ['fæməli] ,
was a new aggravation of the popular hatred to the queen's family ,
曾是 一个 新的 加重 的 这 受欢迎的 仇恨 到 这 女王的 家庭 ,

这进一步加剧了民众对女王家族的仇恨。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mælkən,tent][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti]
and seemed to give occasion for the malcontents to appear with impunity
和 似乎 到 给 场合 为了 这 不满分子 到 出现 和 免责
,
,
,

这似乎给了那些不满现状的人一个可以逍遥法外的机会。

[æt; ət] [liːst] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðen] ,
at least so far as the earl was concerned : it was , then ,
在 至少 所以 远的 作为 这 伯爵 曾是 担心的 : 它 曾是 , 然后 ,

至少在伯爵看来是这样：当时是这样的。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə'kɜːd] .
at this critical time that the circumstances we are about to relate occurred .
在 这 批判的 时间 那 这 情况 我们 是 关于 到 涉及 发生 .

就在我们即将讲述的这些情况发生的这个关键时刻。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ɪm'pruːvə(r)] [ɒv; əv][dʒoʊvz] ['fʊtbɔːl] , [ɜːθ] . — [ðə; ði][sæd] ['fɑːðə(r)]
THE WOULD - BE IMPROVERS OF JOVE'S FOOTBALL , EARTH . — THE SAD FATHER
这 会 - 是 改进者 的 朱庇特的 足球 , 地球 . — 这 伤心 父亲
[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [tʃaɪld] . — [ðə; ði][feə(r)] ['raɪvlz] .
AND THE SAD CHILD . — THE FAIR RIVALS .
和 这 伤心 孩子 . — 这 公平的 竞争对手 .

地球，朱庇特足球的改进者们——悲伤的父亲和悲伤的孩子——公平的对手。

['ædəm] ['wɔːnə] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz]['kruːsɪb(ə)l] [wen] [ðə; ði]['sɜːvɪtə(r)] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə]
Adam Warner was at work on his crucible when the servitor commissioned to
亚当 华纳 曾是 在 工作 在 他的 坩 什么时候 这 仆人 委托 到
[ə'tend] [hɪm] ['əʊpənd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] ,
attend him opened the chamber door ,
出席 他 打开 这 房间 门 ,

亚当·华纳正在制作他的坩埚，这时奉命侍奉他的仆人打开了房间的门。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [gaʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] ['entəd] .
and a man dressed in the black gown of a student entered .
和 一个 男人 穿着 在 这 黑色的 袍 的 一个 学生 进入 .

一名身穿学生黑色长袍的男子走了进来。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['ælkəmɪst] ,
He approached the alchemist ,
他 接近 这 炼金术士 ,

他走近了炼金术士，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [sə'veɪɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [siːmd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt]
and after surveying him for a moment in a silence that seemed not without
和 后 测量 他 为了 一个 片刻 在 一个 沉默 那 似乎 不是 没有
[kən'tempt] ,
contempt ,
鄙视 ,

她沉默地打量了他片刻，眼神中似乎带着一丝轻蔑。

[sed] , " [wɒt] , ['mɑːstə(r)] ['wɔːnə] ,
said , " What , Master Warner ,
说 , " 什么 , 掌握 华纳 ,

他说："什么，华纳少爷？"

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] ['wedɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['stʌdiz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]
are you so wedded to your new studies that you have not a word to
是 你 所以 已婚 到 你的 新的 研究 那 你 有 不是 一个 单词 到
[bɪ'stəʊ] [ɒn] [æn; ən] [əʊld] [frend] ?
bestow on an old friend ?
赐给 在 一个 老的 朋友 ?

你是不是太专注于新的学习，以至于没有一句话跟老朋友说？

" ['ædəm] [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['piːvɪʃli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ,
" Adam turned , and after peevishly gazing at the intruder a few moments ,
" 亚当 转向 , 和 后 恼怒地 凝视 在 这 入侵者 一个 很少 时刻 ,

亚当转过身，恼怒地瞪了入侵者几秒钟后，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] [ʌp] ['ɪntuː] [ˌrekəg'nɪʃn] .
his face brightened up into recognition .
他的 脸 明亮 向上 进入 认出 .

他认出了对方，脸上露出了笑容。

" [ɪn] ['aɪtərʌm] !
" En iterum !
" 恩 迭代 !

"En iterum!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ə'gen] , [bəʊld] ['rɒbɪn] ['hɪljərd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['skɑːlərz] [gɑːb] !
" Again , bold Robin Hilyard , and in a scholar's garb !
" 再次 , 大胆的 罗宾 希利亚德 , 和 在 一个 学者的 外衣 !

"又是胆大的罗宾·希利亚德，而且还穿着学者的服装！"

[hɑː] ! ['daʊtləs] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːnɪd] [eə(r)] [ðɪs] [ðæt] ['piːsf(ə)l] ['stʌdiz] [duː; də] [best] [ɪn'ʃʊə(r)] [mænz]
Ha ! doubtless thou hast learned ere this that peaceful studies do best insure man's
哈 ! 毫无疑问 你 哈斯特 学习 埃雷 这 那 和平 研究 做 最好的 保证 男人的
[wiːl] [bɪ'ləʊ] ,
weal below ,
福利 以下 ,

哈！想必你早已明白，和平的学习最能保障人类的福祉。

[ænd; ənd] [ɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [krɑːft] [ɒv; əv] [maɪnd] - [wɜːk] ! "
and art come to labour with me in the high craft of mind - work ! "
和 艺术 来 到 劳动 和 我 在 这 高的 工艺 的 头脑 - 工作 ! "

艺术也来与我一同从事这高深的脑力劳动吧！

" ['ædəm] , " [kwəʊθ] ['hɪljərd] , " [eə(r)] [ai] ['ɑːnsə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] :
" Adam , " quoth Hilyard , " ere I answer , tell me this :
" 亚当 , " 引用 希利亚德 , " 埃雷 我 回答 , 告诉 我 这 :

"亚当，"希利亚德说道，"在我回答之前，告诉我这件事："

[ðaʊ] [wɪð] [ðaɪ] ['saɪəns] [wʊdst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːld] : [ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [dʒɒt] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [end]
Thou with thy science wouldst change the world : art thou a jot nearer to thy end
你 和 你的 科学 会 改变 这 世界 : 艺术 你 一个 点 更近 到 你的 结尾
? "
? "
? "

你妄图凭借科学改变世界：你离你的目标更近一步了吗？

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , " [sed] [pɔ:(r); pʊə(r)]['ædəm] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn]
" Well - a - day , " said poor Adam , " you know little what I have undergone
" 出色地 - 一个 - 天 , " 说 贫穷的 亚当 , " 你 知道 小的 什么 我 有 经历
.
:
.

“唉,”可怜的亚当说，“你根本不知道我经历了什么。”

[fɔ:(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)][tu:; tə][maɪ'self][baɪ] [ræk] [ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] [ai] [seɪ] [nɔ:t] .
For danger to myself by rack and gibbet I say nought .
为了 危险 到 我 经过 架子 和 绞刑架 我 说 零 .

对于自己可能遭受的刑架和绞刑架的危险，我无话可说。

[mænz] ['bɒdi] [ɪz][feə(r)] [preɪ] [tu:; tə] ['kru:əlti] ,
Man's body is fair prey to cruelty ,
男人的 身体 是 公平的 猎物 到 残酷 ,

人的身体很容易成为残酷对待的对象。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [spɛəz] [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [wɜ:m] [ʃæl; ʃəl] [nɔ:] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
and what a king spares to - day the worm shall gnaw to - morrow .
和 什么 一个 国王 备件 到 - 天 这 蠕虫 将 啃 到 - 明天 .

国王今日所宽恕的，明日必被虫蛀。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] — [maɪ] [ju'ri:kə] — [lʊk] !
But mine invention — my Eureka — look !
但 矿 发明 — 我的 尤里卡 — 看 !

但是我的发明——我的灵感——瞧!

" [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'saɪd] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [klɒθ] , [ænd; ənd] [ig'zibitid] [ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz]
" and stepping aside , he lifted a cloth , and exhibited the mangled remains
" 和 步进 旁边 , 他 抬起 一个 布 , 和 展出 这 残缺不全 遗迹
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɒd(ə)l] .
of the unhappy model .
的 这 不开心 模型 .

“然后他走到一边，掀开一块布，展示了那位不幸模特的残肢断骸。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [fə'bɪd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] ['ædəm] , ['dəʊlfəli] .
" I am forbid to restore it , " continued Adam , dolefully .
" 我 是 禁止 到 恢复 它 , " 持续 亚当 , 悲伤地 .

“我被禁止修复它,”亚当沮丧地继续说道。

" [ai][mʌst; məst] [wɜ:k] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tu:; tə] [meɪk] [gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] ['kɒmz] [nɒt] ;
" I must work day and night to make gold , and the gold comes not ;
" 我 必须 工作 天 和 夜晚 到 制作 金子 , 和 这 金子 来 不是 ;

“我日夜劳作，想要赚到黄金，却赚不到黄金;

[ænd; ənd][maɪ]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ɪz] [wen] [ðə; ði] [kwi:n] [bɪdz][ˌem 'i:] [kən'strʌkt] ['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] -
and my only change of toil is when the queen bids me construct little puppet -
和 我的 仅有的 改变 的 辛劳 是 什么时候 这 女王 出价 我 构造 小的 木偶 -
['bɒksɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] !
boxes for her children !
盒子 为了 她 孩子们 !

我唯一的工作就是女王命令我为她的孩子们制作小木偶盒!

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][ai] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜ:ld] ?
How , then , can I change the world ?
如何 , 然后 , 能 我 改变 这 世界 ?

那么，我该如何改变世界呢?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['daʊtɪŋli] [ænd; ənd] ['iːgəli] — " [ðaʊ] , [wɪð] [ðaɪ] [plɒts]
And thou , " he added , doubtingly and eagerly — " thou , with thy plots
和 你 , " 他 额外 , 怀疑地 和 急切地 — " 你 , 和 你的 图表
[ænd; ənd]['strætədʒəm] ,
and stratagem ,
和 策略 ,

"还有你,"他带着怀疑和急切的语气补充道,"你，带着你的阴谋诡计,

[ænd; ənd] ['æktɪv] ['deməgɒgi] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and active demagogy , thinkest thou that thou hast changed the world ,
和 积极的 哗众取宠 , 思考 你 那 你 哈斯特 已更改 这 世界 ,

你以为你通过煽动民粹主义改变了世界吗?

[ɔː(r)] [ɪk'stræktɪd] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd] ['hɪsəp] [wɪtʃ]
or extracted one drop of evil out of the mixture of gall and hyssop which
或者 提取 一 降低 的 邪恶的 出去 的 这 混合物 的 瘿 和 牛膝草 哪个
[mæn] [ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
man is born to drink ?
男人 是 出生 到 喝 ?

或者从人天生要喝的胆汁和牛膝草的混合物中提取出一滴邪恶?

" ['hɪljərd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːld] - [bɛtɝz] — [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd]
" Hilyard was silent , and the two world - betterers — the philosopher and
" 希利亚德 曾是 沉默的 , 和 这 二 世界 - 更好的 — 这 哲学家 和
[ðə; ði] ['deməgɒg] — [geɪzd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
the demagogue — gazed on each other ,
这 煽动者 — 凝视 在 每个 其他 ,

希利亚德沉默不语，两位自诩为世界变革者的哲学家和煽动家彼此对视。

[hɑːf] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [hɑːf] [ɪn] [kən'tempt] .
half in sympathy , half in contempt .
一半 在 同情 , 一半 在 鄙视 .

一半是同情，一半是鄙夷。

[æt; ət] [lɑːst] ['rɒbɪn] [sed] , —
At last Robin said , —
在 最后的 罗宾 说 , —

最后，罗宾说道:

" [maɪn] [əʊld] [frend] , [həʊp] [sə'steɪnz] [ˌjuː 'es] [bəʊθ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [wiː; wi] [jet] [bɪ'həʊld]
" Mine old friend , hope sustains us both ; and in the wilderness we yet behold
" 矿 老的 朋友 , 希望 维持 我们 两个都 ; 和 在 这 荒野 我们 然而 看哪
[ðə; ði] ['pizgə] !
the Pisgah !
这 皮斯加 !

"我的老朋友，希望支撑着我们俩；在荒野中，我们依然能看到皮斯迦山！"

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] ['bɪznəs] .
But to my business .
但 到 我的 商业 .

但与我的事有关。

['daʊtləs] [ðaʊ] [ɑːt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['henri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] . "
Doubtless thou art permitted to visit Henry in his prison . "
毫无疑问 你 艺术 允许 到 访问 亨利 在 他的 监狱 . "

毫无疑问，你是被允许去监狱探望亨利的。

" [nɒt] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ædəm] ; " [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [sɪns] [ai] [naʊ] [iːt] [kɪŋ] ['ɛdwərdz] [bred] ,

" Not so , " replied Adam ; " and for the rest , since I now eat King Edward's bread ,

" 不是 所以 , " 回复 亚当 ; " 和 为了 这 休息 , 自从 我 现在 吃 国王 爱德华的 面包 ,

“并非如此,”亚当回答说；“至于其他的，既然我现在吃的是爱德华国王的面包，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ,

and enjoy what they call his protection ,

和 享受 什么 他们 称呼 他的 保护 ,

并享受他们所谓的他的庇护，

[ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'siːm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lend] [maɪ'self] [tuː; tə] [plɒts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] . "

ill would it beseem me to lend myself to plots against his throne . "

患病的 会 它 似乎 我 到 借 我 到 图表 反对 他的 王座 . "

我若参与谋害他的王位，实在有失身份。

" [ɑː] , [mæn] , [mæn] , [mæn] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɪljərd] , ['bɪtəli] , " [ðaʊ] [ɑːt] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

" Ah , man , man , man , " exclaimed Hilyard , bitterly , " thou art like all the rest ,

" 啊 , 男人 , 男人 , 男人 , " 惊呼 希利亚德 , 苦涩地 , " 你 艺术 喜欢 全部 这 休息 ,

“唉，唉，唉，唉,”希利亚德苦涩地喊道，“你和其他人一样，都一样。”

— ['skɒlə(r)] [ɔː(r)] [sɜːf] , [ðə; ði] [seɪm] [sleɪv] ; [ə; eɪ] [kɪŋz] [smaɪl] [braɪbz] [ðiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['piːpəlz] ['sɜːvɪs] !

— scholar or serf , the same slave ; a king's smile bribes thee from a people's service !

— 学者 或者 农奴 , 这 相同的 奴隶 ; 一个 国王的 微笑 贿赂 你 从 一个 人们的 服务 !

学者或农奴，都是奴隶；国王的微笑就能让你放弃为人民效力！

" [bɪ'fɔː(r)] ['ædəm] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] ,

" Before Adam could reply ,

" 前 亚当 可以 回复 ,

亚当还没来得及回答，

[ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnskət] [slɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːld] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪə(r)] [piə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

a panel in the wainscot slid back and the bald head of a friar peered into the room .

一个 控制板 在 这 护墙板 滑行 后退 和 这 秃 头 的 一个 修士 窥视 进入 这 房间 .

护墙板上的一块面板向后滑开，一个光秃秃的修士脑袋向房间里张望。

" [sʌn] ['ædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['həʊli] [mæn] , " [ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

" Son Adam , " said the holy man , " I crave your company an instant ,

" 儿子 亚当 , " 说 这 圣 男人 , " 我 渴望 你的 公司 一个 立即的 ,

“亚当之子,”圣人说道，“我渴望能与你相伴片刻。”

['ɔːroʊ] - - ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [lə'tɪnəti] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] ['vænɪʃd] .

oro vestrem aurem ; " and with this abominable piece of Latinity the friar vanished .

奥罗 - - ; " 和 和 这 可恶 片 的 拉丁语 这 修士 消失了 .

oro vestrem aurem;”说完这句可恶的拉丁语后，修士就消失了。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , ['ædəm] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
With a resigned and mournful shrug of the shoulders , Adam walked across the room ,
和 一个 辞职 和 悲哀 耸肩 的 这 肩膀 , 亚当 步行 穿过 这 房间 ,

亚当无奈而悲伤地耸了耸肩，穿过房间。

[wen] ['hɪljərd] , [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] , [sed] , ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['wɪspə(r)] ,
when Hilyard , arresting his progress , said , crossing himself , and in a subdued and fearful whisper ,
什么时候 希利亚德 , 逮捕 他的 进步 , 说 , 过境 他自己 , 和 在 一个 低沉的 和 可怕 耳语 ,

希利亚德停下脚步，一边划着十字，一边用低沉而恐惧的耳语说道：

" [ɪz] [nɒt] [ðæt] ['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] , [ðə; ði] ['nəʊtəb(ə)l] [mə'dʒɪʃn] ? "
" Is not that Friar Bungey , the notable magician ? "
" 是 不是 那 修士 蹦极 , 这 值得注意的 魔术师 ? "

“那不是那位著名的魔术师邦吉修士吗？”

" [mə'dʒɪʃn] [ɔː(r)] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːnə] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɪp] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,
" Magician or not , " answered Warner , with a lip of inexpressible contempt and a heavy sigh ,
" 魔术师 或者 不是 , " 回答 华纳 , 和 一个 唇 的 难以言喻的 鄙视 和 一个 重的 叹 ,

“不管他是不是魔术师，”华纳回答道，嘴角带着难以言喻的轻蔑，重重地叹了口气。

" [gɒd] ['pɑːd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmskʌl] !
" God pardon his mother for giving birth to such a numskull !
" 上帝 赦免 他的 母亲 为了 给予 出生 到 这样的 一个 笨蛋 !

“上帝饶恕他母亲，她竟然生了这么个笨蛋！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ['ædəm] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] ,
" and with this pious and charitable ejaculation Adam disappeared in the adjoining chamber ,
" 和 和 这 虔诚的 和 慈善 射精 亚当 消失 在 这 相邻的 房间 ,

“说完这番虔诚而仁慈的话语，亚当便消失在了隔壁的房间里。”

[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] .
appropriated to the friar .
挪用 到 这 修士 .

归修士所有。

" [hʌm] , " [sə'liləkwaiz] ['hɪljərd] ,
" Hum , " soliloquized Hilyard ,
" 哼 , " 独白 希利亚德 ,

“嗯，”希利亚德自言自语道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['dʌtʃəs] [ɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [daɪ'æbəlɪz(ə)m] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊz] .
" they say that Friar Bungey is employed by the witch duchess in everlasting diabolisms against her foes .
" 他们 说 那 修士 蹦极 是 受雇 经过 这 巫婆 公爵夫人 在 永恒 魔鬼行径 反对 她 敌人 .

“据说邦吉修士受女巫公爵雇佣，对她的敌人进行永无休止的邪恶活动。”

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [den] [maɪt] [sə'faɪs] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
A peep into his den might suffice me for a stirring tale to the people .
一个 窥视 进入 他的 丹 可能 足够了 我 为了 一个 搅拌 故事 到 这 人们 .

窥探一下他的巢穴，或许就能让我编造出一个激动人心的故事讲给人们听。

" [nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] [ðɪs] ['deərɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [ə'raɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hɑːdi] ['rɒbɪn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" No sooner did this daring desire arise than the hardy Robin resolved to gratify it ;
" 不 很快 做过 这 大胆 欲望 出现 比 这 耐寒的 罗宾 已解决 到 满足 它 ;

“这个大胆的愿望刚一萌生，勇敢的罗宾就决心要实现它；

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
and stealing on tiptoe along the wall ,
和 偷窃 在 脚尖 沿着 这 墙 ,

然后踮着脚尖沿着墙偷偷摸摸地走，

[hiː; hi] [piə] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] .
he peered cautiously through the aperture made by the sliding panel .
他 窥视 谨慎地 通过 这 光圈 制成 经过 这 滑动 控制板 .

他小心翼翼地透过滑动面板形成的小孔向外窥视。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [stʌft] ['lɪzəd] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['veəriəs] [streɪndʒ] ['reptaɪlz] , [draɪd] ['ɪntuː] ['mʌmi] ,
An enormous stuffed lizard hung from the ceiling , and various strange reptiles , dried into mummy ,
一个 巨大的 填充 蜥蜴 悬挂 从 这 天花板 , 和 各种各样的 奇怪的 爬行动物 , 干燥 进入 木乃伊 ,

天花板上挂着一只巨大的蜥蜴标本，还有各种各样被风干成木乃伊的奇怪爬行动物。

[wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [gleə] [æt; ət] [ðə; ði] [spaɪ] [wɪð] [griːn] [glɑːs] [aɪz] .
were ranged around , and glared at the spy with green glass eyes .
是 范围 大约 , 和 怒目而视 在 这 间谍 和 绿色的 玻璃 眼睛 .

他们四散而立，怒视着那个戴着绿色玻璃眼睛的间谍。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bʊk] [leɪ] ['əʊpən] [ɒn] [ə; eɪ] ['traɪpɒd] [stænd] ,
A huge book lay open on a tripod stand ,
一个 巨大的 书 躺 打开 在 一个 三脚架 站立 ,

一本巨大的书摊开放在三脚架上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːldrən] [siːð] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [dʌl] ['faɪə(r)] .
and a caldron seethed over a slow and dull fire .
和 一个 甑 沸腾 超过 一个 慢的 和 乏味的 火 .

一口大锅在缓慢而昏暗的火堆上咕嘟咕嘟地冒着热气。

[ə; eɪ] [saɪt] [jet] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] ['prez(ə)ntli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ræʃ] [bɪ'həʊldə(r)] .
A sight yet more terrible presently awaited the rash beholder .
一个 视线 然而 更多的 糟糕的 目前 等待中 这 皮疹 旁观者 .

更可怕的景象正等待着这位鲁莽的旁观者。

" ['ædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːm] [ɒn] [ðə; ði] ['stuːdənts] [rɪ'lʌktənt] ['ʃəuldəz] , " [ɪn'tɜː(r)] - . "
" Adam , " said the friar , laying his broad palm on the student's reluctant shoulders , " inter sapentes . "
" 亚当 , " 说 这 修士 , 躺下 他的 广阔 棕榈 在 这 学生 不情愿的 肩膀 , " 间 - . "

“亚当，”修士说着，将他宽大的手掌放在学生不情愿的肩膀上，“inter sapentes。”

" [səpiːɛntɛs] , ['brʌðə(r)] , " [grəʊn] ['ædəm] .
" Sapientes , brother , " groaned Adam .
" 智人 , 兄弟 , " 呻吟 亚当 .

“萨皮恩特斯，兄弟，”亚当呻吟道。

" [ðæts] [ðə; ði][əʊld] [fɔːm] , ['ædəm] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['fraɪə(r)] , [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] , — "
" That's the old form , Adam , " quoth the friar , superciliously , — "
" 那就是 这 老的 形式 , 亚当 , " 引用 这 修士 , 傲慢地 , — "
- [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [ɪm'pruːvmənt] .
sapentes is the last improvement .
- 是 这 最后的 改进 .

"那是旧式，亚当，"修士傲慢地说，"sapentes 是最后的改进。"

[ai] [seɪ] , [bɪ'twiːn] [waɪz] [men] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['envi] .
I say , between wise men there is no envy .
我 说 , 之间 明智的 男人 那里 是 不 嫉妒 .

我说，智者之间没有嫉妒。

['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]['pjuːɪs(ə)nt] [ˌpeɪtrə'nes] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] ,
Our noble and puissant patroness , the Duchess of Bedford ,
我们的 高贵 和 强大的 女赞助人 , 这 公爵夫人 的 贝德福德 ,

我们高贵而强大的女赞助人，贝德福德公爵夫人，

[hæθ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][tɑːsk] [ðæt] [mʌtʃ] ['prɒfɪt] .
hath committed to me a task that promiseth much profit .
有 坚定的 到 我 一个 任务 那 承诺 很多 利润 .

他委托给我一项有望获得丰厚回报的任务。

[ai][hæv; həv] [wɜːkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [stoʊtɪs] - . "
I have worked at it night and day stotis filibus . "
我 有 工作 在 它 夜晚 和 天 斯托蒂斯 - . "

我日夜不停地工作，stotis filibus。

" [əʊ][mæn] , [wɒt] ['lɪŋgəʊ] ['spiːkɪst] [ðaʊ] ? — [stoʊtɪs] - ! "
" O man , what lingo speakest thou ? — stotis filibus ! "
" 哦 男人 , 什么 行话 演讲者 你 ? — 斯托蒂斯 - ! "

"哦，伙计，你说什么行话？——斯托蒂斯·菲利布斯！"

" [tʊʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] ['lætɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æz; əz] [wel] , [sʌn] ['ædəm] .
" Tush , if it is not good Latin , it does as well , son Adam .
" 屁股 , 如果 它 是 不是 好的 拉丁 , 它 做 作为 出色地 , 儿子 亚当 .

"Tush，如果这不是好的拉丁语，那也行，儿子亚当。"

[ai] [seɪ] [ai][hæv; həv] [wɜːkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
I say I have worked at it night and day ,
我 说 我 有 工作 在 它 夜晚 和 天 ,

我说我为此夜以继日地工作，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [əd'vɑːnst] [ˌiː en 'əʊ] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sperɪmənt] .
and it is now advanced eno ' for experiment .
和 它 是 现在 先进的 eno - 为了 实验 .

现在它已经足够先进，可以进行实验了。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] . "
But thou art going to sleep . "
但 你 艺术 去 到 睡觉 . "

但你即将入睡。

" [dɪ'spætʃ] ! [spiːk] [aʊt] !
" Despatch ! speak out !
" 调度 ! 说话 出去 !

"派遣！说出来！"

[spiːk] [ɒn] ! " [sed] ['ædəm] , ['despərətli] , — " [wɒt] [ɪz] [ðaɪ] [ə'tʃiːvmənt] ? "
speak on ! " said Adam , desperately , — " what is thy achievement ? "
说话 在 ! " 说 亚当 , 绝望地 , — " 什么 是 你的 成就 ? "

"说吧！"亚当绝望地问道，"你取得了什么成就？"

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['fraɪə(r)] , [mə'dʒestɪkli] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [blæk] [pɔːl] , [hiː; hi]
" answered the friar , majestically ; and drawing aside a black pall , he
" 回答 这 修士 , 雄伟地 ; 和 绘画 旁边 一个 黑色的 灵柩 , 他
[ig'zibitid] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['ædəm] ,
exhibited to the eyes of Adam ,
展出 到 这 眼睛 的 亚当 ,

“修士威严地回答道；然后他拉开一块黑色的裹尸布，向亚当展示了……”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['stɑːtld] [geɪz] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] ['hɪljərd] , [ə; eɪ] [peɪl] , [kə'dævərəs] , [kɔːps] -
and to the more startled gaze of Robin Hilyard , a pale , cadaverous , corpse -
和 到 这 更多的 惊慌 目光 的 罗宾 希利亚德 , 一个 苍白 , 尸体的 , 尸体 -
[laɪk] ['ɪmɪdʒ] , [ɒv; əv] ['pɪgmi] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,
like image , of pigmy proportions ,
喜欢 图像 , 的 侏儒 比例 ,

在罗宾·希利亚德更加惊愕的目光中，映入眼帘的是一幅苍白、面容憔悴、如同尸体般的景象，身材矮小。

[bʌt; bət] [wɪð] ['fiːtʃəz] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːs] ['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːdli] ['kaʊntənəns]
but with features moulded into a coarse caricature of the lordly countenance
但 和 特征 模制 进入 一个 粗 漫画 的 这 尊贵的 面容
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] .
of the Earl of Warwick .
的 这 伯爵 的 沃里克 .

但五官却被塑造成对沃里克伯爵高贵面容的粗糙讽刺画。

" [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪə(r)] , [kəm'pleɪsntli] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [ðæt] [ɪz][nəʊ]
" There , " said the friar , complacently , and rubbing his hands , " that is no
" 那里 , " 说 这 修士 , 自满地 , 和 擦 他的 双手 , " 那 是 不
[piːs] [ɒv; əv] ['bʌŋglɪŋ] , [eɪ] ?
piece of bungling , eh ?
片 的 笨拙 , 嗯 ?

“瞧，”修士沾沾自喜地搓着手说，“这可不是件笨拙的事，对吧？”

[æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] [staʊt] [ɜːl] [æz; əz][wʌn] [piː] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] . "
As like the stout earl as one pea to another . "
作为 喜欢 这 肥硕 伯爵 作为 一 豌豆 到 其他 . "

就像那位身材魁梧的伯爵，又像两颗豌豆一样。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [niːd] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [weɪst] [ɒv; əv][wæks] ? " [ɑːskt] ['ædəm] .
" And for what hast thou kneaded up all this waste of wax ? " asked Adam .
" 和 为了 什么 哈斯特 你 揉捏 向上 全部 这 浪费 的 蜡 ? " 问 亚当 .

“你揉捏出这么多蜡是为了什么呢？”亚当问道。

" [fə'suːθ] , [ai] [njuː] [nɒt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [ɑːt] ; [,ɔːl'geit; 'ɔːlgeits] , [ðə; ði]
" Forsooth , I knew not you had so much of ingenious art ; algates , the
" 真的 , 我 知道 不是 你 有 所以 很多 的 巧妙 艺术 ; 阿尔盖特 , 这
[tɔɪ] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['gɑːstli] . "
toy is somewhat ghastly . "
玩具 是 有些 阴森 . "

“哎呀，我不知道你竟然有这么多精巧的艺术品；哎呀，这玩具有点吓人。”

" [həʊ] , [həʊ] !
" Ho , ho !
" 何 , 何 !

“嚯，嚯！”

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] , ['lɑ:fɪŋ] [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['dʒægɪd] ,
" quoth the friar , laughing so as to show a set of jagged ,
" 引用 这 修士 , 笑 所以 作为 到 展示 一个 放 的 锯齿状 ,

"修士说道，笑着露出了一副锯齿状的表情，

[dis'kʌlə] [fæŋz] [frɒm; frəm] [ɪə(r)] [tu:; tə] [ɪə(r)] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðaʊ] , [hu:] [ɑ:t] [səʊ] ['nəʊtəb(ə)l] [ə; eɪ] ['wɪzəd] [ænd; ənd] ['skɒlə(r)] ,
discoloured fangs from ear to ear , " surely thou , who art so notable a wizard and scholar ,
变色 獠牙 从 耳朵 到 耳朵 , " 一定 你 , WHO 艺术 所以 值得注意的 一个 巫师 和 学者 ,

从耳到耳的变色獠牙，"你可是位杰出的巫师和学者啊，

[nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] [wi:; wi] ['ɪmɪdʒ] [fɔ:θ] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] .
knowest for what purpose we image forth our enemies .
最了解 为了 什么 目的 我们 图像 前进 我们的 敌人 .

我们究竟为何要描绘出我们的敌人？

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [in'flikt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [rɛprəzɛntɛθ] ,
Whatever the duchess inflicts upon this figure , the Earl of Warwick , whom it representeth ,
任何 这 公爵夫人 造成 之上 这 数字 , 这 伯爵 的 沃里克 , 谁 它 代表 ,

无论公爵夫人对这个雕像——即雕像所代表的沃里克伯爵——施加何种惩罚，

[wɪl] [fi:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['mærəʊ] , — [weɪst] [wæks] , [weɪst] [mæn] ! "
will feel through his bones and marrow , — waste wax , waste man ! "
将要 感觉 通过 他的 骨头 和 骨髓 , — 浪费 蜡 , 浪费 男人 ! "

会感受到他骨子里和骨髓里的东西——废物，废物！

" [ðaʊ] [ɑ:t] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [tu:; tə] [du:; də] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blɒkhed] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Thou art a devil to do this thing , and a blockhead to think it ,
" 你 艺术 一个 魔鬼 到 做 这 事物 , 和 一个 傻瓜 到 思考 它 ,

"你做这种事简直是魔鬼行径，想出这种主意更是愚蠢至极。"

[əʊ] ['mɪzrəbl] ['fraɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , [raʊzd] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)lnəs] .
O miserable friar ! " exclaimed Adam , roused from all his gentleness .
哦 悲惨的 修士 ! " 惊呼 亚当 , 唤醒 从 全部 他的 温柔 .

"可怜的修士！"亚当惊呼道，他原本的温柔被彻底打破了。

" [hɑ:] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] , [nəʊ] [les] ['vi:əməntli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɜ:li] [feɪs] ['pɜ:p(ə)l] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,
" Ha ! " cried the friar , no less vehemently , and his burly face purple with passion ,
" 哈 ! " 哭 这 修士 , 不 较少的 强烈地 , 和 他的 魁梧的 脸 紫色的 和 热情 ,

"哈！"修士同样激烈地喊道，他那魁梧的脸因激动而涨得通红。

" [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] ['bændi] [wɜ:dz] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
" dost thou think to bandy words with me ?
" 朋友 你 思考 到 班迪 字 和 我 ?

你竟想跟我争辩？

[retʃ] !
Wretch !
可怜虫 !

恶棍！

[ai] [wɪl] [set] ['gɔblɪnz] [tu:; tə] [pɪntʃ] [ði:] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] !
I will set goblins to pinch thee black and blue !
我 将要 放 哥布林 到 捏 你 黑色的 和 蓝色的 !

我要派妖精把你掐得青一块紫一块！

[ai] [wɪl] [dræg] [ðiː] [æt; ət] [naɪt] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][dʒægz][ɒv; əv] [maʊnt] - ,
I will drag thee at night over all the jags of Mount Pepanon ,
我 将要 拖 你 在 夜晚 超过 全部 这 捷豹 的 山 - ，

我将在夜里拖着你翻越佩帕农山的所有山脊，

[æt; ət][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] ['naɪtmeə(r)] !
at the tail of a mad nightmare !
在 这 尾巴 的 一个 疯狂的 恶梦 ！

一场疯狂噩梦的尾声！

[ai] [wɪl] [pʊt] [eɪks] [ɪn][ɔːl] [ðaɪ] [bəʊnz] ,
I will put aches in all thy bones ,
我 将要 放 疼痛 在 全部 你的 骨头 ，

我必使你全身骨头都疼痛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [ðaɪ] [veɪns] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['ɪntuː] [sɔːrz] [ænd; ənd] ['blɒtʃɪz] .
and the blood in thy veins shall run into sores and blotches .
和 这 血 在 你的 静脉 将 跑步 进入 疮 和 斑点 .

你血管里的血液会流淌到疮口和斑点里。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt]['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] ?
Am I not Friar Bungey ?
是 我 不是 修士 蹦极 ？

难道我不是邦吉修士吗？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
And what art thou ?
和 什么 艺术 你 ？

你又是什么？

" [æt; ət] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [di,nʌnsi'eiʃən] , [ðə; ði] ['stɜːdi] ['rɒbɪn] , [ðəʊ] [fɑː(r)] [les] [ˌsuːpə'stɪʃəs]
" At these terrible denunciations , the sturdy Robin , though far less superstitious
" 在 这些 糟糕的 谴责 ， 这 结实的 罗宾 ， 尽管 远的 较少的 迷信的
[ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
than most of his contemporaries ,
比 最多 的 他的 同时代人 ，

“面对这些可怕的谴责，体格健壮的罗宾虽然远不如他同时代的大多数人迷信，

[wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;
was seized with a trembling from head to foot ;
曾是 查获 和 一个 发抖 从 头 到 脚 ；

全身颤抖，浑身发抖；

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['gɒblɪnz][ænd; ənd][ɪmps] [stɑːt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːlz] ,
and expecting to see goblins and imps start forth from the walls ,
和 期待 到 看 哥布林 和 小恶魔 开始 前进 从 这 墙壁 ，

并期待看到哥布林和小恶魔从城墙里涌出来，

[hiː; hi][rɪ'taɪəd] ['heɪstɪli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
he retired hastily from his hiding - place , and , without waiting for
他 退休 草草 从 他的 隐藏 - 地方 ， 和 ， 没有 等待 为了
['fɜːðə(r)] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] ['wɔːnə] ,
further commune with Warner ,
更远 公社 和 华纳 ，

他匆匆从藏身之处退了出来，没有等待与华纳进一步交谈，

['sɒftli] ['əʊpənd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
softly opened the chamber door and stole down the stairs .
轻轻 打开 这 房间 门 和 偷窃 向下 这 楼梯 .

他轻轻推开房门，蹑手蹑脚地走下楼梯。

['ædəm] , [haʊ'evə(r)] , [bɔː(r)][ðə; ði] [stɔːm] [ʌn'kweɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['həʊli][mæn] [pɔːzd]
Adam , however , bore the storm unquailingly , and when the holy man paused
亚当 , 然而 , 钻孔 这 风暴 毫不动摇地 , 和 什么时候 这 圣 男人 暂停
[tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,
to take breath ,
到 拿 气息 ,

然而，亚当却毫不畏惧地承受着这场风暴，当这位圣人停下来喘口气时，

[hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , —
he said calmly , —
他 说 平静地 , —

他平静地说——

" ['verɪli] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] ,
" Verily , if thou canst do these things ,
" 确实 , 如果 你 罐 做 这些 事物 ,

“的确，如果你能做到这些事，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['siːkrəts][ɪn]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] .
there must be secrets in Nature which I have not yet discovered .
那里 必须 是 秘密 在 自然 哪个 我 有 不是 然而 发现 .

大自然中一定蕴藏着我尚未发现的秘密。

[haʊ'biːɪt] , [ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [friː] [tuː; tə][traɪ][ɔːl] [ðaʊ] [kænst] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
Howbeit , though thou art free to try all thou canst against me ,
然而 , 尽管 你 艺术 自由的 到 尝试 全部 你 罐 反对 我 ,

然而，尽管你可以随意对我使出浑身解数，

[ðaɪ] [θrets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ðæt] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [neɪld]
thy threats make it necessary that this communication between us should be nailed
你的 威胁 制作 它 必要的 那 这 沟通 之间 我们 应该 是 钉子
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

你的威胁使得我们之间的沟通必须彻底中断。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][səʊ]['ɔːdə(r)] .
and I shall so order .
和 我 将 所以 命令 .

我将遵命行事。

" [ðə; ði]['fraɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ædəmz] [eɪd] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] [kən'struː] [ə; eɪ][bɪt]
" The friar , who was ever in want of Adam's aid , either to construe a bit
" 这 修士 , WHO 曾是 曾经 在 想 的 亚当的 援助 , 任何一个 到 解释 一个 少量
[ɒv; əv]['lætɪn] ,
of Latin ,
的 拉丁 ,

“这位修士总是需要亚当的帮助，无论是帮他理解一些拉丁文，

[ɔː(r)][tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪn][sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['reliʃ] [ðɪs] ['kwaɪət] [rɪ'tɔːt] ;
or to help him in some chemical illusion , by no means relished this quiet retort ;
或者 到 帮助 他 在 一些 化学 错觉 , 经过 不 方法 津津有味 这 安静的 反驳 ;

或者帮助他产生某种化学幻觉，他绝不会喜欢这种平静的反驳；

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd][tuː; tə]['ædəm] , [sed] , [wɪð] [ə'fektɪd] [ˌkɔːdi'æləti] , —
and holding out his huge hand to Adam , said , with affected cordiality , —
和 保持 出去 他的 巨大的 手 到 亚当 , 说 , 和 做作的 亲切 , —

他向亚当伸出大手，故作热情地说：

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt] ['kwɒrəl] .
we are brothers , and must not quarrel .
我们 是 兄弟 , 和 必须 不是 争吵 .

我们是兄弟，不应该争吵。

[ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɒt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː] [prə'vəʊkɪŋ] ; [bʌt; bət][ai] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] ,
I was over hot , and thou too provoking ; but I honour and love thee ,
我 曾是 超过 热的 , 和 你 也 挑衅 ; 但 我 荣誉 和 爱 你 ,

我当时情绪激动，而你又太过挑逗；但我依然敬重你、爱你。

[mæn] , — [let][ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .
man , — let it pass .
男人 , — 让 它 经过 .

老兄，——就让它过去吧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fɪgə(r)] , ['daʊtləs] [wiː; wi] [mait] [pɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ,
As for this figure , doubtless we might pink it all over ,
作为 为了 这 数字 , 毫无疑问 我们 可能 粉色的 它 全部 超过 ,

至于这个数字，我们无疑可以把它全部涂成粉红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [biː; bi]['nevə(r)][ðə; ði] [wɜːs] .
and the earl be never the worse .
和 这 伯爵 是 绝不 这 更糟 .

伯爵的处境永远不会更糟。

[bʌt; bət] [ɪf] ['aʊə(r)] [ɪm'plɔɪər] ['ɔːdə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
But if our employers order these things and pay for them ,
但 如果 我们的 雇主 命令 这些 事物 和 支付 为了 他们 ,

但如果我们的雇主订购这些东西并支付费用，

[wiː; wi] ['kʌnɪŋ] [men] [meɪk] ['prɒfɪt][baɪ] [fuːlz] ! "
we cunning men make profit by fools ! "
我们 狡猾 男人 制作 利润 经过 傻瓜 ! "

我们这些狡猾的人就是靠愚人牟利！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][men][laɪk] [ðiː] [ðæt] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ɒn] ['saɪəns] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ædəm] ,
" It is men like thee that bring shame on science , " answered Adam ,
" 它 是 男人 喜欢 你 那 带来 耻辱 在 科学 , " 回答 亚当 ,

“正是像你这样的人给科学蒙羞，”亚当回答道。

['stɜːnli] ; " [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiː] ['lɒŋgə(r)] . "
sternly ; " and I will not listen to thee longer . "
严厉地 ; " 和 我 将要 不是 听 到 你 更长 . "

严厉地说：“我不会再听你的了。”

" [neɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪə(r)] , ['klʌtʃɪŋ] ['ædəmz] [rəʊb] ,
" Nay , but you must , " said the friar , clutching Adam's robe ,
" 不 , 但 你 必须 , " 说 这 修士 , 紧握 亚当的 长袍 ,

“不，你必须去，”修士说着，紧紧抓住亚当的袍子。

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [baɪ][æn; ən] [ə'fektɪd] [grɪn] .
and concealing his resentment by an affected grin .
和 隐藏 他的 怨恨 经过 一个 做作的 咧嘴笑 .

他强颜欢笑，掩饰着内心的怨恨。

" [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mɪə(r)][ˌɪgnə'reɪməs] — [hɑː] !
" Thou thinkest me a mere ignoramus — ha !
" 你 思考 我 一个 仅仅 无知者 — 哈 !

“你以为我只是个无知者——哈！

[hɑː] ! — [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [ðiː] .
ha ! — I think the same of thee .
哈 ! — 我 思考 这 相同的 的 你 .

哈！——我对你也是这么想的。

[waɪ] , [mæn] , [ðaʊ] [hæst]['nevə(r)] ['stʌdid] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] , - [sweə(r)] . "
Why , man , thou hast never studied the parts of the human body , 1'11 swear . "
为什么 , 男人 , 你 哈斯特 绝不 研究 这 部分 的 这 人类 身体 , - 发誓 . "

“哎呀，老兄，你肯定没研究过人体的各个部位吧，我发誓。”

" [aɪm][nəʊ] [liːtʃ] , " [sed] ['ædəm] .
" I'm no leech , " said Adam .
" 我是 不 水蛭 , " 说 亚当 .

“我可不是寄生虫,”亚当说。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] . "
" Let me go . "
" 让 我 去 . "

“放开我。”

" [nəʊ] , [nɒt] [jet] .
" No , not yet .
" 不 , 不是 然而 .

“不，还没有。”

[ai] [wɪl] [kən'vɪkt] [ðiː] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] .
I will convict thee of ignorance .
我 将要 定罪 你 的 无知 .

我将揭露你的无知。

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪvə(r)][ɪz] [pleɪst] . "
Thou dost not even know where the liver is placed . "
你 朋友 不是 甚至 知道 在哪里 这 肝 是 放置 . "

你甚至不知道肝脏长在哪里。

" [ai][duː; də] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ædəm] , ['ʃɔːtli] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ? "
" I do , " answered Adam , shortly ; " but what then ? "
" 我 做 , " 回答 亚当 , 不久 ; " 但 什么 然后 ? "

“我愿意,”亚当简短地回答，“但那之后呢？”

" [ðaʊ] [dʌst] ? — [ai][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" Thou dost ? — I deny it .
" 你 朋友 ? — 我 否定 它 .

“你真的有吗？——我否认。”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɪn] ; [stɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðɪs] [wæks] , [mæn] ,
Here is a pin ; stick it into this wax , man ,
这里 是 一个 别针 ; 戳 它 进入 这 蜡 , 男人 ,

给你根大头针，把它插进这蜡里，伙计。

[weə(r)] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðə; ði]['lɪvə(r)][laɪz][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] .
where thou sayest the liver lies in the human frame .
在哪里 你 萨耶斯特 这 肝 谎言 在 这 人类 框架 .

你说肝脏在人体内的什么位置?

" ['ædəm] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] [əu'bei] .
" Adam unsuspiciously obeyed .
" 亚当 毫不怀疑地 服从 .

亚当毫无戒心地服从了。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[ðə; ði]['lɪvə(r)][ɪz][ðeə(r)] , [eɪ] ?
the liver is there , eh ?
这 肝 是 那里 , 嗯 ?

肝脏在那里，是吧?

[ɑː] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lʌŋz] ? "
Ah , but where are the lungs ? "
啊 , 但 在哪里 是 这 肺 ? "

啊，可是肺在哪里呢?

" [waɪ] , [hɪə(r)] . "
" Why , here . "
" 为什么 , 这里 . "

“为什么，就在这里? ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdrɪf] ? "
" And the midriff ? "
" 和 这 膈 ? "

“还有腹部? ”

" [hɪə(r)] , ['sɜːtɪz] . "
" Here , certes . "
" 这里 , 的确 . "

“没错。”

" [raɪt] ! — [ðaʊ] ['meɪɪst] [gəʊ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪə(r)] , ['draɪli] .
" Right ! — thou mayest go now , " said the friar , dryly .
" 正确的 ! — 你 五月 去 现在 , " 说 这 修士 , 干巴巴地 .

“好吧！——你可以走了。”修士冷冷地说。

['ædəm] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .
Adam disappeared through the aperture , and closed the panel .
亚当 消失 通过 这 光圈 , 和 关闭 这 控制板 .

亚当从开口处消失了，然后关上了面板。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [lʌŋz] , ['mɪdrɪf] , [ænd; ənd]['lɪvə(r)][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Now I know where the lungs , midriff , and liver are , " said the friar to himself ,
" 现在 我 知道 在哪里 这 肺 , 膈 , 和 肝 是 , " 说 这 修士 到 他自己 ,

“现在我知道肺、腹部和肝脏在哪里了,”修士自言自语道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][get][ɒn] ['feɪməsli] .
" I shall get on famously .
" 我 将 得到 在 众所周知 .

“我一定会取得辉煌的成就。”

- [tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['feləʊ] , [ðæt] , [ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [hæŋd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
' T is a useful fellow , that , or I should have had him hanged long ago !
- T 是 一个 有用 同伴 , 那 , 或者 我 应该 有 有 他 绞刑 长的 前 !

“他是个有用的人，否则我早就把他绞死了！”

" ['ædəm][dɪd][nɒt] [rɪ'mɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - ['entrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , ['hɪljərd] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
" Adam did not remark on his re - entrance that his visitor , Hilyard , had disappeared ,
" 亚当 做过 不是 评论 在 他的 关于 - 入口 那 他的 游客 , 希利亚德 , 有 消失 ,

“亚当重新进入房间时，并没有提到他的访客希利亚德已经不见了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θæŋkləs] ['leɪbə(r)] .
and the philosopher was soon reimmersed in the fiery interest of his thankless labours .
和 这 哲学家 曾是 很快 重新浸入 在 这 火热 兴趣 的 他的 忘恩负义 劳动 .

这位哲学家很快又全身心地投入到他那些吃力不讨好的工作中。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] , [wen] , ['wɪərid] [ænd; ənd] [ɪɡ'zɔːstɪd] [baɪ] [pə'petʃuəl]
It might be an hour afterwards , when , wearied and exhausted by perpetual
它 可能 是 一个 小时 然后 , 什么时候 , 疲惫 和 筋疲力尽的 经过 永久
[həʊp] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
hope and perpetual disappointment ,
希望 和 永久 失望 ,

或许过了一个小时，当他因永无止境的希望和永无止境的失望而感到疲惫不堪时，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [siːt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [diːp] ['sædnəs] ,
he flung himself on his seat ; and that deep sadness ,
他 扔 他自己 在 他的 座位 ; 和 那 深的 悲伤 ,

他猛地扑倒在座位上；那深深的悲伤，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['nɔɪzi] [wɜːld] [tuː; tə] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [truːθ]
which they who devote themselves in this noisy world to wisdom and to truth
哪个 他们 WHO 奉献 他们自己 在 这 嘈杂 世界 到 智慧 和 到 真相
[ə'ləʊn] [kæn; kən] [nəʊ] ,
alone can know ,
独自的 能 知道 ,

只有那些在这喧嚣的世界中致力于智慧和真理的人，才能知晓这一点。

[sə'fjuːz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [lɪps] .
suffused his thoughts , and murmured from his feverish lips .
弥漫 他的 想法 , 和 低声说道 从 他的 发烧 嘴唇 .

思绪万千，他发烫的嘴唇间喃喃自语。

" [əʊ] , [hɑːd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ! " [ɡrəʊn] [ðə; ði] [seɪdʒ] , — " ['evə(r)] [tuː; tə] [straɪv] , [ænd; ənd]
" Oh , hard condition of my life ! " groaned the sage , — " ever to strive , and
" 哦 , 难的 状况 的 我的 生活 ! " 呻吟 这 圣人 , — " 曾经 到 努力 , 和
['nevə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .
never to accomplish .
绝不 到 完成 .

“唉，我的人生真是艰难啊！”智者叹息道，“永远都在奋斗，却永远无法成功。”

[ðə; ði] [sʌn] [sets] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [tɔɪlz] ,
The sun sets and the sun rises upon my eternal toils ,
这 太阳 套 和 这 太阳 上升 之上 我的 永恒 辛勤劳作 ,

太阳落山，太阳升起，照耀着我永无止境的辛劳。

[ænd; ənd] [maɪ] [eɪdʒ] [stændz] [æz; əz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɡəʊl] [æz; əz] [stʊd] [maɪ] [juːθ] !
and my age stands as distant from the goal as stood my youth !
和 我的 年龄 站立 作为 遥远 从 这 目标 作为 站立 我的 青年 !

我的年龄距离目标就像我的青春一样遥远！

[fɑːst] , [fɑːst] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] ['weərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [freɪm] ,
Fast , fast the mind is wearing out the frame ,
快速地 , 快速地 这 头脑 是 穿着 出去 这 框架 ,

思维运转得太快，已经耗尽了框架。

[ænd; ənd] [maɪ] [skiːm] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['wəʊv(ə)n] [ðə; ði] [rəʊps] [ɒv; əv] [sænd] ,
and my schemes have but woven the ropes of sand ,
和 我的 方案 有 但 编织 这 绳索 的 沙 ,

我的计划不过是用沙子编织的绳索，

[ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪt] [ɪn] ['wɔːtə(r)] .
and my name shall be writ in water .
和 我的 姓名 将 是 写 在 水 .

我的名字将铭刻在水中。

['ɡəʊldən] [driːmz] [ɒv; əv] [maɪ] [jʌŋ] [həʊp] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] ?
Golden dreams of my young hope , where are ye ?
金的 梦境 的 我的 年轻的 希望 , 在哪里 是 是的 ?

我年轻希望的金色梦想，你们在哪里？

[mɪ'θɔːt] [wʌns] , [ðæt] [kʊd; kəd] [ai] [əb'teɪn] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] , [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ,
Methought once , that could I obtain the grace of royalty , the ear of power ,
我的想法 一次 , 那 可以 我 获得 这 优雅 的 皇室 , 这 耳朵 的 力量 ,

我曾以为，我或许能获得皇室的恩宠，获得权贵的青睐，

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [welθ] , [maɪ] [pɑːθ] [tuː; tə] ['glɔːri] [wɒz; wəz] [meɪd] [smuːð] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] ;
the command of wealth , my path to glory was made smooth and sure ;
这 命令 的 财富 , 我的 小路 到 荣耀 曾是 制成 光滑的 和 当然 ;

财富的掌控，使我通往荣耀的道路变得平坦而确定；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [grænd] [ɪn'ventə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [lænd] ;
I should become the grand inventor of my time and land ;
我 应该 变得 这 盛大 发明者 的 我的 时间 和 土地 ;

我应该成为我所处时代和这片土地上最伟大的发明家；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ] [lɔː(r)] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [weər'evə(r)] ['leɪbə(r)] [wɜːks] [tuː; tə] ['sɪvəlaɪz] [ðə; ði] [raʊnd] [gləʊb] .
I should leave my lore a heritage and blessing wherever labour works to civilize the round globe .
我 应该 离开 我的 知识 一个 遗产 和 祝福 无论 劳动 作品 到 教化 这 圆形的 地球 .

我应该将我的知识传承下去，作为遗产和祝福，让辛勤劳作的人们能够了解文明世界的奥秘。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæləs] , ['rɔɪəlti] [maɪ] ['peɪtrən] ; [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [gəʊld] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ;
And now my lodging is a palace , royalty my patron ; they give me gold at my desire ;
和 现在 我的 住宿 是 一个 宫殿 , 皇室 我的 赞助人 ; 他们 给 我 金子 在 我的 欲望 ;

如今我住在宫殿里，皇室成员是我的赞助人；他们随我的意愿给我黄金；

[maɪ] ['wɒnts] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [mɑː(r)] [maɪ] ['leʒə(r)] .
my wants no longer mar my leisure .
我的 想要 不 更长 马尔 我的 闲暇 .

我的欲望不再影响我的休闲时光。

[wel] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
Well , and for what ?
出色地 , 和 为了 什么 ?

那又是为了什么呢？

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ai] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] [səʊl] [tɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pætrənɪdʒ] , [welθ] , [ænd; ənd] ['leʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪəd] !
On condition that I forego the sole task for which patronage , wealth , and leisure were desired !
在 状况 那 我 放弃 这 唯一 任务 为了 哪个 赞助 , 财富 , 和 闲暇 是 想要的 !

条件是我放弃那项需要赞助、财富和闲暇时间才能完成的任务！

[ðeə(r)] [stændz] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['aɪən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['simə] [ðə; ði] [ɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [gəʊld] ,
There stands the broken iron , and there simmers the ore I am to turn to gold ,
那里 站立 这 破碎的 铁 , 和 那里 慢炖 这 矿石 我 是 到 转动 到 金子 ,

那里矗立着断裂的铁块，那里正在煨煮着我要点石成金的矿石。

— [ðə; ði]['aɪən] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]

— the iron worth more than all the gold , and the gold never to be

— 这 铁 值得 更多的 比 全部 这 金子 , 和 这 金子 绝不 到 是

[wʌn] !

won !

韩元 !

铁比所有的黄金都值钱，而黄金却永远也得不到！

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ai][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'ventə(r)] , [ə; eɪ][kri'eɪtə(r)] , [ðə; ði] [truː] [mə'dʒɪʃn] ; [prə'tektɪd] ,

Poor , I was an inventor , a creator , the true magician ; protected ,

贫穷的 , 我 曾是 一个 发明者 , 一个 创作者 , 这 真的 魔术师 ; 受保护 ,

['pætrənaiz] , [ɪn'rɪtʃt] ,

patronized , enriched ,

受惠 , 富含 ,

可怜的我，曾是发明家、创造者、真正的魔术师；受人保护、受人庇护、致富，

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði] ['ælkəmɪst] , [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] , [ðə; ði] [djuːp][ɔː(r)]['duːpə(r)] , [ðə; ði] [fuːlz] [fuːl] .

I am but the alchemist , the bubble , the dupe or duper , the fool's fool .

我 是 但 这 炼金术士 , 这 气泡 , 这 欺骗 或者 超级 , 这 傻瓜 傻子 .

我不过是炼金术士，泡沫，受骗者，愚人中的愚人。

[gɒd] , [breɪs] [ʌp] [maɪ] [lɪmz] !

God , brace up my limbs !

上帝 , 支撑 向上 我的 四肢 !

上帝啊，请支撑我的四肢！

[let] [ˌem 'iː] [ɪ'skeɪp] !

Let me escape !

让 我 逃脱 !

让我逃走！

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][əʊld] [driːm] , [ænd; ənd][daɪ][æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['həʊpɪŋ]

give me back my old dream , and die at least , if accomplishing nothing , hoping

给 我 后退 我的 老的 梦 , 和 死 在 至少 , 如果 完成 没有什么 , 希望

[ɔːl] !

all !

全部 !

还我昔日的梦想，就算一事无成，至少也愿我死去！

" [hiː; hi] [rəʊz][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ; [hiː; hi] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [mə'dʒestɪk][step] ,

" He rose as he spoke ; he strode across the chamber with majestic step ,

" 他 玫瑰 作为 他 辐 ; 他 大步走 穿过 这 房间 和 雄伟 步 ,

“他边说边站起身，迈着威严的步伐穿过房间。”

[wɪð] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

with resolve upon his brow .

和 解决 之上 他的 眉头 .

他眉宇间露出坚定的神色。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] [ʃɒt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He stopped short , for a sharp pain shot across his heart .

他 停止 短的 , 为了 一个 锋利的 疼痛 射击 穿过 他的 心 .

他突然停住脚步，因为心脏传来一阵剧痛。

['premətʃə(r)] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðæt] ['leɪbə(r)] [brɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv]

Premature age and the disease that labour brings were at their work of

过早 年龄 和 这 疾病 那 劳动 带来 是 在 他们的 工作 的

[dɪ'keɪ] [wɪ'ðɪn] :

decay within :

衰变 之内 :

早衰和劳累带来的疾病都在加速它们的衰败：

[ðə; ði][maɪndz] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːdiz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [ə'gen]
the mind's excitement gave way to the body's weakness , and he sank again
这 心灵的 激动 给予 方式 到 这 身体的 弱点 ， 和 他 沉没 再次
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
upon his seat ,
之上 他的 座位 ，

精神上的兴奋被身体的虚弱所取代，他又瘫倒在座位上。

['briːðɪŋ] [hɑːd] , ['gɑːspɪŋ] , [peɪl] , [ðə; ði] ['aɪsi] [dæmp][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
breathing hard , gasping , pale , the icy damps upon his brow .
呼吸 难的 ， 喘息 ， 苍白 ， 这 冰冷的 潮湿 之上 他的 眉头 .

他呼吸急促，气喘吁吁，脸色苍白，额头上冰冷的汗珠湿漉漉的。

['bʌbl] [siːð] [ðə; ði]['məʊltən]['met(ə)lz] , ['redli] [gləu] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['tʃɑːkəʊl] ,
Bubblingly seethed the molten metals , redly glowed the poisonous charcoal ,
冒泡地 沸腾 这 熔融的 金属 ， 红利 发光 这 有毒 木炭 ，

熔融金属沸腾翻滚，有毒的木炭发出红光。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][hɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] ['rɔɪəl] [wɪl]
the air of death was hot within the chamber where the victim of royal will
这 空气 的 死亡 曾是 热的 之内 这 房间 在哪里 这 受害者 的 皇家 将要
['pændə] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][gəʊld] .
pandered to the desire of gold .
迎合 到 这 欲望 的 金子 .

房间里弥漫着死亡的气息，受制于王室意志、屈从于黄金欲望的受害者，令人窒息。

['terəb(ə)l][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɒrəl][fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ævərɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['seɪdʒɪz]
Terrible and eternal moral for Wisdom and for Avarice , for sages
糟糕的 和 永恒 道德 为了 智慧 和 为了 贪婪 ， 为了 智者
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] , — ['evə(r)]
and for kings , — ever
和 为了 国王 ， — 曾经

智慧与贪婪、圣贤与君王，这都是一个可怕而永恒的教训——永远如此。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][gəʊld] [briːð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [deθ] !
shall he who would be the maker of gold breathe the air of death !
将 他 WHO 会 是 这 制造商 的 金子 呼吸 这 空气 的 死亡 !

想成为黄金制造者的人，难道要呼吸死亡的空气吗?

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['entəd]
" Father , " said the low and touching voice of one who had entered
" 父亲 ， " 说 这 低的 和 接触 嗓音 的 一 WHO 有 进入
[ʌnpə'siːvd] ,
unperceived ,
未被察觉的 ，

“父亲,”一个低沉而动人的声音说道，那声音来自一个悄无声息走进来的人。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] ['ædəmz] [nek] , " ['fɑːðə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] [ɪl] ,
and who now threw her arms round Adam's neck , " Father , thou art ill ,
和 WHO 现在 扔 她 武器 圆形的 亚当的 脖子 ， " 父亲 ， 你 艺术 患病的 ，
[ænd; ənd] ['sɔːli] ['sʌfərɪŋ] — "
and sorely suffering — "
和 非常 痛苦 — "

她一把抱住亚当的脖子，说道：“父亲，你病了，很痛苦——”

" [æt; ət] [hɑːt] — [jes] , - .
" At heart — yes , Sibyll .
" 在 心 — 是的 ， - .

“内心深处——是的，西比尔。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [ɑːm] ; [let][ˌjuː 'es] [fɔːθ] [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] ['freʃə(r)] [eə(r)] .
Give me thine arm ; let us forth and taste the fresher air .
给 我 你的 手臂 ; 让 我们 前进 和 品尝 这 更清新 空气 .

把你的胳膊给我，我们出去呼吸一下新鲜空气吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['seldəm] [ðæt] ['wɔːnə] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,
" It was so seldom that Warner could be induced to quit his chamber ,
" 它 曾是 所以 很少 那 华纳 可以 是 诱导 到 辞职 他的 房间 ,

“华纳很少会离开他的房间，

[ðæt] [ðiːz] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst] ['stɑːtld] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
that these words almost startled Sibyll , and she looked anxiously in his face ,
那 这些 字 几乎 惊慌 - , 和 她 看起来 焦虑地 在 他的 脸 ,

这些话几乎吓了西比尔一跳，她焦急地看着他的脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [djuːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
as she wiped the dews from his forehead .
作为 她 擦拭 这 露水 从 他的 前额 .

她擦去了他额头上的露水。

" [jes] — [eə(r)] — [eə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ædəm] , ['raɪzɪŋ] .
" Yes — air — air ! " repeated Adam , rising .
" 是的 — 空气 — 空气 ! " 重复 亚当 , 上升 .

“是的——空气——空气！”亚当一边重复着，一边站了起来。

- [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪlvəd] [lɒks] , [druː] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [raʊnd]
Sibyll placed his bonnet over his silvered locks , drew his gown more closely round
- 放置 他的 引擎盖 超过 他的 银色 锁 , 画 他的 袍 更多的 密切 圆形的
[hɪm] ,
him ,
他 ,

西比尔将帽子戴在银色的头发上，又将长袍拉紧了一些。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
and slowly and in silence they left the chamber ,
和 缓慢地 和 在 沉默 他们 左边 这 房间 ,

于是，他们缓缓地、默默地离开了房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] - ['pæləs] .
and took their way across the court to the ramparts of the fortress - palace .
和 采取 他们的 方式 穿过 这 法庭 到 这 城墙 的 这 堡垒 - 宫殿 .

他们穿过庭院，来到堡垒宫殿的城墙边。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['dʒiːniəl] ,
The day was calm and genial ,
这 天 曾是 冷静的 和 和蔼可亲 ,

这一天风平浪静，气氛宜人。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] [freʃ] [briːz] ['stɜːrɪŋ] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [nuːn] .
with a low but fresh breeze stirring gently through the warmth of noon .
和 一个 低的 但 新鲜的 微风 搅拌 轻轻地 通过 这 温暖 的 中午 .

午后的暖阳中，一阵低沉而清新的微风轻轻拂过。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][tʃaɪld] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ænd; ənd] [sɔː] , [bɪ'ləʊ]
The father and child seated themselves on the parapet , and saw , below
这 父亲 和 孩子 坐着 他们自己 在 这 栏杆 , 和 锯 , 以下
,
,
,

父亲和孩子坐在栏杆上，向下望去，看到：

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['ves(ə)lz] [ðæt] [glaidid]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['rɪvə(r)] ,
the gay and numerous vessels that glided over the sparkling river ,
这 同性恋 和 很多的 船只 那 滑翔 超过 这 闪闪发光 河 ,

无数艘船只在波光粼粼的河面上滑行，

[waɪl] [ðə; ði] [dɑːk] [wɔːlz] [ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bʊlwək] [ænd; ənd] ['bætlmənts]
while the dark walls of Baynard's Castle , the adjoining bulwark and battlements
尽管 这 黑暗的 墙壁 的 - 城堡 , 这 相邻的 堡垒 和 城垛
[ɒv; əv] - ,
of Montfichet ,
的 - ,

而巴纳尔城堡的黑色墙壁，以及毗邻的蒙菲谢堡垒的城垛和城垛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)][ɒv; əv] ['wɔːrɪks] ['maɪti] ['mænʃ(ə)n] [fraʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
and the tall watch - tower of Warwick's mighty mansion frowned in the distance
和 这 高的 手表 - 塔 的 沃里克的 强大的 大厦 皱眉 在 这 距离
[ə'genst] [ðə; ði] [sɒft] [bluː] [skaɪ] .
against the soft blue sky .
反对 这 柔软的 蓝色的 天空 .

远处，沃里克雄伟宅邸的高耸瞭望塔在柔和的蓝天下显得格外醒目。

" [ðeə(r)] , " [sed] ['ædəm] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [ruːfs] , " [ðeə(r)] [siːm]
" There , " said Adam , quietly , and pointing to the feudal roofs , " there seems
" 那里 , " 说 亚当 , 悄悄 , 和 指向 到 这 封建 屋顶 , " 那里 似乎
[tuː; tə][raɪz]['paʊə(r)] ,
to rise power ,
到 上升 力量 ,

“那里，”亚当平静地说，指着封建时代的屋顶，“似乎权力就在那里崛起。”

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] (['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)]) , ['jɒndə(r)] [siːm] [tuː; tə] [fləʊ] ['dʒiːniəs] !
and yonder (glancing to the river) , yonder seems to flow Genius !
和 远处 (瞥了一眼 到 这 河) , 远处 似乎 到 流动 天才 !

（瞥了一眼河面），那边似乎在流淌着天才！

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)][səʊ] [hens] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvə(r)][ʃæl; ʃəl][rəʊl][ɒn] .
A century or so hence the walls shall vanish , but the river shall roll on .
一个 世纪 或者 所以 因此 这 墙壁 将 消失 , 但 这 河 将 卷 在 .

大约一百年后，城墙将会消失，但河流仍将继续奔流。

[mæn] [meɪks] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [faund] [ðə; ði]['paʊə(r)] , — [gɒd] [fɔːmz] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]
Man makes the castle , and founds the power , — God forms the river and
男人 制作 这 城堡 , 和 发现 这 力量 , — 上帝 表格 这 河 和
[kriː'eɪts] [ðə; ði]['dʒiːniəs] .
creates the Genius .
创建 这 天才 .

人建造城堡，奠定权力；上帝塑造河流，创造天才。

[ænd; ənd] [jet] , - , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [striːmz] [æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz]['jɒndə(r)]
And yet , Sibyll , there may be streams as broad and stately as yonder
和 然而 , - , 那里 可能 是 溪流 作为 广阔 和 庄严 作为 远处
[temz] ,
Thames ,
泰晤士河 ,

然而，西比尔，或许也有像远处的泰晤士河那样宽阔壮丽的溪流。

[ðæt] [fləʊ] [ə'fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪst] , ['nevə(r)] [siːn] , ['nevə(r)] [hɜːd] [baɪ][mæn] .
that flow afar in the waste , never seen , never heard by man .
那 流动 远方 在 这 浪费 , 绝不 已见 , 绝不 听到 经过 男人 .

那水流淌在遥远的荒漠中，人类从未见过，也从未听过。

[wɒt] ['prɑːfɪts][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ˌʌn'mɑːkt] ; [wɒt] [ðə; ði]['dʒiːniəs]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ?
What profits the river unmarked ; what the genius never to be known ?
什么 利润 这 河 未标记 ; 什么 这 天才 绝不 到 是 已知 ?

未被标记的河流有何益处？永远不为人知的天才又有何益处？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [wɪð] ['ædəm] ['wɔːnə] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['eləkwənt] .
" It was not a common thing with Adam Warner to be thus eloquent .
" 它 曾是 不是 一个 常见的 事物 和 亚当 华纳 到 是 因此 雄辩 .

"亚当·华纳很少如此能言善辩。"

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːbd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][ɡɪft][tuː; tə]['mɒrəlaɪz][ɔː(r)]
Usually silent and absorbed , it was not his gift to moralize or
通常 沉默的 和 吸收 , 它 曾是 不是 他的 礼物 到 道德说教 或者
[dɪ'kleɪm] .
declaim .
宣誓 .

他通常沉默寡言，全神贯注，不擅长说教或慷慨陈词。

[hɪz; ɪz][səʊl][mʌst; məst][biː; bi] ['diːpli] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][prə'faʊnd][ænd; ənd] ['berid] ['sentɪmənt]
His soul must be deeply moved before the profound and buried sentiment
他的 灵魂 必须 是 深 已搬 前 这 深刻的 和 埋葬 情绪
[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [wɜːdz] .
within it could escape into words .
之内 它 可以 逃脱 进入 字 .

只有当他的灵魂被深深触动时，其中深沉而深藏的情感才能用言语表达出来。

- [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri]
Sibyll pressed her father's hand , and , though her own heart was very
- 按下 她 父亲的 手 , 和 , 尽管 她 自己的 心 曾是 非常
['hevi] ,
heavy ,
重的 ,

西比尔紧紧握住父亲的手，虽然她自己的心情非常沉重，

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [suːð] .
she forced her lips to smile and her voice to soothe .
她 强制 她 嘴唇 到 微笑 和 她 嗓音 到 舒缓 .

她强迫自己露出微笑，用温柔的声音说话。

['ædəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Adam interrupted her .
亚当 中断 她 .

亚当打断了她。

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [jiː; ji] ['wɪmɪn] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['presɪz] ['dɑːrkɪst][ænd; ənd][məʊst] ['bɪtəli] [ɒn][ðə; ði]
" Child , child , ye women know not what presses darkest and most bitterly on the
" 孩子 , 孩子 , 是的 女性 知道 不是 什么 出版社 最黑暗的 和 最多 苦涩地 在 这
[maɪndz][ɒv; əv][men] .
minds of men .
思想 的 男人 .

"孩子，孩子，你们女人不知道男人心中压着的最黑暗、最痛苦的是什么。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fɔːm] [aʊt][ɒv; əv] [ˌɪmə'tɪəriəl] [θɪŋz] [sʌm; səm]['æbstrækt]
You know not what it is to form out of immaterial things some abstract
你 知道 不是 什么 它 是 到 形式 出去 的 无关紧要 事物 一些 抽象的
[bʌt; bət] ['ɡlɔːriəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
but glorious object ,
但 辉煌 目的 ,

你不知道如何用无形的物质创造出抽象而辉煌的事物。

— [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] , [tuː; tə] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɒn][æn; ən]['ɔːltə(r)] ,
— to worship , to serve it , to sacrifice to it , as on an altar ,
— 到 崇拜 , 到 服务 它 , 到 牺牲 到 它 , 作为 在 一个 坛 ,

—敬拜它，侍奉它，向它献祭，如同在祭坛上一样，

[juːθ] , [helθ] , [həʊp] , [laɪf] , — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][əʊld][eɪdʒ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['aɪdl]
youth , health , hope , life , — and suddenly in old age to see that the idol
青年 , 健康 , 希望 , 生活 , — 和 突然 在 老的 年龄 到 看 那 这 偶像

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] ,
was a phantom ,
曾是 一个 幻影 ,

青春、健康、希望、生命——然而到了老年，却突然发现偶像不过是个幻影。

[ə; eɪ] ['mɒkəri] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['lɑːfɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [skɔːn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] [sɔːt]
a mockery , a shadow laughing us to scorn , because we have sought
一个 嘲讽 , 一个 阴影 笑 我们 到 轻蔑 , 因为 我们 有 寻求

[tuː; tə][klɑːsp][ˌaɪ 'tiː] . "
to clasp it . "
到 搭扣 它 . "

那是一种嘲弄，一个嘲笑我们的影子，因为我们曾试图抓住它。

" [əʊ] , [jes] , ['fɑːðə(r)] , ['wɪmɪn] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] . "
" Oh , yes , Father , women have known that illusion . "
" 哦 , 是的 , 父亲 , 女性 有 已知 那 错觉 . "

"哦，是的，父亲，女人们早就知道这种错觉。"

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[duː; də] [ðeɪ] ['stʌdi] ? "
Do they study ? "
做 他们 学习 ? "

他们学习吗？

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fiːl] ! "
" No , Father , but they feel ! "
" 不 , 父亲 , 但 他们 感觉 ! "

"不，父亲，但他们有感觉！"

" [fiːl] !
" Feel !
" 感觉 !

"感觉！

[ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðiː] [nɒt] . "
I comprehend thee not . "
我 理解 你 不是 . "

我不理解你。

" [æz; əz][mænz]['dʒiːniəs][tuː; tə][hɪm][ɪz] ['wʊmənz] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] - ,
" As man's genius to him is woman's heart to her , " answered Sibyll ,
" 作为 男人的 天才 到 他 是 女性的 心 到 她 , " 回答 - ,

"男人的天赋之于他，正如女人的心之于她，"西比尔回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp] [aɪz] [sə'fjuːz] [wɪð] [tɪəz] .
her dark and deep eyes suffused with tears .
她 黑暗的 和 深的 眼睛 弥漫 和 眼泪 .

她那双深邃的黑眼睛里噙满了泪水。

" [dʌθ] [nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [kri'eɪt] , [ɪn'vent] ?
" Doth not the heart create , invent ?
" 确实 不是 这 心 创造 , 发明 ?

难道人心不能创造、发明吗?

[dʌθ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [driːm] ?
Doth it not dream ?
确实 它 不是 梦 ?

它难道不会做梦吗?

[dʌθ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [fɔːm] [ɪts]['aɪdl][aʊt][ɒv; əv][eə(r)] ?
Doth it not form its idol out of air ?
确实 它 不是 形式 它是 偶像 出去 的 空气 ?

难道它不是凭空造出偶像吗?

['gəʊɪθ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] [tuː; tə][ɪt'self] ?
Goeth it not forth into the future , to prophesy to itself ?
戈特 它 不是 前进 进入 这 未来 , 到 预言 到 本身 ?

它难道不会走向未来,向自己预言未来吗?

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ɪn][eɪdʒ][ɔː(r)] [juːθ] , [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [weɪk] [æt; ət][lɑːst] ,
And sooner or later , in age or youth , doth it not wake at last ,
和 很快 或者 之后 , 在 年龄 或者 青年 , 确实 它 不是 唤醒 在 最后的 ,

迟早,无论年老还是年轻,它最终都会醒来,不是吗?

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['weɪstɪd] [ɪts][ɔːl][ɒn] ['fɒliz] ?
and see how it hath wasted its all on follies ?
和 看 如何 它 有 浪费 它是全部 在 愚行 ?

看看它把一切都浪费在了愚蠢的事情上?

[jes] , ['fɑːðə(r)] , [maɪ] [hɑːt] [kæn; kən]['ɑːnsə(r)] , [wen] [ðaɪ]['dʒiːniəs] [wʊd] [kəm'pleɪn] . "
Yes , Father , my heart can answer , when thy genius would complain . "
是的 , 父亲 , 我的 心 能 回答 , 什么时候 你的 天才 会 抱怨 . "

是的,父亲,我的心可以回答,即使您的才智会抱怨。

" - , " [sed] ['wɔːnə] , [raʊzd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪstfəli] ,
" Sibyll , " said Warner , roused and surprised , and gazing on her wistfully ,
" - , " 说 华纳 , 唤醒 和 惊讶 , 和 凝视 在 她 怅然地 ,
" [taɪm] [flaɪz] [ə'peɪs] .
" time flies apace .
" 时间 苍蝇 迅速 .

"西比尔,"华纳惊醒,惊讶地望着她说道,眼神中充满惆怅,"时光飞逝。"

[tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiː] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æn; ən]['ɪnfənt] .
Till this hour I have thought of thee but as a child , an infant .
直到 这 小时 我 有 想法 的 你 但 作为 一个 孩子 , 一个 婴儿 .

直到此刻,我一直把你当作孩子,一个婴儿。

[ðaɪ] [wɜːdz] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] [naʊ] . "
Thy words disturb me now . "
你的 字 打扰 我 现在 . "

你的话让我感到不安。

" [θɪŋk] [nɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] .
" Think not of them , then .
" 思考 不是 的 他们 , 然后 .

"那么,就不要去想他们了。"

[let] [ˌem 'iː]['nevə(r)][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [griːf] [tuː; tə] [ðaɪn] . "
Let me never add one grief to thine . "
让 我 绝不 添加 一 悲伤 到 你的 . "

愿我永远不给你增添一丝悲伤。

" [ðaʊ] [ɑːt] [breɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪn] [ðaɪ] ['sɪlkən] [ʃiːn] , " [sed] ['ædəm] , ['kjʊəriəsli] ['strəʊkɪŋ] [daʊn]
" Thou art brave and gay in thy silken sheen , " said Adam , curiously stroking down
" 你 艺术 勇敢的 和 同性恋 在 你的 丝 光泽 , " 说 亚当 , 奇怪的是 抚摸 向下
[ðə; ði] [rɪtʃ] ,
the rich ,
这 富有的 ,

"你身披丝绸般的光泽，勇敢而快乐，"亚当一边说着，一边好奇地抚摸着你那富有光泽的肌肤。

[smuːð] [stʌf] [ɒv; əv] - ['tjuːnɪk] ; " [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
smooth stuff of Sibyll's tunic ; " her grace the duchess is generous to us .
光滑的 东西 的 - 束腰外衣 ; " 她 优雅 这 公爵夫人 是 慷慨的 到 我们 .

西比尔的束腰外衣面料光滑；"公爵夫人对我们很慷慨。

[ðaʊ] [ɑːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['hæpi] [hɪə(r)] ! "
Thou art surely happy here ! "
你 艺术 一定 快乐的 这里 ! "

你在这里一定很幸福！

" ['hæpi] ! "
" Happy ! "
" 快乐的 ! "

"快乐的！ "

" [nɒt] ['hæpi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , ['ɔːlməʊst] ['dʒɔɪfəli] ,
" Not happy ! " exclaimed Adam , almost joyfully ,
" 不是 快乐的 ! " 惊呼 亚当 , 几乎 欣喜地 ,

"真不高兴！"亚当几乎是欣喜若狂地喊道。

" [wʊdst] [ðaʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['desələt] , ['ruːɪnd] [həʊm] ? "
" wouldst thou that we were back once more in our desolate , ruined home ? "
" 会 你 那 我们 是 后退 一次 更多的 在 我们的 荒凉 , 毁坏 家 ? "

"你难道希望我们再次回到那荒凉破败的家园吗？"

" [jes] , [ɔb] , [jes] ! — [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ə'weɪ] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] , [sʌm; səm]
" Yes , ob , yes ! — but rather away , far away , in some quiet village , some
" 是的 , 奥布 , 是的 ! — 但 相当 离开 , 远的 离开 , 在 一些 安静的 村庄 , 一些
[griːn] [nʊk] ;
green nook ;
绿色的 角落 ;

"是的，哦，是的！——但要远离，远离，在某个安静的村庄，某个绿色的角落；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['desələt] , ['ruːɪnd] [həʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊld] [eɪdʒ] . "
for the desolate , ruined home was not safe for thine old age . "
为了 这 荒凉 , 毁坏 家 曾是 不是 安全的 为了 你的 老的 年龄 . "

那座荒凉破败的家并不适合你安享晚年。

" [ai] [wʊd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , - , " [sed] ['ædəm] , ['ɜːnɪstli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" I would we could escape , Sibyll , " said Adam , earnestly , in a whisper ,
" 我 会 我们 可以 逃脱 , - , " 说 亚当 , 切实 , 在 一个 耳语 ,

"我真希望我们能逃出去，西比尔，"亚当低声恳切地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , " [wiː; wi] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and with a kind of innocent cunning in his eye , " we and the
和 和 一个 种类 的 清白的 狡猾 在 他的 眼睛 , " 我们 和 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [ju'riːkə] !
poor Eureka !
贫穷的 尤里卡 !

他眼中带着一种天真狡黠的神情，"我们和可怜的尤里卡！

[ðɪs] ['pæləs] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
This palace is a prison - house to me .
这 宫殿 是 一个 监狱 - 房子 到 我 .

对我来说，这座宫殿就像一座监狱。

[ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['eksələns] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
I will speak to the Lord Hastings , a man of great excellence , and gentle
我 将要 说话 到 这 主 黑斯廷斯 , 一个 男人 的 伟大的 卓越 , 和 温和的
[tuː] .
too .
也 .

我将与黑斯廷斯勋爵交谈，他是一位品德高尚、性情温和的人。

[hiː; hi][ɪz]['evə(r)][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
He is ever kind to us . "
他 是 曾经 种类 到 我们 . "

他一直对我们很好。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [nɒt][tuː; tə][hɪm] , " [kraɪd] - , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] ,
" No , no , Father , not to him , " cried Sibyll , turning pale ,
" 不 , 不 , 父亲 , 不是 到 他 , " 哭 - , 转弯 苍白 ,

“不，不，父亲，不能对他那样做！”西比尔脸色苍白地喊道。

— " [let] [hɪm] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [prə'pəʊz] , [nɔː(r)] ['wɪðə(r)] [wiː; wi]
— " let him not know a word of what we would propose , nor whither we
— " 让 他 不是 知道 一个 单词 的 什么 我们 会 提出 , 也不 往哪里去 我们
[wʊd] [flai] . "
would fly . "
会 飞 . "

“不要让他知道我们将要提出的任何建议，也不要让他知道我们将飞往何方。”

" [tʃaɪld] , [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [siːk] [ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd]
" Child , he loves me , or why does he seek me so often , and sit and
" 孩子 , 他 爱 我 , 或者 为什么 做 他 寻找 我 所以 经常 , 和 坐 和
[tɔːk] [nɒt] ?
talk not ?
讲话 不是 ?

“孩子，他爱我，不然他为什么总是来找我，却不坐下来和我说话呢？”

" - [prest] [hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [bʌt; bət] [meɪd]
" Sibyll pressed her clasped hands tightly to her bosom , but made
" - 按下 她 紧握 双手 紧紧 到 她 怀 , 但 制成
[nəʊ]['ɑːnsə(r)] ;
no answer ;
不 回答 ;

西比尔双手紧紧地抱在胸前，却没有回答；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmənɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
and while she was summoning courage to say something that seemed to
和 尽管 她 曾是 召唤 勇气 到 说 某物 那 似乎 到
[ə'pres] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɪð] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [weɪt] ,
oppress her thoughts with intolerable weight ,
压迫 她 想法 和 无法容忍 重量 ,

当她鼓起勇气想要说出一些似乎令她难以承受的沉重话语时，

[ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] ['dʒentli][nɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] ['bɑːnvɪl] ([ðen] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt]
a footstep sounded gently near , and the Lady of Bonville (then on a visit
一个 脚步 听起来 轻轻地 靠近 , 和 这 女士 的 邦维尔 (然后 在 一个 访问
[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn]) ,
to the queen) ,
到 这 女王) ,

附近传来轻微的脚步声，那是邦维尔夫人（当时正在拜访女王）。

[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][spɒt] .
unseen and unheard by the two , approached the spot .
看不见 和 闻所未闻 经过 这 二 , 接近 这 点 .

两人既没看见也没听见，他悄悄靠近了那里。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] - , [æt; ət][fɜːst] ['hɔːtɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

She paused , and gazed at Sibyll , at first haughtily ; and then ,

她 暂停 , 和 凝视 在 - , 在 第一的 傲慢地 ; 和 然后 ,

她停顿了一下，先是傲慢地凝视着西比尔；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [diːp] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [feɪs] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [s'ɒftɐ] ['fiːlɪŋz] ,

as the deep sadness of that young face struck her softer feelings ,

作为 这 深的 悲伤 的 那 年轻的 脸 击 她 更柔和 情怀 ,

那张年轻脸上深深的悲伤触动了她柔软的内心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ðʌs] [ə'ləʊn][ɪn][ðeə(r)]

and the pathetic picture of father and child , thus alone in their

和 这 可怜的 图片 的 父亲 和 孩子 , 因此 独自的 在 他们的

['kɒmjuːn; kə'mjuːn] ,

commune ,

公社 ,

还有那张令人心酸的父子画面，他们孤零零地待在公社里。

[meɪd] [ɪts]['paɪəs][ænd; ənd] [swiːt] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [geɪz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][praɪd][tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

made its pious and sweet effect , the gaze changed from pride to compassion ,

制成 它是 虔诚的 和 甜的 影响 , 这 目光 已更改 从 自豪 到 同情 ,

它虔诚而美好的效果显现出来后，目光从骄傲转变为怜悯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [sed] ['kɜːtiəsli] , —

and the lady said courteously , —

和 这 女士 说 礼貌地 , —

那位女士礼貌地说道：

" [feə(r)] ['mɪstrəs] ,

" Fair mistress ,

" 公平的 情妇 ,

“美丽的夫人，

[kænst] [ðaʊ] [prɪ'fɜː(r)] [ðɪs] ['sɒlətri] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)]

canst thou prefer this solitary scene to the gay company about to take the air

罐 你 更喜欢 这 孤 场景 到 这 同性恋 公司 关于 到 拿 这 空气

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['greɪsɪz] ['gɪldɪd] [bɑːdʒ] ?

in her grace's gilded barge ?

在 她 格蕾丝 镀金 驳船 ?

你难道宁愿看到这孤寂的景象，也不愿看到一群欢声笑语的人乘坐她那艘金碧辉煌的游艇扬帆远航吗?

" - [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [fɪə(r)] .

" Sibyll looked up in surprise , not unmixed with fear .

" - 看起来 向上 在 惊喜 , 不是 未混合的 和 害怕 .

西比尔抬起头，惊讶之余还夹杂着一丝恐惧。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ['dʒentli] .

Never before had the great lady spoken to her thus gently .

绝不 前 有 这 伟大的 女士 说 到 她 因此 轻轻地 .

这位伟大的女士以前从未如此温柔地和她说话。

['ædəm] , [huː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][laɪf] , [sə'luːtɪd] ['kæθərɪn]

Adam , who seemed for a while restored to the actual life , saluted Katherine

亚当 , WHO 似乎 为了 一个 尽管 恢复 到 这 实际的 生活 , 敬礼 凯瑟琳

[wɪð] ['sɪmp(ə)l]['dɪgnəti] ,

with simple dignity ,

和 简单的 尊严 ,

亚当似乎一度恢复了正常人的状态，他以一种朴素的尊严向凯瑟琳敬了个礼。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɜːd] , —

and took up the word , —

和 采取 向上 这 单词 , —

于是接受了这个说法，——

" ['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , [huː'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [ɪn] [ðaɪn] [əʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðaɪn] ['aʊə(r)][ɒv; əv][keə(r)] ,
" Noble lady , whoever thou art , in thine old age , and thine hour of care ,
" 高贵 女士 , 谁 你 艺术 , 在 你的 老的 年龄 , 和 你的 小时 的 关心 ,

"尊贵的女士，无论您是谁，在您年老体衰、忧心忡忡之时，

[meɪ] [ðaɪ] [tʃaɪld] , [laɪk] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [fə'seɪk] [ɔːl]['geɪə(r)] ['kɒmreɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɛrənts] [saɪd] !
may thy child , like this poor girl , forsake all gayer comrades for a parent's side !
可能 你的 孩子 , 喜欢 这 贫穷的 女孩 , 背叛 全部 更gay 同志们 为了 一个 父母 边 !

愿你的孩子像这个可怜的女孩一样，为了父母而放弃所有更快乐的同伴！

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['bɑːnvɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] - .
" The answer touched the Lady of Bonville , and involuntarily she extended her hand to Sibyll .
" 这 回答 感动 这 女士 的 邦维尔 , 和 不由自主 她 扩展 她 手 到 - .

"这个回答感动了邦维尔夫人，她不由自主地向西比尔伸出了手。"

[wɪð] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɑːt] , - , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [hɜː'self] , [bent] ['saɪləntli]['əʊvə(r)] [ðæt] ['raɪvəlz] [hænd] .
With a swelling heart , Sibyll , as proud as herself , bent silently over that rival's hand .
和 一个 肿胀 心 , - , 作为 自豪的 作为 她自己 , 弯曲 默默 超过 那 竞争对手的 手 .

西比尔心中涌起一股莫名的喜悦，她骄傲地俯身，默默地握住了对手的手。

['kæθərɪnz] ['mɑːb(ə)l] [tʃiːk] ['kʌləd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði][gɜːrlz]['saɪləns] .
Katherine's marble cheek coloured , as she interpreted the girl's silence .
凯瑟琳的 大理石 脸颊 有色 , 作为 她 翻译 这 女孩们 沉默 .

凯瑟琳如大理石般光滑的脸颊泛起了红晕，她似乎明白了女孩沉默的原因。

" ['dʒent(ə)l][sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,
" Gentle sir , " she said , after a short pause ,
" 温和的 先生 , " 她 说 , 后 一个 短的 暂停 ,

"先生，"她顿了顿，说道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ðaɪ] [feə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
" wilt thou permit me a few words with thy fair daughter ?
" 枯萎 你 允许 我 一个 很少 字 和 你的 公平的 女儿 ?

请允许我与您美丽的女儿单独说几句话好吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ɔːt] , [sɪns] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ɒv; əv][keə(r)] , [lɔːd] ['wɔːrɪks] ['sɪstə(r)][kæn; kən] [sɜːv] [ðiː] ,
And if in aught , since thou speakest of care , Lord Warwick's sister can serve thee ,
和 如果 在 零 , 自从 你 演讲者 的 关心 , 主 沃里克的 姐姐 能 服务 你 ,

如果有什么需要帮忙的，既然你提到了需要照料的事情，沃里克勋爵的妹妹可以为你效劳，

['prɪðiː] [bɪd] [ðaɪ] [jʌŋ] ['meɪdn] [ɪm'pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] . "
prithee bid thy young maiden impart it , as to a friend . "
普里西 出价 你的 年轻的 少女 传授 它 , 作为 到 一个 朋友 . "

请吩咐你年轻的姑娘把它传授给朋友。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [maɪ] - ,
" Tell her , then , my Sibyll ,
" 告诉 她 , 然后 , 我的 - ,

"那么，我的西比尔，就告诉她吧。"

— [tel] [lɔːd] ['wɔːrɪks] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [tuː; tə] ['ædəm] ['wɔːnə] [hɪz; ɪz]
— tell Lord Warwick's sister to ask the king to give back to Adam Warner his
— 告诉 主 沃里克的 姐姐 到 问 这 国王 到 给 后退 到 亚当 华纳 他的
['pɒvəti] ,
poverty ,
贫困 ,

——告诉沃里克勋爵的妹妹，让她请求国王让亚当·沃纳恢复贫困状态。

[hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] ,
his labour , and his hope , " said the scholar ,
他的 劳动 , 和 他的 希望 , " 说 这 学者 ,

“他的劳动，以及他的希望,”学者说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后的男爵——第6卷(The Last of the Barons — Volume 06)

第2/3页

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [hed] [sæŋk] ['gluːmɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
and his noble head sank gloomily on his bosom .
和 他的 高贵 头 沉没 阴郁地 在 他的 怀 .

他高贵的头颅黯然地垂落在胸前。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['bɑːnvɪl] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] - [hænd] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] ,
The Lady of Bonville , still holding Sibyll's hand , drew her a few paces up the walk ,
这 女士 的 邦维尔 , 仍然 保持 - 手 , 画 她 一个 很少 步幅 向上 这 走 ,

邦维尔夫人仍然牵着西比尔的手，拉着她沿着小路走了几步。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
and then she said suddenly ,
和 然后 她 说 突然 ,

然后她突然说道：

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] [blʌnt] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['brʌðə(r)] ,
and with some of that blunt frankness which belonged to her great brother ,
和 和 一些 的 那 钝 坦率 哪个 属于 到 她 伟大的 兄弟 ,

她还继承了她伟大的哥哥那种直率坦诚的性格。

" ['meɪdn] , [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ? "
" Maiden , can there be confidence between thee and me ? "
" 少女 , 能 那里 是 信心 之间 你 和 我 ? "

“姑娘，你我之间能有信任吗？”

" [ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] , ['leɪdi] ?
" Of what nature , lady ?
" 的 什么 自然 , 女士 ?

“什么性质的，女士？”

" [ə'gen] ['kæθərɪn] [blʌʃt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] ['tremb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːsp] ,
" Again Katherine blushed , but she felt the small hand she held tremble in her clasp ,
" 再次 凯瑟琳 脸红了 , 但 她 毛毡 这 小的 手 她 握住 颤抖 在 她 搭扣 ,

凯瑟琳再次脸红了，但她感觉到自己握着的那只小手在微微颤抖。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [im'bəuldən, em-] , —
and was emboldened , —
和 曾是 加粗 , —

于是他胆子更大了，——

" ['meɪdn] , [ðaʊ] [meɪst] [rɪ'zent] [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [maɪ] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [hæd; həd] ['fjuːə(r)] [j'iəz] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ,
" Maiden , thou mayst resent and marvel at my words ; but when I had fewer years than thou ,
" 少女 , 你 五月 怨恨 和 奇迹 在 我的 字 ; 但 什么时候 我 有 更少 年 比 你 ,

“姑娘，你或许会怨恨并惊叹于我的话语；但当我的年纪比你小的时候，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] , - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [kɑːk] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] [kʊd; kəd][end] . -
my father said , ' There are many carks in life which a little truth could end . '
我的 父亲 说 , - 那里 是 许多 汽车 在 生活 哪个 一个 小的 真相 可以 结尾 . -

我父亲说："人生中有很多事故，一点点真相就能避免它们。"

[səʊ] [wʊd] [ai] [hiːd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] .
So would I heed his lesson .
所以 会 我 注意 他的 课 .

所以我会听从他的教训。

['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ðiː] [wɪð] [æn; ən] ['hɒmɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz]['brəʊkən] ,
William de Hastings has followed thee with an homage that has broken ,
威廉 德 黑斯廷斯 有 随后 你 和 一个 尊敬 那 有 破碎的 ,
[pə'tʃɑːns] ,
perchance ,
或许 ,

威廉·德·黑斯廷斯以某种方式向你致敬，或许已经失败了。

['meni] [æz; əz][pjʊə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] , — [neɪ] , [neɪ] , [feə(r)][tʃaɪld] , [hɪə(r)][ˌem 'iː][ɒn] .
many as pure a heart , — nay , nay , fair child , hear me on .
许多 作为 纯的 一个 心 , — 不 , 不 , 公平的 孩子 , 听到 我 在 .

许多纯洁无瑕的心灵，——不，不，美丽的孩子，请听我说。

[ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hiː; hi] [wuːd] ['kæθərɪn] ['nevɪl] , — [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] , [ænd; ənd]
Thou hast heard that in youth he wooed Katherine Nevile , — that we loved , and
你 哈斯特 听到 那 在 青年 他 追求 凯瑟琳 内维尔 , — 那 我们 喜爱 , 和
[wɜː(r); wə(r)] [s'ɛvəd] .
were severed .
是 切断 .

你听说过他年轻时追求凯瑟琳·内维尔的事吗？——我们相爱，但最终分离。

[ðeɪ] [huː] [siː] [ˌjuː 'es] [naʊ] ['mɑːv(ə)l] ['weðə(r)] [wiː; wi] [heɪt] [ɔː(r)] [lʌv] , — [nəʊ] ,
They who see us now marvel whether we hate or love , — no ,
他们 WHO 看 我们 现在 奇迹 无论 我们 恨 或者 爱 , — 不 ,

现在看到我们的人都在疑惑，我们究竟是恨还是爱——不，

[nɒt] [lʌv] — [ðæt] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [lɔːd] - [waɪf] ! — ['ɒftˌtaɪmz]
not love — that question were an insult to Lord Bonville's wife ! — Ofttimes
不是 爱 — 那 问题 是 一个 侮辱 到 主 - 妻子 ! — 经常
[wiː; wi] [siːm] ['pɪtiləs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
we seem pitiless to each other ,
我们 似乎 无情 到 每个 其他 ,

不是爱情——这个问题是对邦维尔勋爵夫人的侮辱！——我们常常对彼此冷酷无情。

— [waɪ] ?
— why ?
— 为什么 ?

-为什么?

[lɔːd] ['heɪstɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [wuːd] [ˌem 'iː] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] , [tuː; tə] [fə'get] [maɪn] ['ɒnə(r)]
Lord Hastings would have wooed me , an English matron , to forget mine honour
主 黑斯廷斯 会 有 追求 我 , 一个 英语 护士长 , 到 忘记 矿 荣誉
[ænd; ənd][maɪ] ['haʊzɪz] .
and my House's .
和 我的 房屋 .

黑斯廷斯勋爵想要引诱我这个英国贵妇，让我忘记我的荣誉和我的家族的荣誉。

[hiː; hi] [tʃeif] [ðæt] [hiː; hi] [muːvz] [ˌem 'iː][nɒt] .
He chafes that he moves me not .
他 摩擦 那 他 移动 我 不是 .

他恼火的是，他没能打动我。

[ai][bɪ'həʊld][hɪm] [dɪ'beɪsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [ʌn'wɜːði] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [mænz] ['kɒnʃəns]
I behold him debasing a great nature to unworthy triflings with man's conscience
我 看哪 他 贬值 一个 伟大的 自然 到 不配 琐事 和 男人的 良心
[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪts] [braɪt] [feɪθ] .
and a knight's bright faith .
和 一个 骑士的 明亮的 信仰 .

我亲眼目睹他将伟大的天性贬低为卑鄙无耻之事，践踏了人类的良知和骑士的崇高信仰。

[bʌt; bət] [mɑːk] [ˌem 'iː] ! — [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [ə'ləʊn] !
But mark me ! — the heart of Hastings is everlastingly mine , and mine alone !
但 标记 我 ! — 这 心 的 黑斯廷斯 是 永恒地 矿 , 和 矿 独自的 !

但请记住我！——黑斯廷斯的心永远属于我，只属于我！

[wɒt] [siːk] [ai][ɪn] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] ?
What seek I in this confidence ?
什么 寻找 我 在 这 信心 ?

我从这份信任中寻求什么？

[tuː; tə] [wɔːn] [ðiː] .
To warn thee .
到 警告 你 .

警告你。

['weəfɔː(r)] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðə; ði] [v'aɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [faʊl] [kɔːt] - [eə(r)] ,
Because for months , amidst all the vices of this foul court - air ,
因为 为了 几个月 , 在……之中 全部 这 恶习 的 这 犯规 法庭 - 空气 ,

因为几个月来，在这污浊的法庭氛围中，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [vɔɪs] [ðæt] ['evə(r)] [fel] [ə'pɒn] ['wʊmənz] [ɪə(r)] ,
amidst the flatteries of the softest voice that ever fell upon woman's ear ,
在……之中 这 奉承 的 这 最柔软 嗓音 那 曾经 跌倒 之上 女性的 耳朵 ,

在女人耳边响起的最温柔的奉承声中，

[ə'mɪdst] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [lʌv] ,
amidst , peradventure , the pleadings of thine own young and guileless love ,
在……之中 , 或者 , 这 诉状 的 你的 自己的 年轻的 和 朴实 爱 ,
[ðaɪn] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪz] [ʌn'skeɪðd] .
thine innocence is unscathed .
你的 无辜 是 毫发无损 .

也许，在你年轻天真的爱情的恳求下，你的纯真不会受到伤害。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['kæθərɪn] [ɒv; əv] ['bɑːnvɪl] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] - ['wɔːnə] .
And therefore Katherine of Bonville may be the friend of Sibyll Warner .
和 所以 凯瑟琳 的 邦维尔 可能 是 这 朋友 的 - 华纳 .

因此，邦维尔的凯瑟琳可能是西比尔·华纳的朋友。

" [haʊ'evə(r)] ['dʒenərəs] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] ,
" However generous might be the true spirit of these words ,
" 然而 慷慨的 可能 是 这 真的 精神 的 这些 字 ,

“无论这些话语的真正精神多么慷慨，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɡɔːl] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]
it was impossible that they should not gall and humiliate the young and
它 曾是 不可能的 那 他们 应该 不是 瘿 和 羞辱 这 年轻的 和
['flætəd] ['bjuːti] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] .
flattered beauty to whom they were addressed .
受宠若惊 美丽 到 谁 他们 是 已解决 .

他们不可能不激怒和羞辱那位年轻貌美、受宠若惊的女子。

[ðeɪ] [səʊ] ['həʊlli] [dɪ'skɑːdɪd] [ɔːl] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] - ;
They so wholly discarded all belief in the affection of Hastings for Sibyll ;
他们 所以 完全 丢弃 全部 信仰 在 这 感情 的 黑斯廷斯 为了 - ;

他们完全否定了黑斯廷斯对西比尔的爱慕之情；

[ðeɪ] [səʊ] ['hɔːtɪli] ['ærəugeit] [ðə; ði] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
they so haughtily arrogated the mastery over his heart ;
他们 所以 傲慢地 僭越 这 精通 超过 他的 心 ;

他们如此傲慢地妄图掌控他的心；

[ðeɪ] [səʊ] ['pleɪnli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [suːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
they so plainly implied that his suit to the poor maiden was but a
他们 所以 显然 暗示 那 他的 套装 到 这 贫穷的 少女 曾是 但 一个
['mɒkəri] [ɔː(r)] [dɪs'ɒnə(r)] ,
mockery or dishonour ,
嘲讽 或者 羞辱 ,

他们如此直白地暗示，他对那位可怜少女的求婚不过是一种嘲弄或羞辱。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['vɜːtʃuː] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd]
that they made even the praise for virtue an affront to the delicate and
那 他们 制成 甚至 这 称赞 为了 美德 一个 冒犯 到 这 精美的 和
[tʃeɪst] [ɪə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] .
chaste ear on which they fell .
贞洁 耳朵 在 哪个 他们 跌倒 .

他们甚至把对美德的赞扬也变成了对纯洁无瑕的耳朵的侮辱。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv]
And , therefore , the reader will not be astonished , though the Lady of
和 , 所以 , 这 读者 将要 不是 是 惊讶 , 尽管 这 女士 的
['bɑːnvɪl] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ,
Bonville certainly was ,
邦维尔 当然 曾是 ,

因此，读者不会感到惊讶，尽管邦维尔夫人确实感到惊讶。

[wen] - , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [frɒm; frəm] ['kæθərɪnz] [klɑːsp] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] ,
when Sibyll , drawing her hand from Katherine's clasp , stopping short ,
什么时候 - , 绘画 她 手 从 凯瑟琳的 搭扣 , 停止 短的 ,

西比尔猛地抽回手，从凯瑟琳的臂弯中抽出，戛然而止。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [sed] , —
and calmly folding her arms upon her bosom , said , —
和 平静地 折叠式的 她 武器 之上 她 怀 , 说 , —

她平静地双手抱胸，说道：

" [tuː; tə] [wɒt] [ðɪs] [tend] , ['leɪdi] , [ai] [nəʊ] [nɒt] .
" To what this tends , lady , I know not .
" 到 什么 这 倾向于 , 女士 , 我 知道 不是 .

“夫人，我不知道这会走向何方。”

[ðə; ði] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [friː] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['hɒmɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] .
The Lord Hastings is free to carry his homage where he will .
这 主 黑斯廷斯 是 自由的 到 携带 他的 尊敬 在哪里 他 将要 .

黑斯廷斯勋爵可以自由选择他表达敬意的方式。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [ˌem 'iː] , — [nɒt][ai] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] .
He has sought me , — not I Lord Hastings .
他 有 寻求 我 , — 不是 我 主 黑斯廷斯 .

是他来找我，而不是我，黑斯廷斯勋爵。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] , [ai] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ,
And if to - morrow he offered me his hand , I would reject it ,
和 如果 到 - 明天 他 提供 我 他的 手 , 我 会 拒绝 它 ,

如果明天他向我伸出手，我会拒绝。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] — "
if I were not convinced that the heart — "
如果 我 是 不是 确信 那 这 心 — "

如果我不确信那颗心——"

" ['dæmzl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑːnvɪl] , [ɪn] [ə'meɪzd] [kən'tempt] , " [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] !
" Damsel , " interrupted the Lady Bonville , in amazed contempt , " the hand of Lord Hastings !
" 闺女 , " 中断 这 女士 邦维尔 , 在 惊叹 鄙视 , " 这 手 的 主 黑斯廷斯 !

"小姐,"邦维尔夫人带着惊讶和轻蔑打断道，"是黑斯廷斯勋爵的手！"

[lʊk] [jiː; ji] [ɪn'diːd] [səʊ] [haɪ] ,
Look ye indeed so high ,
看 是的 的确 所以 高的 ,

你们看得真高啊！

[ɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi][səʊ][fɑː(r)] ['pɔːltə] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kredʒələs] [juːθ] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
or has he so far paltered with your credulous youth as to speak to you ,
或者 有 他 所以 远的 苍白的 和 你的 轻信的 青年 作为 到 说话 到 你 ,

或者他是否已经愚弄了你那轻信的年轻人，才跟你说话?

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælkəmɪst] , [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ?
the daughter of the alchemist , of marriage ?
这 女儿 的 这 炼金术士 , 的 婚姻 ?

炼金术士的女儿，是婚姻的产物吗?

[ɪf] [səʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [bɪ'weə(r)] !
If so , poor child , beware !
如果 所以 , 贫穷的 孩子 , 提防 !

如果真是这样，可怜的孩子，要当心！

" [ai] [njuː] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] - , ['bɪtəli] ,
" I knew not , " replied Sibyll , bitterly ,
" 我 知道 不是 , " 回复 - , 苦涩地 ,

"我不知道,"西比尔苦涩地回答道。

" [ðæt] - ['wɔːnə] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] [ðæn; ðən]['mɑːstə(r)] ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz][wʌns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['leɪdi] ['kæθərɪn] ['nevɪl] . "
" that Sibyll Warner was more below the state of Lord Hastings than Master Hastings was once below the state of Lady Katherine Nevile . "
" 那 - 华纳 曾是 更多的 以下 这 状态 的 主 黑斯廷斯 比 掌握 黑斯廷斯 曾是 一次 以下 这 状态 的 女士 凯瑟琳 内维尔 . "

"西比尔·华纳的地位比黑斯廷斯勋爵的地位还要低，就像黑斯廷斯勋爵曾经的地位比凯瑟琳·内维尔夫人还要低一样。"

" [ðaʊ] [ɑːt] [dɪ'strɔːt] [wɪð] [ðaɪ][self] - [kən'siːt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [deɪm] , ['skɔːnfəli] ; [ænd; ənd] ,
" Thou art distraught with thy self - conceit , " answered the dame , scornfully ; and ,
" 你 艺术 心烦意乱 和 你的 自己 - 自负 , " 回答 这 贵妇人 , 轻蔑地 ; 和 ,

"你真是自负得不得了,"那女人轻蔑地回答道;

['luːzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendli] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [felt] , " [maɪ] [riːd] [ɪz] ['spəʊkən] ,

losing all the compassion and friendly interest she had before felt , " my rede is spoken ,

输 全部 这 同情 和 友好的 兴趣 她 有 前 毛毡 , " 我的 雷德 是 说 ,

她失去了之前所有的同情和友善，说道：“我的话语已经说完了。”

— [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ɪn] [praɪd] .

— reject it if thou wilt in pride .

— 拒绝 它 如果 你 枯萎 在 自豪 .

—如果你骄傲自大，那就拒绝它吧。

[ruː] [ðaɪ] ['fɒli] [ðaʊ] [wɪlt] [ɪn] [ʃeɪm] !

Rue thy folly thou wilt in shame !

后悔 你的 蠢事 你 枯萎 在 耻辱 !

你必将为你的愚蠢感到羞愧!

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmpl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ,

" She drew her wimple round her face as she said these words , and ,

" 她 画 她 头巾 圆形的 她 脸 作为 她 说 这些 字 , 和 ,

“她说这些话的时候，用头巾遮住了脸，然后……”

['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [rəʊb] , [swept] ['sləʊli] [ɒn] .

gathering up her long robe , swept slowly on .

采集 向上 她 长的 长袍 , 扫荡 缓慢地 在 .

她撩起长袍，缓缓向前走去。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['deməgɒg] [siːk] [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] .

WHEREIN THE DEMAGOGUE SEEKS THE COURTIER .

其中 这 煽动者 寻找 这 朝臣 .

其中煽动者寻找朝臣。

[ɒn] ['kwɪtɪŋ] ['ædəmz] ['tʃeɪmbə(r)] , ['hɪljərd] [pɔːzd] [nɒt] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['steɪtli] [haʊs] ,

On quitting Adam's chamber , Hilyard paused not till he reached a stately house ,

在 辞职 亚当的 房间 , 希利亚德 暂停 不是 直到 他 达到 一个 庄严 房子 ,

离开亚当的房间后，希利亚德径直走到一座气派的房子前才停下脚步。

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['wɒrɪk] [leɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ['mɒntəgjuː] .

not far from Warwick Lane , which was the residence of the Lord Montagu .

不是 远的 从 沃里克 车道 , 哪个 曾是 这 住宅 的 这 主 蒙塔古 .

离沃里克巷不远，那里曾是蒙塔古勋爵的住所。

[ðæt] ['nəʊblmən] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [ɪn] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] , [tuː] ['letəz] ,

That nobleman was employed in reading , or rather , in pondering over , two letters ,

那 贵族 曾是 受雇 在 阅读 , 或者 相当 , 在 沉思 超过 , 二 信件 ,

那位贵族正在阅读，或者更确切地说，正在仔细研读两封信。

[wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʊriə(r)] [frɒm; frəm] ['kæleɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,

with which a courier from Calais had just arrived , the one from the archbishop ,

和 哪个 一个 导游 从 加莱 有 只是 到达的 , 这 一 从 这 大主教 ,

信使刚刚从加莱抵达，就是大主教的信使。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm] ['wɒrɪk] .
the other from Warwick .
这 其他 从 沃里克 .

另一位来自华威大学。

[ɪn] [ðiːz] [ɪ'pɪslz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] , ['streɪndʒli] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ɪn][ðeə(r)] ['kaʊnsl] .
In these epistles were two passages , strangely contradictory in their counsel .
在 这些 书信 是 二 段落 , 奇怪的 矛盾的 在 他们的 法律顾问 .

这两封书信中有两段话，其劝告却出人意料地相互矛盾。

[ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] ['wɔːrɪks] ['letə(r)][ræn] [ðʌs] : —
A sentence in Warwick's letter ran thus : —
一个 句子 在 沃里克的 信 跑 因此 : —

沃里克信中有一句话是这样的：——

" [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [ˌdɪsə'fektɪd] [men] ['medɪteɪt] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" It hath reached me that certain disaffected men meditate a rising against the king ,
" 它 有 达到 我 那 肯定 心怀不满的 男人 幽思 一个 上升 反对 这 国王 ,

“我听说，一些心怀不满的人正在密谋起兵反抗国王。”

['ʌndə(r)]['priːtekst][ɒv; əv][rɒŋ, rɔːŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːnz] [kɪn] .
under pretext of wrongs from the queen's kin .
在下面 借口 的 错误 从 这 女王的 亲属 .

以女王亲属的冤屈为借口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kɪnzmən] , ['kɒpiəz] [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ˌðeər'ɪn] .
It is even said that our kinsmen , Copiers and Fitzhugh , are engaged therein .
它 是 甚至 说 那 我们的 亲属 , 复印机 和 菲茨休 , 是 已订婚的 其中 .

甚至有传言说，我们的亲戚 Copiers 和 Fitzhugh 也参与其中。

[niːd] [ai] ['kɔːʃ(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [neɪm] ['ɪntuː][nəʊ] [dɪs'greɪs] [ɔː(r)] [ə'teɪnt] ?
Need I caution thee to watch well that they bring our name into no disgrace or attaint ?
需要 我 警告 你 到 手表 出色地 那 他们 带来 我们的 姓名 进入 不 耻辱 或者 玷污 ?

我需要提醒你，务必小心谨慎，不要让他们的行为玷污或败坏我们的名声吗?

[wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ][eɪd][tuː; tə] [raɪt] ['aʊə(r)] [əʊn] [rɒŋ, rɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [men] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
We want no aid to right our own wrongs ; and if the misguided men rebel ,
我们 想 不 援助 到 正确的 我们的 自己的 错误 ; 和 如果 这 错误的 男人 反叛 ,

我们不需要任何帮助来纠正我们自身的错误；如果那些误入歧途的人反叛，

['wɒrɪk] [wɪl] [best] ['pʌnɪʃ] ['edwəd] [baɪ] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [jet] [ɒv; əv][juːz] .
Warwick will best punish Edward by proving that he is yet of use .
沃里克 将要 最好的 惩治 爱德华 经过 证明 那 他 是 然而 的 使用 .

沃里克惩罚爱德华的最好方式就是证明他仍然有用。

" [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðʌs] [rəʊt] [ðə; ði] ['prelət] : —
" On the other hand , thus wrote the prelate : —
" 在 这 其他 手 , 因此 写道 这 主教 : —

另一方面，这位主教这样写道：——

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [rəʊθ] [wɪð] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['kæleɪ] , [hæz; həz]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]
" The king , wroth with my visit to Calais , has taken from me the
" 这 国王 , 愤怒 和 我的 访问 到 加莱 , 有 已采取 从 我 这
['tʃænsələrz] [siːl] .
chancellor's seal .
校长的 海豹 .

"国王因我访问加莱而大怒，没收了我的宰相印章。"

[ai] ['hʌmbli] [θæŋk] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [lɒs] .
I humbly thank him , and shall sleep the lighter for the fardel's loss .
我 谦卑地 感谢 他 , 和 将 睡觉 这 打火机 为了 这 - 损失 .

我由衷地感谢他，也因为失去法德尔而感到轻松了不少。

[naʊ] , [mɑːk] [ˌem 'iː] , ['mɒntəgjuː] : ['aʊə(r)] ['kɪnzmən] , [lɔːd] [fɪts'hjuːz] [sʌn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['henri]
Now , mark me , Montagu : our kinsman , Lord Fitzhugh's son , and young Henry
现在 , 标记 我 , 蒙塔古 : 我们的 亲属 , 主 菲茨休的 儿子 , 和 年轻的 亨利
['nevɪl] ,
Nevile ,
内维尔 ,

现在，蒙塔古，听我说：我们的亲戚，菲茨休勋爵的儿子，还有年轻的亨利·内维尔，

['eɪdɪd] [baɪ][əʊld][sɜː(r)][dʒɒn] ['kɔpiəz] , ['medɪteɪt] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] [wel] - [taɪmd] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn]
aided by old Sir John Copiers , meditate a fierce and well - timed assault upon
协助 经过 老的 先生 约翰 复印机 , 幽思 一个 凶猛的 和 出色地 - 定时 突击 之上
[ðə; ði] - .
the Woodvilles .
这 - .

在老约翰·科皮尔斯爵士的帮助下，策划了一场猛烈而及时的对伍德维尔家族的进攻。

[duː; də] [ðaʊ] [kiːp] ['njuːtə(r)] , — ['naɪðə(r)] [help] [nɔː(r)] [frʌ'streɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Do thou keep neuter , — neither help nor frustrate it .
做 你 保持 中性 , — 两者都不 帮助 也不 阻挠 它 .

你要保持中立，既不要帮助它，也不要阻碍它。

[haʊsəʊ'evə] [ˌaɪ 'tiː][end] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɑːnsə(r)]['aʊə(r)] [v'juːz] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] .
Howsoever it end , it will answer our views , and shake our enemies .
然而 它 结尾 , 它 将要 回答 我们的 浏览 , 和 摇 我们的 敌人 .

无论结果如何，它都将回应我们的观点，并震慑我们的敌人。

" ['mɒntəgjuː][wɒz; wəz] [jet] ['mjuːzɪŋ]['əʊvə(r)] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] ,
" Montagu was yet musing over these tidings ,
" 蒙塔古 曾是 然而 沉思 超过 这些 消息 ,

蒙塔古还在琢磨这些消息，

[ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn] ['kæleɪ]
and marvelling that he in England should know less than his brethren in Calais
和 惊叹 那 他 在 英格兰 应该 知道 较少的 比 他的 弟兄们 在 加莱
[ɒv; əv] [ɪ'vents] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
of events so important ,
的 活动 所以 重要的 ,

令他感到惊讶的是，身在英国的他竟然对如此重要的事件了解得比加莱的同胞还要少。

[wen] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] ['ɜːdʒənt] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
when his page informed him that a stranger , with urgent messages from the
什么时候 他的 页 知情的 他 那 一个 陌生人 , 和 紧迫的 消息 从 这
[nɔːθ] ['kʌntri] ,
north country ,
北 国家 ,

当他的页面通知他有一位陌生人从北方国家发来紧急信息时，

[kreiv] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .
craved an audience .
渴望 一个 观众 .

渴望观众。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['mesɪdʒɪz] [wʊd] [tend] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,
Imagining that these messages would tend to illustrate the communications just received ,
想象 那 这些 消息 会 趋向 到 阐明 这 通讯 只是 已收到 ,

想象一下，这些信息会用来说明刚刚收到的内容，

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
he ordered the visitor to be admitted .
他 订购 这 游客 到 是 承认 .

他下令放行访客。

[hiː; hi] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] ['hɪljərd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] , " [spiːk] ['ʃɔːtli] , [frend] ,
He scarcely noticed Hilyard on his entrance , and said abruptly , " Speak shortly , friend ,
他 几乎 注意到 希利亚德 在 他的 入口 , 和 说 突然 , " 说话 不久 , 朋友 ,

他几乎没注意到希利亚德进来，便突然说道："朋友，长话短说。"

— [ai][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] . "
— I have but little leisure . "
— 我 有 但 小的 闲暇 . "

"我几乎没有空闲时间。"

" [ænd; ənd] [jet] , [lɔːd] ['mɒntəgjuː] , [maɪ] ['bɪznəs] [meɪ] [tʌtʃ] [ðiː] [həʊm] .
" And yet , Lord Montagu , my business may touch thee home .
" 和 然而 , 主 蒙塔古 , 我的 商业 可能 触碰 你 家 .

"然而，蒙塔古勋爵，我的事务可能会与您的家乡有关。"

" ['mɒntəgjuː] , [sə'praɪzd] , [geɪzd] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [ɒn][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] : " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai] [nəʊ] [ðaɪ] [feɪs] ,
" Montagu , surprised , gazed more attentively on his visitor : " Surely , I know thy face ,
" 蒙塔古 , 惊讶 , 凝视 更多的 认真地 在 他的 游客 : " 一定 , 我 知道 你的 脸 ,

蒙塔古有些惊讶，更加专注地打量着来访者："我当然认得你的脸，

[frend] , — [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔː(r)] . "
friend , — we have met before . "
朋友 , — 我们 有 遇见 前 . "

朋友，我们以前见过面。

" [truː] ; [ðaʊ] [wɜːt] [ðen] [ɒn] [ðaɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] . "
" True ; thou wert then on thy way to the More . "
" 真的 ; 你 沃特 然后 在 你的 方式 到 这 更多的 . "

"没错；那时你正走在通往至高境界的路上。"

" [ai][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðen] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] [bəʊld] [wɜːdz] ,
" I remember me ; and thou then seemedst , from thy bold words ,
" 我 记住 我 ; 和 你 然后 似乎 , 从 你的 大胆的 字 ,

"我记得我自己；而那时，从你大胆的言辞来看，你似乎……"

[ɒn][ə; eɪ] [stɪl] ['ʃɔːtə] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] . "
on a still shorter road to the gallows . "
在 一个 仍然 较短 路 到 这 绞刑架 . "

通往绞刑架的路更短了。

" [ðə; ði] [triː] [ɪz] [nɒt] ['plɑːntɪd] , " [sed] ['rɒbɪn] , ['keələsli] , " [ðæt] [wɪl] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dʒɪbɪt] .
" The tree is not planted , " said Robin , carelessly , " that will serve for my gibbet .
" 这 树 是 不是 已种植 , " 说 罗宾 , 粗心大意 , " 那 将要 服务 为了 我的 绞刑架 .

"那棵树还没种好,"罗宾漫不经心地说,"它将成为我的绞刑架。"

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] [wɜːdz] ['ʌtə] [baɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [ˌdɪsə'pruːv] ?
But were there no words uttered by me that thou couldst not disapprove ?
但 是 那里 不 字 说出 经过 我 那 你 可以 不是 不赞成 ?

难道我说的话,就没有一句是你不会反对的吗?

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv] ['lɔːləs] [dɪs'ɔːdəz] , [ɒv; əv] ['ʃeɪmfl] - [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lænd] ,
I spoke of lawless disorders , of shameful malfaisance throughout the land ,
我 辐 的 无法无天 疾病 , 的 可耻 - 自始至终 这 土地 ,

我谈到了全国各地无法无天的骚乱和可耻的罪行,

[wɪtʃ] [ðə; ði] - ['gʌv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [luːd] ['taɪrənt] — "
which the Woodvilles govern under a lewd tyrant — "
哪个 这 - 治理 在下面 一个 猥亵 暴君 — "

伍德维尔家族在一个淫荡暴君的统治下统治着这个国家——

" ['treɪtə(r)] , [həʊld] ! "
" Traitor , hold ! "
" 叛徒 , 抓住 ! "

"叛徒,站住!"

" [ə; eɪ] ['taɪrənt] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɒbɪn] , ['hiːdɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['æŋgri] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɒntəgjuː] ,
" A tyrant , " continued Robin , heeding not the interruption nor the angry gesture of Montagu ,
" 一个 暴君 , " 持续 罗宾 , 听从 不是 这 中断 也不 这 生气的 手势 的 蒙塔古 ,

"一个暴君,"罗宾继续说道,既不理会蒙塔古的打断,也不理会他愤怒的手势。

" [ə; eɪ] ['taɪrənt] [huː] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['mediteit] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['nevɪl] .
" a tyrant who at this moment meditates the destruction of the House of Nevile .
" 一个 暴君 WHO 在 这 片刻 冥想 这 破坏 的 这 房子 的 内维尔 .

"此刻,一个暴君正在密谋摧毁奈维尔家族。"

[ænd; ənd] [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðɪs] [wɜːrldz] ['wepənz] ,
And not contented with this world's weapons ,
和 不是 满足 和 这 世界的 武器 ,

而且他们并不满足于这个世界上的武器,

['pɔːltə] [wɪð] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [snɛə] [ænd; ənd] ['develri] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] . "
palters with the Evil One for the snares and devilries of witchcraft . "
帕尔特斯 和 这 邪恶的 一 为了 这 陷阱 和 魔鬼 的 巫术 . "

与邪恶势力勾结,落入巫术的陷阱和诡计之中。

" [hʌʃ] , [mæn] !
" Hush , man !
" 嘘 , 男人 !

"嘘,伙计!"

[nɒt] [səʊ] [laʊd] , " [sed] ['mɒntəgjuː] , [ɪn] [æn; ən] ['ɔːltəd] [vɔɪs] .
Not so loud , " said Montagu , in an altered voice .
不是 所以 大声 , " 说 蒙塔古 , 在 一个 已修改 嗓音 .

"别那么大声,"蒙塔古变了声音说。

" [ə'prəʊtʃ] ['nɪərə(r)] , — ['nɪərə(r)] [jet] .
" Approach nearer , — nearer yet .
" 方法 更近 , — 更近 然而 .

“再靠近一点，——再靠近一点。”

[ðeɪ] [huː] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] , [huːz] [raɪt] [hænd] ['reɪzɪz] ['ɑːmiz] ,
They who talk of a crowned king , whose right hand raises armies ,
他们 WHO 讲话 的 一个 加冕 国王 , 谁 正确的 手 提高 军队 ,

他们谈论着一位头戴王冠的君王，他的右手能调动军队，

[ænd; ənd] [huːz] [left] [hænd] [ri'pəuz] [ɒn] [ðə; ði] [blɒk] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'weə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [spiːk] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [breθ] .
and whose left hand reposes on the block , should beware how they speak above their breath .
和 谁 左边 手 休息 在 这 堵塞 , 应该 提防 如何 他们 说话 多于 他们的 气息 .

左手放在木块上的人，应该注意说话时不要轻声细语。

['wɪtʃkrɑːft] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
Witchcraft , sayest thou ?
巫术 , 萨耶斯特 你 ?

你说这是巫术?

[meɪk] [ðaɪ] ['miːnɪŋ] [klɪə(r)] .
Make thy meaning clear .
制作 你的 意义 清除 .

请把你的意思表达清楚。

" [hɪə(r)] ['rɒbɪn] ['diːteɪld] , [wɪð] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnis] [ɪn] ['fraɪə(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
" Here Robin detailed , with but little exaggeration , the scene he had witnessed in Friar Bungey's chamber ,
" 这里 罗宾 详细的 , 和 但 小的 夸张 , 这 场景 他 有 目击者 在 修士 - 房间 ,

“罗宾在此详细描述了他在邦吉修士的房间里目睹的情景，几乎没有丝毫夸张。”

— [ðə; ði] ['wæksn] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] ['menəs] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] ,
— the waxen image , the menaces against the Earl of Warwick , and the words of the friar ,
— 这 蜡质 图像 , 这 威胁 反对 这 伯爵 的 沃里克 , 和 这 字 的 这 修士 ,

——蜡像、对沃里克伯爵的威胁，以及修士的话语，

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .
naming the Duchess of Bedford as his employer .
命名 这 公爵夫人 的 贝德福德 作为 他的 雇主 .

他指认贝德福德公爵夫人是他的雇主。

['mɒntəgjuː] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'tentɪv] ['saɪləns] .
Montagu listened in attentive silence .
蒙塔古 听着 在 细心 沉默 .

蒙塔古静静地听着。

[ðəʊ] [nɒt] ['pɜːfɪktli] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [krɪ'djuːləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
Though not perfectly free from the credulities of the time ,
尽管 不是 完美 自由的 从 这 轻信 的 这 时间 ,

虽然并非完全摆脱了当时的轻信观念，

[ʃeəd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [hɑːt] [ɒv; əv] ['edwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv]
shared even by the courageous heart of Edward and the piercing intellect of
共享 甚至 经过 这 勇敢 心 的 爱德华 和 这 冲孔 智力 的
['glɒstə(r)] ,
Gloucester ,
格洛斯特 ,

就连爱德华的勇敢之心和格洛斯特的敏锐智慧也持有同样的观点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [ə'lɑːmd] [baɪ] [sʌtʃ] [pruːfs] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnd] ['ɜːθli] [hɒ'stɪləti] [ɪn][wʌn][səʊ]
he was yet more alarmed by such proofs of determined earthly hostility in one so
他 曾是 然而 更多的 惊慌 经过 这样的 证明 的 决定 尘世的 敌意 在 一 所以
['plɒtɪŋ] [ænd; ənd][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] ,
plotting and so near to the throne as the Duchess of Bedford ,
绘制 和 所以 靠近 到 这 王座 作为 这 公爵夫人 的 贝德福德 ,

更令他感到震惊的是，像贝德福德公爵夫人这样一位阴谋诡计多端、又如此接近王位的人，竟然表现出如此坚定的世俗敌意。

[ðæn; ðən][baɪ][ɔːl][ðə; ði][pɪnz][ænd; ənd]['niːd(ə)lz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['plɑːntɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrlz] ['wæksn]
than by all the pins and needles that could be planted into the earl's waxen
比 经过 全部 这 别针 和 针 那 可以 是 已种植 进入 这 伯爵的 蜡质
['kaʊntəpɑːt] .
counterpart .
对应物 .

比把所有能插进伯爵蜡像里的针都多。

" [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['mælɪs] , [ɪn'diːd] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] ['hɪljərd] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ; " [ænd; ənd]
" A devilish malice , indeed , " said he , when Hilyard had concluded ; " and
" 一个 恶魔般的 恶意 , 的确 , " 说 他 , 什么时候 希利亚德 有 结束 ; " 和
[jet] [ðɪs] ['stɔːri] ,
yet this story ,
然而 这 故事 ,

“真是邪恶的恶意，”希利亚德说完后，他说道；“然而这个故事，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [əd'hɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [sɜːv] [ˌjuː 'es] [wel] [æt; ət] [niːd] .
if thou wilt adhere to it , may serve us well at need .
如果 你 枯萎 粘着 到 它 , 可能 服务 我们 出色地 在 需要 .

如果你能遵守它，或许能在我们需要的时候为我们提供帮助。

[ai] [θæŋk] [ðiː] , ['trʌsti] [frend] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kɒnfɪdəns] ,
I thank thee , trusty friend , for thy confidence ,
我 感谢 你 , 可靠 朋友 , 为了 你的 信心 ,

感谢你，我忠实的朋友，感谢你的信任。

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
and beseech thee to come at once with me to the king .
和 恳求 你 到 来 在 一次 和 我 到 这 国王 .

请你立刻与我一同去见国王。

[ðeə(r)] [wɪl] [ai] [dɪ'naʊns] ['aʊə(r)][fəʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðaɪn] ['evɪdəns] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'mɑːnd]
There will I denounce our foe , and , with thine evidence , we will demand
那里 将要 我 声讨 我们的 敌人 , 和 , 和 你的 证据 , 我们 将要 要求
[hɜː(r); hə(r)] ['bænɪʃmənt] . "
her banishment . "
她 流放 . "

我将在那里指控我们的敌人，并凭借你提供的证据，要求将她驱逐出境。

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [nɒt][ə; eɪ][step] [wɪl] [ai] [bʌdʒ] , [maɪ] [lɔːd] ['mɒntəgjuː] , " [kwəʊθ] ['rɒbɪn] ,
" By your leave , not a step will I budge , my Lord Montagu , " quoth Robin ,
" 经过 你的 离开 , 不是 一个 步 将要 我 预算 , 我的 主 蒙塔古 , " 引用 罗宾 ,

“蒙塔古大人，恕我直言，我一步也不肯挪动。”罗宾说道。

['blʌntli] , — " [ai] [nəʊ] [haʊ] [ðiːz] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [kɔːt] .

bluntly , — " I know how these matters are managed at court .

直截了当地 , — " 我 知道 如何 这些 事情 是 管理 在 法庭 .

坦率地说：“我知道法庭是如何处理这些事情的。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [pætʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

The king will patch up a peace between the duchess and you ,

这 国王 将要 修补 向上 一个 和平 之间 这 公爵夫人 和 你 ,

国王会从中调解你和公爵夫人之间的矛盾。

[ænd; ənd] [tʃɒp] [ɒf] [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] [nəʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['skænd(ə)l] -

and chop off my ears and nose as a liar and common scandal -

和 劈 离开 我的 耳朵 和 鼻子 作为 一个 说谎者 和 常见的 丑闻 -

['meɪkə(r)] .

maker .

制造商 .

并因撒谎和制造丑闻而割掉我的耳朵和鼻子。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [dɪ'naʊns] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] - [ai] [wɪl] ;

No , no ; denounce the duchess and all the Woodvilles I will ;

不 , 不 ; 声讨 这 公爵夫人 和 全部 这 - 我 将要 ;

不，不；我要谴责公爵夫人和所有伍德维尔家族成员；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ,

but it shall not be in the halls of the Tower ,

但 它 将 不是 是 在 这 大厅 的 这 塔 ,

但它不会在伦敦塔的大厅里。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['jɔːrkʃər] , [wɪð] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [æt; ət] [maɪ] [bæk] . "

but on the broad plains of Yorkshire , with twenty thousand men at my back . "

但 在 这 广阔 平原 的 约克郡 , 和 二十 千 男人 在 我的 后退 . "

但在约克郡广阔的平原上，我身后有两万大军。

" [hɑː] ! [ðaʊ] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːmiz] , — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [end] , — [tuː; tə] [diː'θrəʊn]

" Ha ! thou a leader of armies , — and for what end , — to dethrone

" 哈 ! 你 一个 领导者 的 军队 , — 和 为了 什么 结尾 , — 到 废黜

[ðə; ði] [kɪŋ] ? "

the king ? "

这 国王 ? "

“哈！你竟是军队统帅，——你又为何要这样做，——废黜国王吗？”

" [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , — [bʌt; bət] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

" That as it may be , — but first for justice to the people ;

" 那 作为 它 可能 是 , — 但 第一的 为了 正义 到 这 人们 ;

“即便如此，——但首先要为人民伸张正义；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['raɪzɪŋ] [ðæt] [ai] [wɪl] [hed] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['fækʃənz] .

it is the people's rising that I will head , and not a faction's .

它 是 这 人们的 上升 那 我 将要 头 , 和 不是 一个 派系的 .

我将领导人民的起义，而不是某个派系的起义。

['naɪðə(r)] [waɪt] [rəʊz] [nɔː(r)] [red] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɒn] [maɪ] ['bænə(r)] ;

Neither White Rose nor Red shall be on my banner ;

两者都不 白色的 玫瑰 也不 红色的 将 是 在 我的 横幅 ;

我的旗帜上既不会出现白玫瑰，也不会出现红玫瑰；

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['stændəd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['gɔːri] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'presə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən]

but our standard shall be the gory head of the first oppressor we can

但 我们的 标准 将 是 这 血腥 头 的 这 第一的 压迫者 我们 能

[pleɪs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pəʊl] . "

place upon a pole . "

地方 之上 一个 极 . "

但我们的旗帜将是第一个被我们竖立在杆子上的压迫者的血淋淋的头颅。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [dɪ'mɑːnd] ? "
" What is it the people , as you word it , would demand ? "
" 什么 是 它 这 人们 ， 作为 你 单词 它 ， 会 要求 ？ "

“按照你的说法，人民会要求什么？”

" [aɪ] [skeəs] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [dɪ'mɑːnd] [æz; əz] [jet] , — [ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [haʊ] [wiː; wi] ['prɒspə(r)] ,
" I scarce know what we demand as yet , — that must depend upon how we prosper ,
" 我 稀少 知道 什么 我们 要求 作为 然而 ， — 那 必须 依赖 之上 如何 我们 繁荣 ，

“我还不清楚我们究竟要求什么，——这必然取决于我们的发展状况。”

" [rɪ'tɜːnd] ['hɪljərd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [lɑːf] ; " [bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['raɪzɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [gʊd] ,
" returned Hilyard , with a bitter laugh ; " but the rising will have some good ,
" 返回 希利亚德 ， 和 一个 苦的 笑 ； " 但 这 上升 将要 有 一些 好的 ，

“希利亚德苦笑着回答说：‘但是起义也会有一些好处，’”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] ['əʊnli] [tuː; tə] [juː; jʊ] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['nɔːrmənz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sæksn] ['piːp(ə)l] [dʌz] [ɪg'zɪst] ,
if it shows only to you lords and Normans that a Saxon people does exist ,
如果 它 演出 仅有的 到 你 领主们 和 诺曼人 那 一个 撒克逊 人们 做 存在 ，

如果这仅仅是为了向你们这些领主和诺曼人证明撒克逊民族的存在，

[ænd; ənd] [wɪl] [tɜːn] [wen] [ðə; ðiː] ['aɪən] [hiːl] [ɪz] [ə'pɒn] [ɪts] [nek] .
and will turn when the iron heel is upon its neck .
和 将要 转动 什么时候 这 铁 脚跟 是 之上 它是 脖子 .

当铁蹄踏上它的脖子时，它就会转身。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tæks] , [graʊnd] , ['pilidʒ] , ['plʌndə] , — [ʃiːp] ,
We are taxed , ground , pillaged , plundered , — sheep ,
我们 是 已征税 ， 地面 ， 被洗劫一空 ， 掠夺 ， — 羊 ，

我们被征税、被践踏、被掠夺、被洗劫，——如同绵羊一般。

[meɪn'teɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɔː(r)] ['butʃə] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɔː(r)] .
maintained to be sheared for your peace or butchered for your war .
维持 到 是 剪切 为了 你的 和平 或者 屠宰 为了 你的 战争 .

饲养它们是为了和平，为了战争。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] , [lɔːd] ['mɒntəgjuː] .
And now will we have a petition and a charter of our own , Lord Montagu .
和 现在 将要 我们 有 一个 请愿 和 一个 宪章 的 我们的 自己的 ， 主 蒙塔古 .

蒙塔古勋爵，现在我们是不是也要有自己的请愿书和宪章了？

[aɪ] [spiːk] ['fræŋkli] .
I speak frankly .
我 说话 坦率地说 .

我说话直率。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ; [ðaʊ] [kænst] [ə'rest] [ˌem 'iː] ,
I am in thy power ; thou canst arrest me ,
我 是 在 你的 力量 ； 你 罐 逮捕 我 ，

我在你手中；你可以逮捕我。

[ðaʊ] [kænst] [straɪk] [ɒf] [ðə; ðiː] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'vəʊlt] .
thou canst strike off the head of this revolt .
你 罐 罢工 离开 这 头 的 这 反叛 .

你可以铲除这场叛乱的首领。

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [kɪŋz] [frend] , — [wɪlt] [ðaʊ] [duː; də] [səʊ] ?
Thou art the king's friend , — wilt thou do so ?
你 艺术 这 国王的 朋友 , — 枯萎 你 做 所以 ?

你是国王的朋友，——你会这样做吗？

[nəʊ] , [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [haʊs] [hæv; həv] [rɒŋ, rɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
No , thou and thy House have wrongs as well as we , the people .
不 , 你 和 你的 房子 有 错误 作为 出色地 作为 我们 , 这 人们 .

不，你和你的王室也犯了错，就像我们人民一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'mɑːndz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
And a part at least of our demands and our purpose is your own .
和 一个 部分 在 至少 的 我们的 需求 和 我们的 目的 是 你的 自己的 .
"
"
"

至少我们提出的要求和目标的一部分，也是你们的要求和目标的一部分。

" [wɒt] [pɑːt] , [bəʊld] [mæn] ? "
" What part , bold man ? "
" 什么 部分 , 大胆的 男人 ? "

"什么角色，胆子大的？"

" [ðɪs] : [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['aʊə(r)] [fɜːst] [kəm'pleɪnt] [ðə; ði] ['beɪnfl] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːnz] ['fæməli] ;
" This : we shall make our first complaint the baneful domination of the queen's family ;
" 这 : 我们 将 制作 我们的 第一的 抱怨 这 有害的 统治 的 这 女王的 家庭 ;

"这一点：我们将首先控诉女王家族的有害统治；

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ruːt] [ænd; ənd] [stem] . "
and demand the banishment of the Woodvilles , root and stem . "
和 要求 这 流放 的 这 - , 根 和 干 . "

并要求彻底铲除伍德维尔家族，连根拔起。

" [hem] ! " [sed] ['mɒntəgjuː] , [ɪn'vɒləntrəli] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['letə(r)] , — " [hem] ,
" Hem ! " said Montagu , involuntarily glancing over the archbishop's letter , — " hem ,
" 下摆 ! " 说 蒙塔古 , 不由自主 瞥了一眼 超过 这 大主教的 信 , — " 她们 ,

"嗯！"蒙塔古不由自主地瞥了一眼大主教的信，说道，"嗯，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] [steɪt] [ænd; ənd] ['pɜːs(ə)n] ? "
but without outrage to the king's state and person ? "
但 没有 暴行 到 这 国王的 状态 和 人 ? "

但这样做却没有对国王的国家和人身造成冒犯？

" [əʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['fræŋklɪnz] [hed] [kən'teɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔːθ] - ['kʌntri] ['kʌnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['noʊbəlz] .
" Oh , trust me , my lord , the franklin's head contains as much north - country cunning as the noble's .
" 哦 , 相信 我 , 我的 主 , 这 富兰克林的 头 包含 作为 很多 北 - 国家 狡猾 作为 这 贵族的 .

"哦，相信我，大人，富兰克林的脑袋里装的北方人的狡猾和贵族的一样多。"

[ðeɪ] [huː] [wʊd] [spiːd] [wel] [mʌst; məst] [fiːl] [ðeə(r)] [weɪ] ['kɔːʃəsli] . "
They who would speed well must feel their way cautiously . "
他们 WHO 会 速度 出色地 必须 感觉 他们的 方式 谨慎地 . "

想要跑得快，就必须谨慎摸索。

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" Twenty thousand men — impossible !
" 二十 千 男人 — 不可能的 !

两万人——不可能！

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [hed] [ðem; ðəm] ? "
Who art thou , to collect and head them ? "
WHO 艺术 你 , 到 收集 和 头 他们 ? "

你是谁，竟敢召集并领导他们？

" [pleɪn] ['rɒbɪn] [ɒv; əv] ['redzˌdeɪl] . "
" Plain Robin of Redesdale . "
" 清楚的 罗宾 的 雷德斯代尔 . "

“雷德斯代尔的普通知更鸟。”

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɒntəgjuː] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [sə'spekt] ?
" Ha ! " exclaimed Montagu , " is it indeed as I was taught to suspect ?
" 哈 ! " 惊呼 蒙塔古 , " 是 它 的确 作为 我 曾是 教授 到 怀疑 ?

“哈！”蒙塔古惊呼道，“难道真像我之前被教导的那样怀疑吗？”

[ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] [bəʊld] , [streɪndʒ] , [mæd] ['feləʊ] , [huːm] , [baɪ] [paɪk] [ænd; ənd] [brænd] — [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [əʊθ] — [ai] ,
Art thou that bold , strange , mad fellow , whom , by pike and brand — a soldier's oath — I ,
艺术 你 那 大胆的 , 奇怪的 , 疯狂的 同伴 , 谁 , 经过 梭鱼 和 品牌 — 一个 士兵的 誓言 — 我 ,

你就是那个大胆、古怪、疯狂的家伙吗？我曾以长矛和烙铁——士兵的誓言——来向你发誓，

[ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] .
a soldier , have often longed to see .
一个 士兵 , 有 经常 渴望 到 看 .

一名士兵，我一直很想见到他。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] . -
Let me look at thee . '
让 我 看 在 你 . -

让我好好看看你。

[fɔː(r)] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [ænd; ənd] [wel] [nɪt] , [wɪð] - [ɒn] [ðaɪ] [braʊ] .
Fore Saint George , a tall man , and well knit , with dareiment on thy brow .
前 圣 乔治 , 一个 高的 男人 , 和 出色地 针织 , 和 - 在 你的 眉头 .

圣乔治，你身材高大，体格健壮，额头上带着勇气。

[waɪ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [æz; əz] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] [ɜːl] .
Why , there are as many tales of thee in the North as of my brother the earl .
为什么 , 那里 是 作为 许多 故事 的 你 在 这 北 作为 的 我的 兄弟 这 伯爵 .

为什么呢？北方关于你的传说和关于我哥哥伯爵的传说一样多。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [bɜːθ] ,
Some say thou art a lord of degree and birth ,
一些 说 你 艺术 一个 主 的 程度 和 出生 ,

有人说你出身高贵，地位显赫。

['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ɒv; əv] ['hɛksəm] [tuː; tə] [huːm] ['mɑːgrət] [ɒv; əv] [ændʒuː] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] . "
others that thou art the robber of Hexham to whom Margaret of Anjou trusted her own life and her son's . "
其他的 那 你 艺术 这 强盗 的 赫克瑟姆 到 谁 玛格丽特 的 安茹 可信 她 自己的 生活 和 她 儿子的 . "

其他人则认为你是赫克瑟姆的强盗，安茹的玛格丽特曾将自己和儿子的性命托付给你。

" [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] ['rɒbɪn] , " [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griː] [ɪn] [ðɪs] ,
" Whatever they say of me , " returned Robin , " they all agree in this ,
" 任何 他们 说 的 我 , " 返回 罗宾 , " 他们 全部 同意 在 这 ,

“不管他们怎么说我，”罗宾回答说，“他们在这点上都达成共识。”

— [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [wɜːd] [ænd; ənd][bəʊld] [diːd] ;
— that I am a man of honest word and bold deed ;
— 那 我 是 一个 男人 的 诚实的 单词 和 大胆的 契据 ;

— 我是一个言出必行、诚实正直的人;

[ðæt] [ai][kæn; kən][stɜː(r)][ʌp][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] , [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [stɝːɪθ] ['faɪə(r)] ;
that I can stir up the hearts of men , as the wind stirreth fire ;
那 我 能 搅拌 向上 这 心 的 男人 , 作为 这 风 搅拌 火 ;

我能激起人们的心,如同风吹动火焰一般;

[ðæt] [ai] [keɪm] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['streɪndʒə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːts] [weə(r)] [ai][ə'baɪd] ;
that I came an unknown stranger into the parts where I abide ;
那 我 来了 一个 未知 陌生人 进入 这 部分 在哪里 我 遵守 ;

我以陌生人的身份来到了我居住的地方;

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][pɪə(r)][ɪn] [ðɪs] - , [seɪv] ['wɒrɪk] [hɪm'self] ,
and that no peer in this roiaulme , save Warwick himself ,
和 那 不 同伴 在 这 - , 节省 沃里克 他自己 ,

除了沃里克本人之外,王室中再无其他能与之匹敌者。

[kæn; kən][duː; də][mɔː(r)][tuː; tə] [reɪz] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɔː(r)] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [θrəʊn] . "
can do more to raise an army or shake a throne . "
能 做 更多的 到 增加 一个 军队 或者 摇 一个 王座 . "

可以做更多的事情来组建军队或撼动王位。

" [bʌt; bət][baɪ] [wɒt] [spel] ? "
" But by what spell ? "
" 但 经过 什么 拼写 ? "

"可是,究竟是怎样的魔法?"

" [baɪ] [menz] [rɔŋ, rɔːŋ] , [lɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd] [naʊ] ,
" By men's wrongs , lord , " answered Robin , in a deep voice ; " and now ,
" 经过 男士 错误 , 主 , " 回答 罗宾 , 在 一个 深的 嗓音 ; " 和 现在 ,

"大人,都是因为世人的冤屈,"罗宾低沉地回答道;"而现在,

[eə(r)] [ðɪs] [muːn] [wein] , ['redˌdeɪl] [ɪz][ə; eɪ][kæmp] ! "
ere this moon wanes , Redesdale is a camp ! "
埃雷 这 月亮 减弱 , 雷德斯代尔 是 一个 营 ! "

趁着这轮月亮还没变小,雷德斯代尔营地就开张了!

" [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ? "
" What the immediate cause of complaint ? "
" 什么 这 即时 原因 的 抱怨 ? "

"投诉的直接原因是什么?"

" [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɛnərdz] [hæz; həz] [kəm'peld] [ˌjuː 'es][ˌʌn'dʒʌstli][tuː; tə]['rendə(r)]
" The hospital of St . Leonard's has compelled us unjustly to render
" 这 医院 的 英石 . 伦纳德的 有 被迫 我们 不公正的 到 使成为
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [θreɪv] [ɒv; əv] [kɔːn] . "
them a thrave of corn . "
他们 一个 狂欢 的 玉米 . "

"圣伦纳德医院强迫我们不公正地向他们提供大量谷物。"

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [neɪv] !
" Thou art a cunning knave !
" 你 艺术 一个 狡猾 恶棍 !

你真是个狡猾的恶棍!

[pɪntʃ] [ðə; ði] ['beli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk]
Pinch the belly if you would make
捏 这 腹部 如果 你 会 制作

捏捏肚子,如果你想……

[ˈɪŋɡlɪʃmən] [raɪz] . "
Englishmen rise . "
英国人 上升 . "

英国人起来!

" [truː] , " [sed] [ˈrɒbɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɡrɪmli] ; " [ænd; ənd] [naʊ] — [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [hed]
" True , " said Robin , smiling grimly ; " and now — what say you — will you head
" 真的 , " 说 罗宾 , 微笑 阴沉地 ; " 和 现在 — 什么 说 你 — 将要 你 头
[ˌjuː ˈes] ? "
us ? "
我们 ? "

"没错,"罗宾冷笑着说,"那么现在——你觉得呢——你愿意带领我们吗?"

" [hed] [juː; jʊ] !
" Head you !
" 头 你 !

"你好!"

[nəʊ][ai] "
No I "
不 我 "

不,我"

" [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈtreɪ] [ˌjuː ˈes] ? "
" Will you betray us ? "
" 将要 你 背叛 我们 ? "

你会背叛我们吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] ;
" It is not easy to betray twenty thousand men ;
" 它 是 不是 简单的 到 背叛 二十 千 男人 ;

背叛两万名士兵并不容易;

[ɪf] [jiː; ji][raɪz] [ˈmɪəli] [tuː; tə] [friː] [jɔːˈselvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɔːn] - [tæks][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd]
if ye rise merely to free yourselves from a corn - tax and England
如果 是的 上升 仅仅 到 自由的 你们自己 从 一个 玉米 - 税 和 英格兰
[frɒm; frəm][ðə; ði] - ,
from the Woodvilles ,
从 这 - ,

如果你们起义仅仅是为了摆脱谷物税,以及将英格兰从伍德维尔家族手中解放出来,

[ai] [siː] [nəʊ] [ˈtriːz(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][rɪˈvəʊlt] . "
I see no treason in your revolt . "
我 看 不 叛国罪 在 你的 反叛 . "

我认为你们的反抗并不构成叛国罪。

" [ai] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , [lɔːd] [ˈmɒntəɡjuː] , " [sed] [ˈrɒbɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd][hɑːf] - [ˈskɔːnf(ə)l]
" I understand you , Lord Montagu , " said Robin , with a stern and half - scornful
" 我 理解 你 , 主 蒙塔古 , " 说 罗宾 , 和 一个 船尾 和 一半 - 轻蔑的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

"我明白了,蒙塔古大人,"罗宾带着严厉而半是轻蔑的微笑说道。

— " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈbʌv] [ˈθraɪvɪŋ] [baɪ][aʊə(r)][ˈdeɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [naʊ] [nəʊ] [lɔːd]
— " you are not above thriving by our danger ; but we need now no lord
— " 你 是 不是 多于 熙 经过 我们的 危险 ; 但 我们 需要 现在 不 主
[ænd; ənd][ˈbærən] ,
and baron ,
和 男爵 ,

"你们并非不会从我们的危险中获利;但我们现在不需要领主和男爵,

— [wiː; wi] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
— we will suffice for ourselves .
— 我们 将要 足够了 为了 我们自己 .

我们自己就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪl] [kʌm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wen] [lɔːd] ['wɒrɪk] , [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
And the hour will come , believe me , when Lord Warwick , pursued by the king ,
和 这 小时 将要 来 , 相信 我 , 什么时候 主 沃里克 , 追击 经过 这 国王 ,

相信我，总有一天，沃里克勋爵会被国王追捕，

[mʌst; məst][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmənz] .
must fly to the Commons .
必须 飞 到 这 公共领域 .

必须飞往下议院。

[θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɒfəsi] ,
Think well of these things and this prophecy ,
思考 出色地 的 这些 事物 和 这 预言 ,

要好好想想这些事和这个预言。

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ['stɑːtl] ['edwəd] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
when the news from the North startles Edward of March in the lap of his
什么时候 这 消息 从 这 北 惊吓 爱德华 的 行进 在 这 膝 的 他的
['hɑːlət] .
harlots .
妓女 .

当北方传来的消息惊醒了正与娼妓们在一起的马奇伯爵爱德华时。

" [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][æz; əz] [ə'brʌptli]
" Without saying another word , he turned and quitted the chamber as abruptly
" 没有 说 其他 单词 , 他 转向 和 辞职 这 房间 作为 突然
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] .
as he had entered .
作为 他 有 进入 .

“他一言不发，转身像来时一样突然地离开了房间。”

[lɔːd] ['mɒntəgjuː][wɒz; wəz][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ə; eɪ][bæd][mæn] ; [ðəʊ] ['wɜːldli] , ['sʌt(ə)l] ,
Lord Montagu was not , for his age , a bad man ; though worldly , subtle ,
主 蒙塔古 曾是 不是 , 为了 他的 年龄 , 一个 坏的 男人 ; 尽管 世俗 , 微妙的 ,
[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ,
and designing ,
和 设计 ,

蒙塔古勋爵就他所处的时代而言，算不上一个坏人；尽管他世故老练、心机深沉、诡计多端。

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prelət] ['brʌðə(r)][hiː; hi][ju'naɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
with some of the craft of his prelate brother he united something of
和 一些 的 这 工艺 的 他的 主教 兄弟 他 团结的 某物 的
[ðə; ði] [haɪ] [səʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['səʊldʒə(r)] .
the high soul of his brother soldier .
这 高的 灵魂 的 他的 兄弟 士兵 .

他融合了他身为主教的哥哥的一些技艺，以及他身为士兵的哥哥的一些高尚灵魂。

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪdʒ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]['leɪtə(r)] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [dʒʌdʒd]
But that age had not the virtue of later times , and cannot be judged
但 那 年龄 有 不是 这 美德 的 之后 时代 , 和 不能 是 评判
[baɪ][ɪts] ['stændəd] .
by its standard .
经过 它是 标准 .

但那个时代没有后世的优点，不能用当时的评判标准来衡量。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] [bəʊld][deə(r)] - ['dev(ə)l] ['menəs] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)][ə'pɒn] [graʊndz]
He heard this bold dare - devil menace his country with civil war upon grounds
他 听到 这 大胆的 敢 - 魔鬼 威胁 他的 国家 和 民用 战争 之上 理由
[nɒt] ['pleɪnli] ['steɪtɪd] [nɔː(r)] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] ,
not plainly stated nor clearly understood ,
不是 显然 声明 也不 清楚地 理解 ,

他听说这个胆大妄为的家伙威胁要发动内战，而他所提出的理由既不明确，也不容易理解。

— [hiː; hi] ['eɪdɪd] [nɒt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kə'naiv] : " ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [ɑːmz] , " [hiː; hi]
— he aided not , but he connived : " Twenty thousand men in arms , " he
— 他 协助 不是 , 但 他 阴谋 : " 二十 千 男人 在 武器 , " 他
['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
muttered to himself ,
低声说道 到 他自己 ,

他没有亲自出手相助，而是暗中策划：“两万兵力，”他喃喃自语道。

— " [seɪ] [hɑːf] - [wel] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] — [nɒt] [ə'genst] ['edwəd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] - !
— " say half - well , ten thousand — not against Edward , but the Woodvilles !
— " 说 一半 - 出色地 , 十 千 — 不是 反对 爱德华 , 但 这 - !

——“说得好一点，一万——不是针对爱德华，而是针对伍德维尔一家！”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;
It must bring the king to his senses ;
它 必须 带来 这 国王 到 他的 感官 ;

这必定能让国王清醒过来；

[mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm] [haʊ] ['əʊdiəs] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [reɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
must prove to him how odious the mushroom race of the Woodvilles ,
必须 证明 到 他 如何 令人厌恶的 这 蘑菇 种族 的 这 - ,

必须向他证明伍德维尔的蘑菇人有多么令人憎恶。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['refjuːdʒ] [tuː; tə] ['mɒntəgjuː] [ænd; ənd]
and drive him for safety and for refuge to Montagu and
和 驾驶 他 为了 安全 和 为了 避难所 到 蒙塔古 和
['wɒrɪk] .
Warwick .
沃里克 .

并驱车送他前往蒙塔古和沃里克，以确保他的安全和避难。

[ɪf] [ðə; ði] [neiv] [prɪ'zjuːm] [tuː] [fɑː(r)] , " ([ænd; ənd] ['mɒntəgjuː] [smaɪld]) ,
If the knaves presume too far , " (and Montagu smiled) ,
如果 这 无赖 估 也 远的 , " (和 蒙塔古 微笑) ,

如果恶棍们太过分了，”(蒙塔古笑了)，

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['kæptɪn] ?
" what are undisciplined multitudes to the eye of a skilful captain ?
" 什么 是 散漫 众多 到 这 眼睛 的 一个 熟练 队长 ?

在一位技艺高超的指挥官眼中，乌合之众算什么？

[let] [ðə; ði] [stɔːm] [bləʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [gaɪd] [ðə; ði] [blɑːst] .
Let the storm blow , we will guide the blast .
让 这 风暴 吹 , 我们 将要 指导 这 爆炸 .

让风暴肆虐吧，我们将引导风暴的方向。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [mæn] [mʌst; məst] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [mæn] .
In this world man must make use of man .
在 这 世界 男人 必须 制作 使用 的 男人 .

在这个世界上，人必须利用人。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

SIBYLL .

西比尔。

[waɪl] ['mɒntəgjuː] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['fɔːθɔːt] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] [ðæt] ['rɒbɪn] [ɒv; əv] ['redzˌdeɪl]
While Montagu in anxious forethought awaited the revolt that Robin of Redesdale
尽管 蒙塔古 在 焦虑的 深思熟虑 等待中 这 反叛 那 罗宾 的 雷德斯代尔
[hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ;
had predicted ;
有 预测 ;

蒙塔古焦急地等待着罗宾·雷德斯代尔预言的叛乱发生；

[waɪl] ['edwəd] [fiːst] [ænd; ənd] [lɑːft] , ['meri] - [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,
while Edward feasted and laughed , merry - made with his courtiers ,
尽管 爱德华 盛宴 和 笑了 , 欢乐 - 制成 和 他的 朝臣 ,

当爱德华与他的朝臣们宴饮欢笑时，

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['kɒndʒəg(ə)l] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['sɪtəznz] [ɪn] ['lʌndən] ; [waɪl] [ðə; ði]
and aided the conjugal duties of his good citizens in London ; while the
和 协助 这 夫妻 职责 的 他的 好的 公民 在 伦敦 ; 尽管 这
[kwiːn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
queen and her father ,
女王 和 她 父亲 ,

并协助伦敦的善良市民履行夫妻义务；而女王和她的父亲，

[lɔːd] ['rɪvəz] ,
Lord Rivers ,
主 河流 ,

里弗斯勋爵

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz]
more and more in the absence of Warwick encroached on all the good things
更多的 和 更多的 在 这 缺席 的 沃里克 侵占 在 全部 这 好的 事物
['paʊə(r)] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [siːz] ;
power can bestow and avarice seize ;
力量 能 赐给 和 贪婪 抢占 ;

沃里克缺席期间，权力所能赋予的一切美好事物都被贪婪所侵蚀；

[waɪl] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] [ænd; ənd] ['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] [tɔil] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wæksn]
while the Duchess of Bedford and Friar Bungey toiled hard at the waxen
尽管 这 公爵夫人 的 贝德福德 和 修士 蹦极 辛勤劳作 难的 在 这 蜡质
[e'fɪdʒiːiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɜːl] ,
effigies of the great earl ,
人偶 的 这 伟大的 伯爵 ,

当贝德福德公爵夫人和邦吉修士辛勤劳作，制作那位伟大伯爵的蜡像时，

[huː] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [æt; ət] ['kæleɪ] ,
who still held his royal son - in - law in his court at Calais ,
WHO 仍然 握住 他的 皇家 儿子 - 在 - 法律 在 他的 法庭 在 加莱 ,

他仍然将他的王室女婿留在加莱的宫廷里。

— [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nærətɪv] [wɪndz; waɪndz] [frɒm; frəm] [ɪts] [n'ɔɪzɪe] ['tʃæn(ə)lz] , [ænd; ənd]
— the stream of our narrative winds from its noisier channels , and
— 这 溪流 的 我们的 叙述 风 从 它是 更嘈杂 频道 , 和
['liŋgəz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [weɪv] ,
lingers , with a quiet wave ,
徘徊不去 , 和 一个 安静的 海浪 ,

——我们叙事的脉络从喧嚣的河道蜿蜒而出，静静地荡漾着，如同波浪般起伏。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪnz] [hɑːt] .
around the temple of a virgin's heart .
大约 这 寺庙 的 一个 处女的 心 .

在处女心脏的圣殿周围。

['weəfɔː(r)] [ɪz] - [sæd] ?
Wherefore is Sibyll sad ?
因此 是 - 伤心 ?

西比尔为何悲伤?

[sʌm; səm] [ʃɔːt] [mʌnθ] [sɪns] [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [wɪð] [həʊp][ænd; ənd] ['bɑːskɪŋ]
Some short month since and we beheld her gay with hope and basking
一些 短的 月 自从 和 我们 观看 她 同性恋 和 希望 和 晒太阳
[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] .
in the sunny atmosphere of pleasure and of love .
在 这 阳光明媚 气氛 的 乐趣 和 的 爱 .

短短一个月后，我们看到她满怀希望地欢笑着，沐浴在快乐和爱的阳光氛围中。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd][praɪd]
The mind of this girl was a singular combination of tenderness and pride
这 头脑 的 这 女孩 曾是 一个 单数 组合 的 压痛 和 自豪
,
,
,

这个女孩的内心世界独特地融合了温柔和骄傲。

— [ðə; ði][fɜːst] ['həʊlli] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði][lɑːst][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] .
— the first wholly natural , the last the result of circumstance and position .
— 这 第一的 完全 自然的 , 这 最后的 这 结果 的 环境 和 位置 .

—前者完全是自然而然的，后者是环境和地位的结果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kiːnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [bɜːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)]
She was keenly conscious of her gentle birth and her earlier
她 曾是 敏锐地 有意识的 的 她 温和的 出生 和 她 早些时候
['prɒspekts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] ;
prospects in the court of Margaret ;
前景 在 这 法庭 的 玛格丽特 ;

她非常清楚自己出身名门，以及早年在玛格丽特宫廷中的前途；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp]
and the poverty and distress and solitude in which she had grown up
和 这 贫困 和 痛苦 和 孤独 在 哪个 她 有 生长 向上
[frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [wɒt] ,
from the child into the woman had only served to strengthen what ,
从 这 孩子 进入 这 女士 有 仅有的 服务 到 加强 什么 ,

她从孩提时代到成年时期所经历的贫困、苦难和孤独，只会更加坚定她……

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [strɒŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]
in her nature , was already strong , and to heighten whatever was
在 她 自然 , 曾是 已经 强的 , 和 到 增高 任何 曾是
[ɔːl'redi] [praʊd] .
already proud .
已经 自豪的 .

她天性坚强，而且会更加骄傲。

['evə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd]['vɪzəbli] [blent] [ɪt'self]
Ever in her youngest dreams of the future ambition had visibly blent itself
曾经 在 她 最小的 梦境 的 这 未来 志向 有 明显地 混合 本身
[wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [aɪ'dɪəz][ɒv; əv] [lʌv] .
with the vague ideas of love .
和 这 模糊的 想法 的 爱 .

在她年幼时对未来的憧憬中，对未来的抱负似乎已经与模糊的爱情观念交织在一起。

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd]['wuːə(r)][wɒz; wəz] [les] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'naʊnd]
The imagined wooer was less to be young and fair than renowned
这 想象 求爱者 曾是 较少的 到 是 年轻的 和 公平的 比 著名
[ænd; ənd] ['steɪtli] .
and stately .
和 庄严 .

想象中的求婚者与其说是年轻俊美，不如说是声名显赫、气度不凡。

[ʃiː; ʃi] [vjuː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][prə'tektə(r)][ɒv; əv]
She viewed him through the mists of the future , as the protector of
她 已查看 他 通过 这 薄雾 的 这 未来 , 作为 这 保护者 的
[hɜː(r); hə(r)] ['pəːsikjuːtid] ['fɑːðə(r)] ,
her persecuted father ,
她 受迫害 父亲 ,

她透过未来的迷雾看待他，视他为她受迫害父亲的保护者。

[æz; əz][ðə; ði] [riː'bildə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'noʊblər] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)ld] [neɪm]
as the rebuilder of a fallen House , as the ennobler of a humbled name
作为 这 重建者 的 一个 倒下 房子 , 作为 这 增高者 的 一个 谦卑 姓名
;
;
;

作为重建衰败家族的先驱，作为使卑微之名重获尊荣的先驱；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][gɜːrlz] [hɑːt] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
and from the moment in which her girl's heart beat at the voice of
和 从 这 片刻 在 哪个 她 女孩们 心 打 在 这 嗓音 的
['heɪstɪŋz] ,
Hastings ,
黑斯廷斯 ,

从她少女般的心脏因听到黑斯廷斯的声音而跳动的那一刻起，

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [siːmd] [faʊnd] .
the ideal of her soul seemed found .
这 理想的 的 她 灵魂 似乎 成立 .

她灵魂的理想似乎已经找到了。

[ænd; ənd] [wen] , [tɹænspl'æntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ,
And when , transplanted to the court ,
和 什么时候 , 移植 到 这 法庭 ,

而当移植到法庭上时，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmən]
she learned to judge of her native grace and loveliness by the common
她 学习 到 法官 的 她 本国的 优雅 和 可爱 经过 这 常见的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] ,
admiration they excited ,
钦佩 他们 兴奋的 ,

她学会了通过人们因她的美貌和气质而产生的赞赏来判断它们是否与生俱来。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [gruː] ['dʒʌstɪfaɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['riːz(ə)n] .
her hopes grew justified to her inexperienced reason .
她 希望 生长 合理的 到 她 缺乏经验 原因 .

在她缺乏经验的情况下，她的希望变得越来越合理。

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['evə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['leɪdi] [lɔŋ'vɪl] ,
Often and ever the words of Hastings , at the house of Lady Longueville ,
经常 和 曾经 这 字 的 黑斯廷斯 , 在 这 房子 的 女士 朗格维尔 ,

黑斯廷斯的话常常在朗格维尔夫人府邸被提及。

[ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] [naɪt] , — " [huː'evə(r)] [ɪz]
rang in her ear , and thrilled through the solitude of night , — " Whoever is
响铃 在 她 耳朵 , 和 激动不已 通过 这 孤独 的 夜晚 , — " 谁 是
[feə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪst] ,
fair and chaste ,
公平的 和 贞洁 ,

声音在她耳边回响，在寂静的夜里令人心潮澎湃——"凡是美丽贞洁的人，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,
gentle and loving ,
温和的 和 爱 ,

温柔慈爱，

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] [ðə; ði] [meit] [ænd; ənd]['iːkwəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
is in the eyes of William de Hastings the mate and equal of a king .
是 在 这 眼睛 的 威廉 德 黑斯廷斯 这 伴侣 和 平等的 的 一个 国王 .

在威廉·德·黑斯廷斯眼中，他是国王的伴侣，与国王平起平坐。

" [ɪn]['vɪzɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [lɔŋ'vɪl] ,
" In visits that she had found opportunity to make to the Lady Longueville ,
" 在 访问 那 她 有 成立 机会 到 制作 到 这 女士 朗格维尔 ,

在她有机会拜访朗格维尔夫人期间，

[ðiːz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli] [fed] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][læŋ'kæstrɪən] [di'test] [ðə; ði] ['leɪdi]
these hopes were duly fed ; for the old Lancastrian detested the Lady
这些 希望 是 正式地 美联储 ; 为了 这 老的 兰开斯特人 令人厌恶的 这 女士
['bɑːnvɪl] , [æz; əz] [lɔːd] ['wɔːrɪks] ['sɪstə(r)] ,
Bonville , as Lord Warwick's sister ,
邦维尔 , 作为 主 沃里克的 姐姐 ,

这些希望得到了证实；因为这位老兰开斯特人憎恨邦维尔夫人，因为她是沃里克勋爵的妹妹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekənsaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [tuː; tə] [vjuː] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi][hɪz; ɪz]
and she would have reconciled her pride to view with complacency his
和 她 会 有 和解 她 自豪 到 看法 和 自满 他的
[ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ælkəmɪsts] ['dɔːtə(r)] ,
alliance with the alchemist's daughter ,
联盟 和 这 炼金术士的 女儿 ,

她本可以放下骄傲，欣然接受他与炼金术士女儿的结盟。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'streɪndʒmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [lʌv] ;
if it led to his estrangement from the memory of his first love ;
如果 它 引领 到 他的 隔阂 从 这 记忆 的 他的 第一的 爱 ;

如果这导致他与初恋的记忆疏远；

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [aɪ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] - [hɑːt] ,
and , therefore , when her quick eye penetrated the secret of Sibyll's heart ,
和 , 所以 , 什么时候 她 快的 眼睛 渗透 这 秘密 的 - 心 ,

因此，当她敏锐的目光看穿了西比尔内心深处的秘密时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['witnis] — [fɔː(r); fə(r)] ['heɪstɪŋz] ['ɒf(ə)n] [ɪn'kaʊntəd] ([ænd; ənd] [siːmd]
and when she witnessed — for Hastings often encountered (and seemed
和 什么时候 她 目击者 — 为了 黑斯廷斯 经常 遭遇 (和 似乎
[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][ɪn'kaʊntə(r)]) [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd][æt; ət]['leɪdi] - [haʊs] — [ðə; ði]
to seek the encounter) the young maid at Lady Longueville's house — the
到 寻找 这 遇到) 这 年轻的 女佣 在 女士 - 房子 — 这
[ˌʌnkən'siːld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [pleɪst] [ə'fekʃn] ,
unconcealed admiration which justified Sibyll in her high - placed affection ,
未隐藏的 钦佩 哪个 合理的 - 在 她 高的 - 放置 感情 ,

当她亲眼目睹——因为黑斯廷斯经常在朗格维尔夫人家遇到（而且似乎是刻意寻找）这位年轻的女仆——那毫不掩饰的钦佩之情，也足以证明西比尔对她的崇高爱慕之情是合理的。

[ʃiː; ʃi] ['skruːpl] [nɒt][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːl][baɪ] [prɪ'dɪkʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːst]
she scrupled not to encourage the blushing girl by predictions in which she forced
她 谨慎的 不是 到 鼓励 这 脸红 女孩 经过 预测 在 哪个 她 强制
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['betə(r)]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
her own better judgment to believe .
她 自己的 更好的 判断 到 相信 .

她不忍心用自己强加于心的预言去鼓励那个脸红的女孩。

[nɔː(r)] ,
Nor ,
也不 ,

也不,

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] - [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [ræŋkt] [æz; əz] [haɪ]
when she learned Sibyll's descent from a family that had once ranked as high
什么时候 她 学习 - 下降 从 一个 家庭 那 有 一次 排名 作为 高的
[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] ,
as that of Hastings ,
作为 那 的 黑斯廷斯 ,

当她得知西比尔的家族曾经和黑斯廷斯家族一样显赫时,

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [dɪ'spærəti][ɪn][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʃiː; ʃi] [fɔː'təʊld] .
would she allow that there was any disparity in the alliance she foretold .
会 她 允许 那 那里 曾是 任何 差距 在 这 联盟 她 预言 .

她会承认她预言的联盟中存在任何不平衡吗?

[bʌt; bət][mɔː(r)] , [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['leɪdi] - [ə'ʃuərənsiz] ,
But more , far more than Lady Longueville's assurances ,
但 更多的 , 远的 更多的 比 女士 - 保证 ,

但远不止朗格维尔夫人所作的保证,

[dɪd][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ['gæləntri] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] [hɪm'self]['flætə(r)][ðə; ði][fɒnd]
did the delicate and unceasing gallantries of Hastings himself flatter the fond
做过 这 精美的 和 不断 英勇 的 黑斯廷斯 他自己 奉承 这 喜爱
[feɪθ] [ɒv; əv] - .
faith of Sibyll .
信仰 的 - .

黑斯廷斯本人的殷勤和不懈的英勇行为是否赢得了西比尔的虔诚信仰?

[truː] , [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɒv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] ['evri] [lʊk] [ɪm'plaɪd] ,
True , that he spoke not actually of love , but every look implied ,
真的 , 那 他 辐 不是 实际上 的 爱 , 但 每一个 看 暗示 ,

没错,他虽然没有直接谈论爱情,但他的每一个眼神都暗示着爱情。

['evri] ['wɪspə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
every whisper seemed to betray it .
每一个 耳语 似乎 到 背叛 它 .

每一个耳语似乎都在泄露真相。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl] , [nɒt][ɪn] [bɜːθ] [ə'ləʊn] ,
And to her he spoke as to an equal , not in birth alone ,
和 到 她 他 辐 作为 到 一个 平等的 , 不是 在 出生 独自的 ,

他与她交谈,如同与一位平等的人交谈,而不仅仅是与她出身相同。

[bʌt; bət][ɪn][maɪnd] ; [səʊ][suː'pɪəriə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn]['kʌltʃə(r)] , [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] , [ænd; ənd] ,
but in mind ; so superior was she in culture , in natural gifts , and ,
但 在 头脑 ; 所以 优越的 曾是 她 在 文化 , 在 自然的 礼物 , 和 ,

但她的思想却远胜于其他人;她在文化修养、天赋以及……方面都非常出色。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn] [ðæt] [treɪn] [ɒv; əv] [haɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ['sentɪmənt] ,
above all , in that train of high thought and elevated sentiment ,
多于 全部 , 在 那 火车 的 高的 想法 和 升高 情绪 ,

最重要的是,在那股高尚的思想和崇高的情感之中,

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs]['evə(r)][faindz][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] - ['flʌtərərz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
in which genius ever finds a sympathy , to the court - flutterers of her
在 哪个 天才 曾经 发现 一个 同情 , 到 这 法庭 - 颤动者 的 她
[seks] ,
sex ,
性别 ,

天才总能与宫廷里的轻浮女子产生共鸣，

[ðæt] ['heɪstɪŋz] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['fiːlɪŋ] , [mait] [wel] [teɪk]
that Hastings , whether or not he cherished a warmer feeling , might well take
那 黑斯廷斯 , 无论 或者 不是 他 珍爱 一个 更温暖 感觉 , 可能 出色地 拿
['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'vɜːs] ,
pleasure in her converse ,
乐趣 在 她 交谈 ,

无论黑斯廷斯是否怀有更温暖的感情，他都很有可能会喜欢与她交谈。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɪnfənt] ['wɜːði] [ðə; ði] [waɪz] [mænz] [trʌst] .
and feel the lovely infant worthy the wise man's trust .
和 感觉 这 迷人的 婴儿 值得 这 明智的 男人的 相信 .

并觉得这个可爱的婴儿值得智者信任。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑːnvɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk]
He spoke to her without reserve of the Lady Bonville , and he spoke
他 辐 到 她 没有 预订 的 这 女士 邦维尔 , 和 他 辐
[wɪð] ['bɪtənəs] .
with bitterness .
和 苦味 .

他毫不掩饰地与邦维尔夫人交谈，语气中充满了怨恨。

" [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz]['wʊmən] [ɪz] ['reəli] [lʌvd] .
" I loved her , " he said , " as woman is rarely loved .
" 我 喜爱 她 , " 他 说 , " 作为 女士 是 很少 喜爱 .

“我爱她，”他说，“像女人很少被爱那样爱她。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] — ['rɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt]
She deserted me for another — rather should she have gone to the convent
她 荒凉的 我 为了 其他 — 相当 应该 她 有 已消失 到 这 修道院
[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ;
than the altar ;
比 这 坛 ;

她为了别人抛弃了我——她宁愿去修道院，也不愿去教堂。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fə'suːθ] , [ʃiː; ʃi] [diːm] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːnt] [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪt]
and now , forsooth , she deems she hath the right to taunt and to rate
和 现在 , 真的 , 她 认为 她 有 这 正确的 到 嘲讽 和 到 速度
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

而现在，她竟然觉得自己有权嘲讽我、评价我！

[tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [flɔːnt] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ai]
to dictate to me the way I should walk , and to flaunt the honours I
到 听写 到 我 这 方式 我 应该 走 , 和 到 标榜 这 荣誉 我
[hæv; həv] [wʌn] . "
have won . "
有 韩元 . "

来告诉我该如何走路，并炫耀我赢得的荣誉。

" [meɪ] [ðæt] [biː; bi][nəʊ][saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jet] ['tendə(r)] ['ɪntrəst] ? " [sed] - , ['tɪmɪdli] .
" May that be no sign of a yet tender interest ? " said Sibyll , timidly .
" 可能 那 是 不 符号 的 一个 然而 投标 兴趣 ? " 说 - , 胆怯地 .

“这难道不是一丝暖昧的迹象吗？”西比尔怯生生地问道。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] ['spɑːkl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm] ['vænɪʃd] .
The eyes of Hastings sparkled for a moment , but the gleam vanished .
这 眼睛 的 黑斯廷斯 闪闪发光 为了 一个 片刻 , 但 这 闪耀 消失了 .

黑斯廷斯的眼睛闪过一丝光芒，但那光芒随即消失了。

" [neɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] .
" Nay , you know her not .
" 不 , 你 知道 她 不是 .

"不，你不认识她。"

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz]['mɑːb(ə)l] , [æz; əz] [hɑːd] [ænd; ənd][æz; əz][kəʊld] ; [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['vɜːtʃuː][bʌt; bət]
Her heart is marble , as hard and as cold ; her very virtue but
她 心 是 大理石 , 作为 难的 和 作为 寒冷的 ; 她 非常 美德 但
[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
the absence of emotion ,
这 缺席 的 情感 ,

她的心像大理石一样坚硬冰冷；她唯一的优点就是缺乏情感。

— [ai] [wʊd] [seɪ] , [ɒv; əv]['dʒentlə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ˌpɑːrd'juː] ,
— I would say , of gentler emotion ; for , pardieu ,
— 我 会 说 , 的 更温和 情感 ; 为了 , 帕迪厄 ,

—我会说，是更温柔的情感；因为，pardieu，

[sʌtʃ] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz] [kʌm] [frɒm; frəm]['aɪə(r)][ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [skɔːn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['deɪli]
such emotions as come from ire and pride and scorn are the daily
这样的 情绪 作为 来 从 愤怒 和 自豪 和 轻蔑 是 这 日常的
[grəʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] [stɜːn] [sɔɪl] .
growth of that stern soil .
生长 的 那 船尾 土壤 .

愤怒、骄傲和蔑视等情绪，都是这片坚硬土壤每日生长的产物。

[əʊ] , ['hæpi] [wɒz; wəz][maɪ] [ɪ'skeɪp] !
Oh , happy was my escape !
哦 , 快乐的 曾是 我的 逃脱 !

哦，我逃脱得真开心！

['hæpi] [ðə; ði] [dɪ'zɜːʃn] [wɪtʃ] [maɪ] [jʌŋ] ['fɒli] [diːmd] [ə; eɪ] [kɜːs] !
Happy the desertion which my young folly deemed a curse !
快乐的 这 逃兵 哪个 我的 年轻的 蠢事 被认为 一个 诅咒 !

我年轻时的愚蠢曾将离家视为诅咒，如今却成了幸运！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] — " [nəʊ] ;
" he added , with a sarcastic quiver of his lip — " no ;
" 他 额外 , 和 一个 讽刺的 颤动 的 他的 唇 — " 不 ;

"他嘴唇微微颤抖着，带着讽刺的意味补充道——"不；

[wɒt] [stɪŋz] [ænd; ənd] [gɔːlz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['hærɪŋtən] [ænd; ənd] ['bɑːnvɪl] ,
what stings and galls the Lady of Harrington and Bonville ,
什么 刺痛 和 虫瘿 这 女士 的 哈灵顿 和 邦维尔 ,

哈灵顿和邦维尔夫人真是令人痛心疾首！

[wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
what makes her countenance change in my presence , and her voice
什么 制作 她 面容 改变 在 我的 在场 , 和 她 嗓音
['ʃɑːpən] [æt; ət][maɪ] [ə'kɒst] ,
sharpen at my accost ,
锐化 在 我的 招呼 ,

是什么让她在我面前面色变了，在我开口说话时声音变得尖锐？

[ɪz] ['pleɪnli] [ðɪs] : [ɪn] ['wedɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [lɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] [ˌem 'iː] ,
is plainly this : in wedding her dull lord and rejecting me ,
是 显然 这 : 在 婚礼 她 乏味的 主 和 拒绝 我 ,

很明显，她嫁给了她那无趣的丈夫，却拒绝了我。

['kæθərɪn] ['nevɪl] [diːmd] [ʃiː; ʃi] ['wedɪd] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ræŋk] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
Katherine Nevile deemed she wedded power and rank and station ; and now ,
凯瑟琳 内维尔 被认为 她 已婚 力量 和 秩 和 车站 ; 和 现在 ,
[waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bəʊθ] [jʌŋ] ,
while we are both young ,
尽管 我们 是 两个都 年轻的 ,

凯瑟琳·内维尔认为她嫁给了权力、地位和等级；而现在，虽然我们都还年轻，

[haʊ] [pruːvz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ?
how proves her choice ?
如何 证明 她 选择 ?

如何证明她的选择?

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['hærɪŋtən] [ænd; ənd] ['bɑːnvɪl] [ɪz] [səʊ] ['nəʊtɪd] [ə; eɪ] [dəʊlt] ,
The Lord of Harrington and Bonville is so noted a dolt ,
这 主 的 哈灵顿 和 邦维尔 是 所以 著名的 一个 笨蛋 ,

哈灵顿和邦维尔勋爵是个出了名的笨蛋。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] - ['kænɒt] [help] [hɪm] [tuː; tə] [raɪz] , — [ðə; ði] ['miːnɪst] ['ɒfɪs] [ɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
that even the Neviles cannot help him to rise , — the meanest office is above his
那 甚至 这 - 不能 帮助 他 到 上升 , — 这 最卑鄙的 办公室 是 多于 他的
[maɪndz] ['lev(ə)l] ;
mind's level ;
心灵的 等级 ;

即使是内维尔家族也无法帮助他晋升——最卑微的职位也超出了他的思维水平;

[ænd; ənd] , [drægd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['hevi] [kleɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [jəʊkt] ,
and , dragged down by the heavy clay to which her wings are yoked ,
和 , 拖拽 向下 经过 这 重的 黏土 到 哪个 她 翅膀 是 轭 ,

她被沉重的黏土拖拽着，而她的翅膀就系在黏土上。

['kæθərɪn] , ['leɪdi] [ɒv; əv] ['hærɪŋtən] [ænd; ənd] ['bɑːnvɪl] — [əʊ] , [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [djuː]
Katherine , Lady of Harrington and Bonville — oh , give her her due
凯瑟琳 , 女士 的 哈灵顿 和 邦维尔 — 哦 , 给 她 她 到期的
['taɪtlz] !
titles !
标题 !

哈灵顿和邦维尔的凯瑟琳夫人——哦，请给她应有的头衔!

— [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pædʒənt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] .
— is but a pageant figure in the court .
— 是 但 一个 盛会 数字 在 这 法庭 .

——不过是法庭上的一个花瓶角色。

[ɪf] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [trʌmp] [bluː] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['væsl] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət] [ə; eɪ] - ['bænə(r)] ,
If the war - trump blew , his very vassals would laugh at a Bonville's banner ,
如果 这 战争 - 王牌 吹 , 他的 非常 附庸 会 笑 在 一个 - 横幅 ,

如果战争号角吹响，就连他的附庸也会嘲笑邦维尔的旗帜。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [wʊd] ['glædli] [mɑːtʃ] [ðə; ði] [best]
and beneath the flag of poor William Hastings would gladly march the best
和 下面 这 旗帜 的 贫穷的 威廉 黑斯廷斯 会 乐意 行进 这 最好的
['ʃɪvəlri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .
chivalry of the land .
骑士精神 的 这 土地 .

在贫穷的威廉·黑斯廷斯的旗帜下，全国最优秀的骑士们也乐意前行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [seɪ] , [ðæt] [gɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] .
And this it is , I say , that galls her .
和 这 它 是 , 我 说 , 那 虫瘿 她 .

而我说，正是这一点让她感到恼火。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ʃiː; ʃi][həʊldz][æz; əz][ðə; ði] [deɪm]
For evermore she is driven to compare the state she holds as the dame
为了 越来越 她 是 驱动 到 比较 这 状态 她 持有 作为 这 贵妇人
[ɒv; əv][ðə; ði] [ək'septɪd] ['bɑːnvɪl] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [æz; əz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [dis'dein]
of the accepted Bonville with that she lost as the wife of the disdained
的 这 公认 邦维尔 和 那 她 丢失的 作为 这 妻子 的 这 轻蔑
['heɪstɪŋz] .
Hastings .
黑斯廷斯 .

她永远都在将自己作为受人尊敬的邦维尔夫人的地位，与她作为被鄙视的黑斯廷斯的妻子所失去的地位进行比较。

" [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːdz] [bɪ'treɪd] ,
" And if , in the heat and passion that such words betrayed ,
" 和 如果 , 在 这 热 和 热情 那 这样的 字 背叛 ,

“如果，在那些话语所流露出的激情和热血之中，

\- [saɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [rɪ'membrəns] [jet] [sweld] [ænd; ənd]
Sibyll sighed to think that something of the old remembrance yet swelled and
\- 叹了口气 到 思考 那 某物 的 这 老的 纪念 然而 肿胀 和
[bɜːnd] ,
burned ,
烧伤 ,

西比尔叹了口气，想到那些古老的记忆中某些东西依然涌动燃烧。

[ðeɪ] [bʌt; bət] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
they but impressed her more with the value of a heart in which the
他们 但 印象深刻 她 更多的 和 这 价值 的 一个 心 在 哪个 这
['kærəktəz] [wʌns] [rɪt] [ɪn'djʊəd] [səʊ] [lɒŋ] ,
characters once writ endured so long ,
人物 一次 写 忍受 所以 长的 ,

但更让她印象深刻的是，那些曾经写在心里的文字能够流传如此之久，这体现了人心的价值。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['tendə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd][tuː; tə][kən'səʊl] .
and roused her to a tender ambition to heal and to console .
和 唤醒 她 到 一个 投标 志向 到 愈合 和 到 安慰 .

这唤起了她治愈和安慰他人的温柔愿望。

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [diːp] [səʊl] , - [bɪ'held] [ðeə(r)][ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
Then looking into her own deep soul , Sibyll beheld there a fund of such
然后 寻找 进入 她 自己的 深的 灵魂 , - 观看 那里 一个 基金 的 这样的
['dʒenərəs] ,
generous ,
慷慨的 ,

然后，西比尔审视着自己内心深处，发现那里蕴藏着如此慷慨的财富。

[pjʊə(r)] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [ə'fekʃn] , [sʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪm] , [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz]
pure , and noble affection , such reverence as to the fame , such love as
纯的 , 和 高贵 感情 , 这样的 尊敬 作为 到 这 名声 , 这样的 爱 作为
[tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
to the man ,
到 这 男人 ,

纯洁而高尚的感情，对名誉的敬畏，对人本身的爱，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['praʊdli] [felt] [hɜː'self] ['wɜːðiə] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔːti] ['kæθərɪn] .
that she proudly felt herself worthier of Hastings than the haughty Katherine .
那 她 自豪地 毛毡 她自己 更值得 的 黑斯廷斯 比 这 傲慢 凯瑟琳 .

她自豪地认为自己比傲慢的凯瑟琳更配得上黑斯廷斯。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði]['lɪsts] [wɪð] [ðɪs] ['raɪv(ə)l] , — [ə; eɪ] ['meməri]
She entered then , as it were , the lists with this rival , — a memory
她 进入 然后 , 作为 它 是 , 这 列表 和 这 竞争对手 , — 一个 记忆
['rɑːðə(r)] ,
rather ,
相当 ,

从那时起，她仿佛就和这位竞争对手一起进入了竞争行列——更确切地说，是进入了一段回忆。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔː'pɔːriəl] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [gruː] [braɪtə] ,
so she thought , than a corporeal being ; and her eye grew brighter ,
所以 她 想法 , 比 一个 肉体 存在 ; 和 她 眼睛 生长 更亮 ,
[hɜː(r); hə(r)] [step] ['steɪtliər] ,
her step statelier ,
她 步 庄园 ,

她这样想，与其说是肉体，不如说是灵魂；她的眼神更加明亮，步伐也更加优雅。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntest] , [ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] .
in the excitement of the contest , the anticipation of the triumph .
在 这 激动 的 这 竞赛 , 这 预期 的 这 胜利 .

在比赛的激动人心之中，在对胜利的期盼中。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['daɪmənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [flɔː] ?
For what diamond without its flaw ?
为了 什么 钻石 没有 它是 缺陷 ?

世上哪有完美无瑕的钻石?

[wɒt] [rəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['kæŋkə(r)] ?
What rose without its canker ?
什么 玫瑰 没有 它是 溃疡 ?

没有溃疡病的玫瑰还有什么叫玫瑰?

[ænd; ənd] ['bedɪd] [diːp] [ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
And bedded deep in that exquisite and charming nature lay the dangerous
和 卧床 深的 在 那 精美的 和 迷人 自然 躺 这 危险的
[ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][kɜːst; 'kɜːsɪd][səʊ] ['meni] ['vɪktɪms] ,
and fatal weakness which has cursed so many victims ,
和 致命的 弱点 哪个 有 被诅咒的 所以 许多 受害者 ,

然而，在那份精致迷人的天性深处，却隐藏着危险致命的弱点，它已经诅咒了无数受害者。

['brəʊkən][səʊ] ['meni] [hɑːts] , — [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ðə; ði][seks] .
broken so many hearts , — the vanity of the sex .
破碎的 所以 许多 心 , — 这 虚荣 的 这 性别 .

伤透了无数人的心——这就是性别的虚荣。

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] ['redɪli] [kən'siːv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [wɒz; wəz] - [tuː; tə][ðə; ði] [blʌnt]
We may now readily conceive how little predisposed was Sibyll to the blunt
我们 可能 现在 容易 构想 如何 小的 易感 曾是 - 到 这 钝
[əd'vɑːnsɪz] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzɪŋ] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑːnvɪl] ,
advances and displeasing warnings of the Lady Bonville ,
进展 和 令人不快 警告 的 这 女士 邦维尔 ,

我们现在很容易理解，西比尔对邦维尔夫人直白的示好和令人不快的警告是多么不屑一顾。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃɑːnst] .
and the more so from the time in which they chanced .
和 这 更多的 所以 从 这 时间 在 哪个 他们 偶然 .

尤其是考虑到他们相遇的那个时代。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [waɪ] [wɒz; wəz] - [sæd] ?
For here comes the answer to the question , " Why was Sibyll sad ?
为了 这里 来 这 回答 到 这 问题 , " 为什么 曾是 - 伤心 ?

因为这就是“西比尔为什么悲伤？”这个问题的答案。

" [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [dɪ'tɜːmɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['moʊtɪvz][ɒv; əv]
" The reader may determine for himself what were the ruling motives of
" 这 读者 可能 决定 为了 他自己 什么 是 这 裁决 动机 的
[lɔːd] ['heɪstɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] - .
Lord Hastings in the court he paid to Sibyll .
主 黑斯廷斯 在 这 法庭 他 有薪酬的 到 - .

"读者可以自行判断黑斯廷斯勋爵在西比尔的宫廷中究竟怀有怎样的动机。

['weðə(r)] [tuː; tə] [piːk] [ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑːnvɪl] ,
Whether to pique the Lady Bonville ,
无论 到 激起 这 女士 邦维尔 ,

是否要激怒邦维尔夫人，

[ænd; ənd] [fɔːs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['dʒeləs] [peɪn][hiː; hi] ['restləsli] [sɔːt] [tuː; tə][ɪn'flɪkt] ;
and force upon her the jealous pain he restlessly sought to inflict ;
和 力量 之上 她 这 嫉妒的 疼痛 他 躁动不安 寻求 到 造成 ;
['weðə(r)] ,
whether ,
无论 ,

并强迫她承受他一直渴望施加的嫉妒之痛；无论，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['keələs] [laɪf] , [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
from the habit of his careless life , seeking the pleasure of the moment ,
从 这 习惯 的 他的 粗心 生活 , 寻求 这 乐趣 的 这 片刻 ,

他生性放荡不羁，追求当下享乐。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['fɔːθɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['rekənsaɪlɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə] [mʌtʃ] ['kruːəlti] ,
with little forethought of the future , and reconciling itself to much cruelty ,
和 小的 深思熟虑 的 这 未来 , 和 和解 本身 到 很多 残酷 ,

对未来鲜有远见，并且默许了许多残酷行径，

[baɪ] [ðæt] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [mæn] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
by that profound contempt for human beings , man , and still more for
经过 那 深刻的 鄙视 为了 人类 生物 , 男人 , 和 仍然 更多的 为了
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

出于对人类，尤其是对男人，以及对女人的那种深切蔑视，

[wɪtʃ] [sæd] [ɪk'spɪəriəns] ['ɒf(ə)n] [brɪŋz] [tuː; tə][ə'kjuːt] ['ɪntəlekt] ; [ɔː(r)] ['weðə(r)] ,
which sad experience often brings to acute intellect ; or whether ,
哪个 伤心 经验 经常 带来 到 急性 智力 ; 或者 无论 ,

悲伤的经历往往会使人变得思维敏捷；或者，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pjʊrər][ænd; ənd][h'əʊliɐ][kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [huːz] [juːθ] [hæz; həz] [fed]
from the purer and holier complacency with which one whose youth has fed
从 这 更纯净 和 更神圣 自满 和 哪个 一 谁 青年 有 美联储
[ə'pɒn]['nəublə][ˌæspəˈeɪʃənz][ðæn; ðən] ['mænhʊd] [k'eəz] [tuː; tə] [pə'sjuː] ,
upon nobler aspirations than manhood cares to pursue ,
之上 更高贵 抱负 比 男子气概 关心 到 追求 ,

源于一种更纯粹、更神圣的满足感，这种满足感来自那些青年时期怀揣着比成年后所追求的更高尚的理想的人。

[sʌnz] [ɪt'self] [bæk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['ɜːlɪə(r)] ['lʌstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði]
suns itself back to something of its earlier lustre in the presence and the
太阳 本身 后退 到 某物 的 它是 早些时候 光泽 在 这 在场 和 这
[kən'vɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪt] [səʊl] ,
converse of a young bright soul ,
交谈 的 一个 年轻的 明亮的 灵魂 ,

在年轻聪颖的灵魂的陪伴和影响下，它仿佛又恢复了往日的光彩。

— [wɒt'evə(r)] , [ɪn] [briːf] , [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['gæləntri] [tuː; tə] - , [wʌns] [bɪ'gʌn] ,
— whatever , in brief , the earlier motives of gallantries to Sibyll , once begun ,
— 任何 , 在 简短的 , 这 早些时候 动机 的 英勇 到 - , 一次 开始 ,
['kɒnstəntli] [rɪ'njuːd] ,
constantly renewed ,
不断地 更新 ,

——总之，无论早先对西比尔的殷勤动机是什么，一旦开始，就会不断延续，

[baɪ] [dɪ'griːz] ['wɪldə] [ænd; ənd]['wɔːmə(r)][ænd; ənd] ['giltiə] [ɪ'moʊʃnz] [raʊzd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
by degrees wilder and warmer and guiltier emotions roused up in the universal
经过 学位 更狂野 和 更温暖 和 更内疚 情绪 唤醒 向上 在 这 普遍的
[ænd; ənd][ɔːl] - ['kɔŋkə] ['lʌvə(r)][ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [s'ɒftɐ] ['neɪtʃə(r)] .
and all - conquering lover the vice of his softer nature .
和 全部 - 征服 情人 这 副 的 他的 更柔和 自然 .

逐渐地，更加狂野、更加热烈、更加愧疚的情感，唤醒了这位无所不能、无所不能的情圣内心深处柔软的一面。

[wen] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] , [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [ðaʊ] [ʃælt]
When calm and unimpassioned , his conscience had said to him , " Thou shalt
什么时候 冷静的 和 冷漠的 , 他的 良心 有 说 到 他 , " 你 应
[speə(r)] [ðæt] ['flaʊə(r)] .
spare that flower .
空闲的 那 花 .

当他冷静下来，不带任何情绪时，他的良心告诉他："你应该饶恕那朵花。"

" [bʌt; bət] [wen] [wʌns][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
" But when once the passion was roused within him ,
" 但 什么时候 一次 这 热情 曾是 唤醒 之内 他 ,

"但一旦他心中燃起激情，

[ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ɪts] [və'lʌptʃuəs]
the purity of the flower was forgotten in the breath of its voluptuous
这 纯度 的 这 花 曾是 被遗忘的 在 这 气息 的 它是 丰满的
['swiːtnəs] .
sweetness .
甜味 .

花朵的纯洁在它馥郁甜美的气息中被遗忘了。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] ['kæθərɪn] ,
And but three days before the scene we have described with Katherine ,
和 但 三 天 前 这 场景 我们 有 描述 和 凯瑟琳 ,

就在我们描述的凯瑟琳事件发生的三天前，

- ['fæbrɪk][ɒv; əv] [həʊp] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
Sibyll's fabric of hope fell to the dust .
- 织物 的 希望 跌倒 到 这 灰尘 .

西比尔的希望之网化为尘埃。

[fɔː(r); fə(r)] ['heɪstɪŋz] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒv; əv] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [nelt]
For Hastings spoke for the first time of love , for the first time knelt
为了 黑斯廷斯 辐 为了 这 第一的 时间 的 爱 , 为了 这 第一的 时间 跪下
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
at her feet ,
在 她 脚 ,

因为黑斯廷斯第一次开口谈情说爱，第一次跪在她脚下，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [klɑːsp, klæsp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] ['vɜːdʒɪn][hænd] ,
for the first time , clasping to his heart that virgin hand ,
为了 这 第一的 时间 , 紧握 到 他的 心 那 处女 手 ,

第一次，他将那只未经人事的手紧紧贴在胸口，

[pɔː] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˌprɒtə'steɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaʊ] .
poured forth the protestation and the vow .
倾倒 前进 这 断言 和 这 发誓 .

倾泻出抗议和誓言。

[ænd; ənd][əʊ] ! [wəʊ] — [wəʊ] !
And oh ! woe — woe !
和 哦 ! 悲哀 — 悲哀 !

哦！唉——唉！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [haʊ] ['tʃiːpli] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [held] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
for the first time she learned how cheaply the great man held the poor
为了 这 第一的 时间 她 学习 如何 便宜 这 伟大的 男人 握住 这 贫穷的
['meɪdnz] [lʌv] ,
maiden's love ,
少女的 爱 ,

她第一次明白，那个伟人是如何轻视那个穷苦少女的爱情的。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [diːmd] [ðæt] ['pjʊərəti][ænd; ənd]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ə'fekʃn] ['iːkwəld] [ðə; ði]
how little he deemed that purity and genius and affection equalled the
如何 小的 他 被认为 那 纯度 和 天才 和 感情 等于 这
[pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ;
possessor of fame and wealth and power ;
拥有者 的 名声 和 财富 和 力量 ;

他认为纯洁、才华和爱心与名望、财富和权力相比是多么微不足道；

[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , ['bəʊldli] [ʃəʊn] [ænd; ənd]['spəʊkən] ,
for plainly visible , boldly shown and spoken ,
为了 显然 可见的 , 大胆地 所示 和 说 ,

清晰可见、大胆展示和宣扬的

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'siːn] [æz; əz][ə; eɪ]['glɔːri][frɒm; frəm][ðə; ði]['hev(ə)n] [sɔːt] [bʌt; bət]
the love that she had foreseen as a glory from the heaven sought but
这 爱 那 她 有 预见 作为 一个 荣耀 从 这 天堂 寻求 但
[tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
to humble her to the dust .
到 谦逊的 她 到 这 灰尘 .

她曾预见到那份来自天堂的荣耀之爱，最终却让她沦为尘土。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
The anguish of that moment was unspeakable , — and she spoke it not .
这 痛苦 的 那 片刻 曾是 无法形容 , — 和 她 辐 它 不是 .

那一刻的痛苦难以言喻，——但她没有说出口。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'feɪnɪŋ] [klɑːsp] ,
But as she broke from the profaning clasp ,
但 作为 她 打破 从 这 亵渎 搭扣 ,

但当她挣脱那亵渎的扣环时，

[æz; əz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ʃiː; ʃi][kɑːst][ɒn][ðə; ði] [ʌn'wɜːði] ['wuːə(r)][wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
as escaping to the threshold she cast on the unworthy wooer one look of such
作为 逃脱 到 这 临界点 她 投掷 在 这 不配 求爱者 一 看 的 这样的
[rɪ'prəʊtʃfl] ['sɒrəʊ] [æz; əz][təʊld][æt; ət][wʌns][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)] ,
reproachful sorrow as told at once all her love and all her horror ,
责备的 悲哀 作为 讲述 在 一次 全部 她 爱 和 全部 她 恐怖 ,

她逃到门口，向那不值得的求婚者投去一个充满责备和悲伤的眼神，那眼神同时表达了她所有的爱和所有的恐惧。

[ðə; ði][fɜːst][ækt][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['trædʒədi][ɒv; əv][mænz] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [griːf] [wɒz; wəz]
the first act in the eternal tragedy of man's wrong and woman's grief was
这 第一的 行为 在 这 永恒 悲剧 的 男人的 错误的 和 女性的 悲伤 曾是
[kləʊzd] .
closed .
关闭 .

男人犯错和女人悲伤的永恒悲剧的第一幕落下了帷幕。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] - [sæd] !
And therefore was Sibyll sad !
和 所以 曾是 - 伤心 !

所以西比尔才会悲伤!

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['kæθərɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['heɪstɪŋz] [ə'vɔɪdɪd] - ; [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [felt] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
For several days Hastings avoided Sibyll ; in truth , he felt remorse for his
为了 一些 天 黑斯廷斯 避免 - ; 在 真相 , 他 毛毡 悔恨 为了 他的
[dɪ'zaɪn] ,
design ,
设计 ,

在接下来的几天里，黑斯廷斯一直躲着西比尔；事实上，他对自己之前的计划感到后悔。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['veəriəs] , ['æktɪv] ,
and in his various , active ,
和 在 他的 各种各样的 , 积极的 ,

在他各种活跃的活动中，

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk]
and brilliant life he had not the leisure for obstinate and systematic
和 杰出的 生活 他 有 不是 这 闲暇 为了 顽固 和 系统
[siːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['vɜːtʃuː] ,
siege to a single virtue ,
围城 到 一个 单身的 美德 ,

他一生辉煌，却无暇对任何一种美德进行执着而系统的追求。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] , [pə'hæps] , ['eni] [lɒŋɡə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;
nor was he , perhaps , any longer capable of deep and enduring passion ;
也不 曾是 他 , 也许 , 任何 更长 有能力的 的 深的 和 持久 热情 ;
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his heart ,
他的 心 ,

或许，他也不再能够拥有深刻而持久的激情；他的心，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [deɪ] , [hæd; həd] ['læviʃ] [ɪt'self][ə'pɒn][wʌn]
like that of many a chevalier in the earlier day , had lavished itself upon one
喜欢 那 的 许多 一个 骑士 在 这 早些时候 天 , 有 慷慨的 本身 之上 一
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
object ,
目的 ,

就像早期许多骑士那样，将全部身家倾注于一个目标上。

[ænd; ənd] ['sʌlənli] , [ə'pɒn] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd] [veɪn] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [skɔːn]
and sullenly , upon regrets and dreams , and vain anger and idle scorn
和 闷闷不乐地 , 之上 遗憾 和 梦境 , 和 徒劳 愤怒 和 闲置的 轻蔑

,
,
,

闷闷不乐地，沉浸在悔恨与梦想、徒劳的愤怒和无谓的轻蔑之中，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðəʊz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] .
it had exhausted those sentiments which make the sum of true love .
它 有 筋疲力尽的 那些 情感 哪个 制作 这 和 的 真的 爱 .

它耗尽了构成真爱的所有情感。

[ænd; ənd] [səʊ] , [laɪk] ['pet,raːk] , [huːm] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd] ['fænsi] ['wəːʃip] ,
And so , like Petrarch , whom his taste and fancy worshipped ,
和 所以 , 喜欢 彼特拉克 , 谁 他的 品尝 和 想要 崇拜 ,

因此，就像他崇拜的彼特拉克一样，

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['vəʊtəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʒentɪl] [djuː] ,
and many another votary of the gentil Dieu ,
和 许多 其他 信徒 的 这 温和 上帝 ,

还有许多其他虔诚的上帝的信徒，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [aɪ'diːəl] — [ðə; ði]
while his imagination devoted itself to the chaste and distant ideal — the
尽管 他的 想像力 奉献 本身 到 这 贞洁 和 遥远 理想的 — 这
['spɪrɪtʃuəl] ['lɔːrə] — [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
spiritual Laura — his senses ,
精神 劳拉 — 他的 感官 ,

当他满脑子都是纯洁而遥远的理想——精神上的劳拉——时，他的感官却……

['evə(r)] ['veɪgrənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , ['set(ə)ld] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [sɪnθaɪəs]
ever vagrant and disengaged , settled without scruple upon the thousand Cynthias
曾经 流浪汉 和 脱离 , 定居 没有 顾忌 之上 这 千 辛西娅
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪt] .
of the minute .
的 这 分钟 .

永远漂泊不定，漠不关心，却毫不犹豫地沉溺于成千上万个短暂的辛西娅之中。

[bʌt; bət] [ðen] [ðəʊz] [sɪnθaɪəs] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv]
But then those Cynthias were , for the most part , and especially of
但 然后 那些 辛西娅 是 , 为了 这 最多 部分 , 和 尤其 的
[leɪt] [j'iəz] ,
late years ,
晚的 年 ,

但那些辛西娅们，大多如此，尤其是在晚年。

['iːzi] [ænd; ənd] [lait] - [wʌn] [nɪmfs] ; [ðeə(r)] [kɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kleɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
easy and light - won nymphs ; their coyest were of another clay from the
简单的 和 光 - 韩元 若虫 ; 他们的 最害羞 是 的 其他 黏土 从 这
['tendə(r)] [bʌt; bət] ['lɒfti] - .
tender but lofty Sibyll .
投标 但 高远 - .

轻松而轻盈的仙女；她们中最娇羞的仙女则是来自温柔而高贵的西比尔的另一种黏土。

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [sɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv]
And Hastings shrunk from the cold - blooded and deliberate seduction of
和 黑斯廷斯 缩小 从 这 寒冷的 - 血腥 和 商榷 诱惑 的
[wʌn] [səʊ] [pjʊə(r)] ,
one so pure ,
一 所以 纯的 ,

而黑斯廷斯却畏惧于如此纯洁之人冷酷而蓄意的诱惑。

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [huː]
while he could not reconcile his mind to contemplate marriage with a girl who
尽管 他 可以 不是 调和 他的 头脑 到 沉思 婚姻 和 一个 女孩 WHO
[kʊd; kəd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ;
could give nothing to his ambition ;
可以 给 没有什么 到 他的 志向 ;

他始终无法接受与一个无法为他的抱负带来任何帮助的女孩结婚;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'lʌktəns] ['əʊnli][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑːtld]
and yet it was not in this last reluctance only his ambition that startled
和 然而 它 曾是 不是 在 这 最后的 不情愿 仅有的 他的 志向 那 惊慌
[ænd; ənd][ri'kɔil, 'riːkɔil] .
and recoiled .
和 反冲 .

然而，在这最后的犹豫中，真正令他感到震惊和退缩的，并非仅仅是他的野心。

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['tɪrəni] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [wɪtʃ] ['kæθərɪn] ['bɑːnvɪl] ['siːkrətli] ['eksəd] ,
In that strange tyranny over his whole soul which Katherine Bonville secretly exercised ,
在 那 奇怪的 暴政 超过 他的 所有的 灵魂 哪个 凯瑟琳 邦维尔 偷偷 锻炼 ,

凯瑟琳·邦维尔暗中对他的整个灵魂施加了那种奇怪的暴政，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [njuː] ['bæriə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
he did not dare to place a new barrier evermore between her and
他 做过 不是 敢 到 地方 一个 新的 障碍 越来越 之间 她 和
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他不敢在她和自己之间再设置一道新的障碍。

[ðə; ði] [lɔːd] ['bɑːnvɪl] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪn'fɜːm] [helθ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]
The Lord Bonville was of infirm health ; he had been more than once
这 主 邦维尔 曾是 的 虚弱 健康 ; 他 有 到过 更多的 比 一次
[nɪə(r)][tuː; tə] [dɛθs] [dɔː(r)] ;
near to death's door ;
靠近 到 死亡人数 门 ;

邦维尔勋爵身体虚弱，曾多次徘徊在死亡边缘;

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , [ɪn] ['evri] [sək'siːdɪŋ] ['fænsi] [ðæt] [bi'gail] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,
and Hastings , in every succeeding fancy that beguiled his path ,
和 黑斯廷斯 , 在 每一个 成功 想要 那 被迷惑 他的 小路 ,

而黑斯廷斯，在他随后的每一个幻想中，都迷失了方向。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wɪspəd] " ['kæθərɪn] , [ðə; ði]
recalled the thrill of his heart when it had whispered " Katherine , the
召回 这 刺激 的 他的 心 什么时候 它 有 低声说道 " 凯瑟琳 , 这
[lʌvd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [juːθ] ,
loved of thy youth ,
喜爱 的 你的 青年 ,

他回想起心中那份悸动，那时他的心低语道:“凯瑟琳，你年轻时的爱人。”

[meɪ] [jet] [biː; bi] [ðaɪn] !
may yet be thine !
可能 然而 是 你的 !

或许它终将属于你!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['kæθərɪn] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [nɒt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [swept] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
" And then that Katherine rose before him , not as she now swept the earth ,
" 和 然后 那 凯瑟琳 玫瑰 前 他 , 不是 作为 她 现在 扫荡 这 地球 ,

“然后，凯瑟琳在他面前站了起来，不像她现在这样横扫大地。”

[wɪð] ['hɔːti] [step] [ænd; ənd] ['frɪdʒɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnf(ə)l] [lɪp] , [bʌt; bət] [æz; əz] — [ɪn] [ɔːl]
with haughty step and frigid eye and disdainful lip , but as — in all
和 傲慢 步 和 寒冷 眼睛 和 轻蔑的 唇 ， 但 作为 — 在 全部
[hɜː(r); hə(r)] [bluːm] [ɒv; əv] ['meɪdn] ['bjuːti] ,
her bloom of maiden beauty ,
她 盛开 的 少女 美丽 ，

她步履傲慢，眼神冰冷，嘴唇轻蔑，但——在她少女美貌绽放的巅峰时期，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tempə(r)] [wɒz; wəz] ['sauəd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [praɪd] [ə'raʊzd] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɪm] [ɪn]
before the temper was soured or the pride aroused — she had met him in
前 这 脾气 曾是 变质 或者 这 自豪 被唤醒 — 她 有 遇见 他 在
[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] ,
the summer twilight ,
这 夏天 暮 ，

在她怒气未消、自尊心未泯之前——那是在夏日黄昏时分，她遇见了他。

[baɪ] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [triː] , ['brəʊkən] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] ['gəʊldən] [rɪŋ] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [wept]
by the trysting - tree , broken with him the golden ring of faith , and wept
经过 这 幽会 - 树 ， 破碎的 和 他 这 金的 戒指 的 信仰 ， 和 哭泣
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
upon his bosom .
之上 他的 怀 .

在幽会树下，她与他一起掰断了信义的金戒指，伏在他的胸前痛哭。

[ænd; ənd] [jet] , ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd] [self] - [ɪn'flɪktɪd] ['æbsəns] [frɒm; frəm] - , [ðɪs]
And yet , during his brief and self - inflicted absence from Sibyll , this
和 然而 ， 期间 他的 简短的 和 自己 - 造成的 缺席 从 - ， 这
['weɪwəd] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələ(r)] ['pɜːsənɪdʒ] ,
wayward and singular personage ,
任性的 和 单数 人士 ，

然而，在他短暂且自愿离开西比尔期间，这个任性而独特的人物，

[huː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [wiːk] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [wiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
who was never weak but to women , and ever weak to them ,
WHO 曾是 绝不 虚弱的 但 到 女性 ， 和 曾经 虚弱的 到 他们 ，

他除了在女人面前总是软弱无力，在女人面前总是软弱无力。

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] [fɑː(r)] ['dɪrər] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst]
felt that she had made herself far dearer to him than he had at first
毛毡 那 她 有 制成 她自己 远的 更贵 到 他 比 他 有 在 第一的
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] .
supposed it possible .
据称 它 可能的 .

他感到她让他对他更加喜爱，这远远超出了他最初的想象。

[hiː; hi] [mɪst] [ðæt] [feɪs] , ['evə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] , [səʊ] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəsli]
He missed that face , ever , till the last interview , so confiding in the unconsciously
他 错过 那 脸 ， 曾经 ，直到 这 最后的 面试 ， 所以 倾诉 在 这 不知不觉
[bɪ'treɪd] [ə'fekʃn] .
betrayed affection .
背叛 感情 .

直到最后一次采访，他都一直想念那张脸，无意识地流露出被背叛的感情。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [suː'pɪəriə(r)] [ɪn] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['ɪntəlekt] - [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kæθərɪn]
He felt how superior in sweetness and yet in intellect Sibyll was to Katherine
他 毛毡 如何 优越的 在 甜味 和 然而 在 智力 - 曾是 到 凯瑟琳
;
;
;

他觉得西比尔在甜美和智慧上都比凯瑟琳更胜一筹；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [seɪv]
there was more in common between her mind and his in all things , save
那里 曾是 更多的 在 常见的 之间 她 头脑 和 他的 在 全部 事物 , 节省
[wʌn] .
one .
一 .

除了一个方面之外，他们在其他所有方面都有很多共同之处。

[bʌt; bət][əʊ] , [ðæt] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] ! — [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
But oh , that one exception ! — what a world lies within it ,
但 哦 , 那 一 例外 ! — 什么 一个 世界 谎言 之内 它 ,

但是，哦，那一个例外！——它里面蕴藏着多么奇妙的世界啊！

— [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] !
— the memory of the spring of life !
— 这 记忆 的 这 春天 的 生活 !

——生命之春的记忆！

[ɪn][fækt] , [ðəʊ] ['heɪstɪŋz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [tuː] ['ɒbdʒɪkts][æt; ət]
In fact , though Hastings knew it not , he was in love with two objects at
在 事实 , 尽管 黑斯廷斯 知道 它 不是 , 他 曾是 在 爱 和 二 对象 在
[wʌns] ;
once ;
一次 ;

事实上，尽管黑斯廷斯自己并不知道，但他同时爱上了两个对象；

[ðə; ði][wʌn] , [ə; eɪ][kaɪ'mɪərə] , [ə; eɪ]['fænsi] , [æn; ən][aɪ'diːəl] , [æn; ən][aɪ'dəʊlɒn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm]
the one , a chimera , a fancy , an ideal , an Eidolon , under the name
这 一 , 一个 奇美拉 , 一个 想要 , 一个 理想的 , 一个 幻影 , 在下面 这 姓名
[ɒv; əv] ['kæθərɪn] ;
of Katherine ;
的 凯瑟琳 ;

那个人，一个幻想，一个理想，一个幻影，名叫凯瑟琳；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [juːθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
the other , youth and freshness and mind and heart and a living
这 其他 , 青年 和 新鲜 和 头脑 和 心 和 一个 活的
[ʃeɪp] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
shape of beauty ,
形状 的 美丽 ,

另一种则是青春、活力、思想、心灵以及鲜活的美丽形态。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - .
under the name of Sibyll .
在下面 这 姓名 的 - .

以西比尔之名。

['ɒf(ə)n] [dʌz] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [lʌv] ['hæpən] [tuː; tə] [men] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ə'læs][fɔː(r); fə(r)]
Often does this double love happen to men ; but when it does , alas for
经常 做 这 双倍的 爱 发生 到 男人 ; 但 什么时候 它 做 , 唉 为了
[ðə; ði]['hjuːmən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] !
the human object !
这 人类 目的 !

这种双重爱情常常发生在男人身上；但当它发生时，可怜的人就遭殃了！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][wʌn][ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] , — [ʌn'tɪl] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː]
for the shadowy and the spiritual one is immortal , — until , indeed , it
为了 这 阴暗的 和 这 精神 一 是 不朽 , — 直到 , 的确 , 它
[biː; bi] [pə'zest] !
be possessed !
是 拥有 !

因为阴影和精神是永恒的，——直到它被附身为止！

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [pə'hæps] ,
It might be , perhaps ,
它 可能 是 , 也许 ,

或许是这样吧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [njuː] [lʌv] [ænd; ənd] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [əʊld] [ðæt] ['heɪstɪŋz] ,
with a resolute desire to conquer the new love and confirm the old that Hastings ,
和 一个 坚决 欲望 到 征服 这 新的 爱 和 确认 这 老的 那 黑斯廷斯 ,

怀着征服新恋情并巩固旧情的坚定愿望，黑斯廷斯

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑːnvɪl] ,
one morning , repaired to the house of the Lady Bonville ,
一 早晨 , 已修复 到 这 房子 的 这 女士 邦维尔 ,

一天早晨，我来到邦维尔夫人的家中，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd][ɪk'spaɪəd] .
for her visit to the court had expired .
为了 她 访问 到 这 法庭 有 已到期 .

因为她到法院的探视时间已经过了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mænʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lʌd] [geɪt] .
It was a large mansion , without the Lud Gate .
它 曾是 一个 大的 大厦 , 没有 这 路德 门 .

那是一座大型宅邸，但没有卢德门。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmli] ['tʃeɪmbə(r)] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [tʃeə(r)][ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnd] ,
He found the dame in a comely chamber , seated in the sole chair the room contained ,
他 成立 这 贵妇人 在 一个 漂亮 房间 , 坐着 在 这 唯一 椅子 这 房间 包含 ,

他发现那位女士身处一间雅致的房间里，坐在房间里唯一的一把椅子上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːd] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪɪs] , [waɪl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
to which was attached a foot - board that served as a dais , while around her ,
到 哪个 曾是 随附的 一个 脚 - 木板 那 服务 作为 一个 台 , 尽管 大约 她 ,

其上附有一块用作讲台的脚踏板，而她周围，

[ɒn] [ləʊ] [st'uːlz] , [sæt][sʌm; səm] ['spɪnɪŋ] , ['ʌðə(r)z] ['brɔɪdə] — [sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [jʌŋ] ['meidnz] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,
on low stools , sat some spinning , others broidering — some ten or twelve young maidens of good family ,
在 低的 凳子 , 卫星 一些 旋转 , 其他的 刺绣 — 一些 十 或者 十二 年轻的 少女们 的 好的 家庭 ,

矮凳上坐着十来个出身良好的年轻姑娘，有的在纺纱，有的在绣花。

[sent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] ['nɔːtʃərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ['kæθərɪn] ,
sent to receive their nurturing under the high - born Katherine ,
发送 到 收到 他们的 培育 在下面 这 高的 - 出生 凯瑟琳 ,

被送到出身高贵的凯瑟琳那里接受抚养，

[[ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]['mɒd(ə)n]['nəʊʃ(ə)nz] ,
[And strange as it may seem to modern notions ,
[和 奇怪的 作为 它 可能 似乎 到 现代的 概念 ,

（尽管这在现代观念看来可能很奇怪，）

[ðə; ði] [haɪɪst] ['leɪdi] [huː] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['penʃənəz] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] ['sæləri] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
the highest lady who received such pensioners accepted a befitting salary for their
这 最高 女士 WHO 已收到 这样的 退休人员 公认 一个 合适 薪水 为了 他们的
[bɔːd] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .]
board and education .]
木板 和 教育 .]

接收这些退休人员的最高级别女性接受了与其身份相符的薪水，用于支付他们的食宿和教育费用。

[waɪl] [tuː] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['eldə(r)] ['vəːdʒinz] [sæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] ,
while two other and somewhat elder virgins sat a little apart ,
尽管 二 其他 和 有些 长老 处女 卫星 一个 小的 除 ,

而另外两位年纪稍长的处女则坐在稍远的地方。

[bʌt; bət] [kləʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːtli] [geɪm] [ɒv; əv] " [praɪm] :
but close under the eye of the lady , practising the courtly game of " prime :
但 关闭 在下面 这 眼睛 的 这 女士 , 练习 这 宫廷式 游戏 的 " 主要的 :

但在女士的注视下，他们正练习着宫廷游戏“首轮”。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɑːdz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪts] ['zenɪθ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] ['edwəd] [ˌaɪ 'viː]
" for the diversion of cards was in its zenith of fashion under Edward IV
" 为了 这 导流 的 牌 曾是 在 它是 天顶 的 时尚 在下面 爱德华 第四
. ,
: ,
. ,

“因为在爱德华四世统治时期，纸牌游戏达到了鼎盛时期。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]
and even half a century later was considered one of the essential
和 甚至 一半 一个 世纪 之后 曾是 经过考虑的 一 的 这 基本的
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] .
accomplishments of a well - educated young lady .
成就 的 一个 出色地 - 受过教育 年轻的 女士 .

即使半个世纪后，这仍然被认为是受过良好教育的年轻女性的重要成就之一。

[[səʊ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['mɑːgrət] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['henri] [vɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,
[So the Princess Margaret , daughter of Henry VIL , at the age of fourteen ,
[所以 这 公主 玛格丽特 , 女儿 的 亨利 维尔 , 在 这 年龄 的 十四 ,

[因此，亨利八世的女儿玛格丽特公主，在十四岁时，

[ig'zibits] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] , [ɪn] [praɪm] [ɔː(r)] [trʌmp] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd] , [dʒeɪmz]
exhibits her skill , in prime or trump , to her betrothed husband , James
展品 她 技能 , 在 主要的 或者 王牌 , 到 她 未婚妻 丈夫 , 詹姆斯
[ˌaɪ 'viː] . [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ;
IV . of Scotland ;
第四 . 的 苏格兰 ;

她向未婚夫苏格兰国王詹姆斯四世展示了她的牌技，无论是正牌还是王牌；

[səʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊmənli] [aːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kæθərɪn] [ɒv; əv] ['ærəˌgɑːn] ,
so , among the womanly arts of the unhappy Katherine of Arragon ,
所以 , 之中 这 女性 艺术 的 这 不开心 凯瑟琳 的 阿拉贡 ,

所以，在不幸的阿拉贡的凯瑟琳的女性技艺中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] " [kɑːdz] [ænd; ənd] [daɪs] .
it is mentioned that she could play at " cards and dyce .
它 是 提及 那 她 可以 玩 在 " 牌 和 戴斯 .

文中提到她会玩“纸牌和骰子”。

" ([siː] [strʌt] : [geɪmz] [ænd; ənd] ['pɑːstaimz] , [həʊnz] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [piː] . - .)
" (See Strutt : Games and Pastimes , Hones ' edition , p . 327 .)
" (看 斯特拉特 : 游戏 和 消遣 , 磨刀石 - 版 , p . - .)

（参见斯特拉特：《游戏与消遣》，霍恩斯版，第 327 页。）

[ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [geɪmz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
The legislature was very anxious to keep these games sacred to the aristocracy ,
这 立法机关 曾是 非常 焦虑的 到 保持 这些 游戏 神圣 到 这 贵族 ,

立法机关非常急于维护这些竞技比赛对贵族阶层的神圣性。

[ænd; ənd] ['veri] [rəʊθ] [wɪð] - ['prentɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnəs]
and very wroth with ' prentices and the vulgar for imitating the ruinous
和 非常 愤怒 和 - 学徒 和 这 庸俗 为了 模仿 这 毁灭性的
[ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [b'ɛtəz] .]
amusements of their betters .]
娱乐 的 他们的 博彩公司 .]

并对学徒和庸俗之人模仿上流人士的有害娱乐行为感到非常愤怒。

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['stɪfnəs] , [ðə; ði] ['sɒləm] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] ['sɜːk(ə)l] ,
The exceeding stiffness , the solemn silence of this female circle ,
这 超过 刚性 , 这 庄严 沉默 的 这 女性 圆圈 ,

这群女性之间极度的僵硬和肃穆的沉默，

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] .
but little accorded with the mood of the graceful visitor .
但 小的 同意 和 这 情绪 的 这 优美 游客 .

但这与这位优雅访客的心情却不太相符。

[ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [stɜːd] [nɒt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
The demoiselles stirred not at his entrance ,
这 少女们 搅拌 不是 在 他的 入口 ,

他进来时，少女们纹丝不动。

[ænd; ənd] ['kæθərɪn] ['kwaɪətli] [m'əʊʃənd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] .
and Katherine quietly motioned him to a seat at some distance .
和 凯瑟琳 悄悄 示意 他 到 一个 座位 在 一些 距离 .

凯瑟琳悄悄地示意他到远处坐下。

" [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [feə(r)] ['leɪdi] , " [sed] ['heɪstɪŋz] ,
" By your leave , fair lady , " said Hastings ,
" 经过 你的 离开 , 公平的 女士 , " 说 黑斯廷斯 ,

“恕我冒昧，美丽的女士，”黑斯廷斯说道。

" [ai] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [səʊ] ['dɪstənt] [æn; ən] ['eksaɪl] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [swiːt] ['kʌmpəni] ;
" I rebel against so distant an exile from such sweet company ;
" 我 反叛 反对 所以 遥远 一个 流亡 从 这样的 甜的 公司 ;

“我反抗远离如此美好的陪伴，被放逐到如此遥远的地方；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] ['tæbərɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ]
" and he moved the tabouret close to the formidable chair of the presiding
" 和 他 已搬 这 矮凳 关闭 到 这 强大 椅子 的 这 主持
['tʃiːftənɪs] .
chieftainess .
女酋长 .

于是他把凳子搬到主祭女酋长那张威严的椅子旁边。

['kæθərɪn] [smaɪld] ['feɪntli] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [dɪs'pleʒə(r)] .
Katherine smiled faintly , but not in displeasure .
凯瑟琳 微笑 淡淡的 , 但 不是 在 不满 .

凯瑟琳微微一笑，但并非出于不满。

" [səʊ] [geɪ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [mʌst; məst] , [ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːb] [ðiːz]
" So gay a presence , " she said , " must , I fear me , a little disturb these
" 所以 同性恋 一个 在场 , " 她 说 , " 必须 , 我 害怕 我 , 一个 小的 打扰 这些
['lɜːnəz] .
learners .
学习者 .

"如此欢快的气氛，"她说，"恐怕会给这些学生带来一些困扰。"

" ['heɪstɪŋz] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [prɪm] [dɪmj'ɔːnəs] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [iːtʃ] ['bluːmɪŋ] ['vɪzɪdʒ] ,
" Hastings glanced at the prim demureness written on each blooming visage ,
" 黑斯廷斯 瞥了一眼 在 这 原始 矜持 书面 在 每个 盛开 面容 ,
[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , —
and replied , —
和 回复 , —

"黑斯廷斯瞥了一眼每张娇艳欲滴的脸上所展现的矜持和羞涩，回答道：——

" [juː; jʊ] [rɒŋ] [ðeə(r)] ['ɑːdə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] ['stʌdiz] .
" You wrong their ardour in such noble studies .
" 你 错误的 他们的 热情 在 这样的 高贵 研究 .

你误解了他们对如此高尚学问的热情。

[ai] [wʊd] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][maɪ] ['entərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['baʊə(r)][ɒn] ['hɔːsbæk] ,
I would wager that nothing less than my entering your bower on horseback ,
我 会 赌注 那 没有什么 较少的 比 我的 进入 你的 凉亭 在 马背 ,

我敢打赌，没有什么比我骑马进入你的闺房更能让你兴奋的了。

[wɪð] [helm] [ɒn] [hed] [ænd; ənd] [lɑːns] [ɪn] [rest] ,
with helm on head and lance in rest ,
和 舵 在 头 和 槊 在 休息 ,

头戴头盔，长矛置于身后。

[kʊd; kəd] [prə'vəʊk] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] [wʌn] [peə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] ['rəʊzi] [lɪps] [raʊnd]
could provoke even a smile from one pair of the twenty rosy lips round
可以 惹 甚至 一个 微笑 从 一 一对 的 这 二十 红润 嘴唇 圆形的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

甚至能让周围二十张红润嘴唇中的一张露出微笑，

[mɪ'θɪŋks] , [ai][bɪ'həʊld]['kjuːpɪˌdoʊ] ['hɒvərɪŋ] [ɪn] [veɪn] !
methinks , I behold Cupido hovering in vain !
我觉得 , 我 看哪 丘比特 悬停 在 徒劳 !

我觉得，我看到丘比特徒劳地徘徊着！

" [ðə; ði] ['bærənəs] [bent] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [braʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['twenti] ['rəʊzi] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]
" The baroness bent her stately brows , and the twenty rosy lips were all
" 这 男爵夫人 弯曲 她 庄严 眉毛 , 和 这 二十 红润 嘴唇 是 全部
['taɪtli] [pɜːst] [ʌp] ,
tightly pursed up ,
紧紧 攥紧 向上 ,

"女男爵微微皱起她高贵的眉毛，二十张红润的嘴唇都紧紧地抿了起来。"

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'dekərəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kɔːtiə(r)] [hæd; həd] [prə'voʊkt] .
to prevent the indecorous exhibition which the wicked courtier had provoked .
到 防止 这 不得体 展览 哪个 这 邪恶 朝臣 有 挑衅 .

为了阻止那位邪恶的朝臣挑起的不得体丑态。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] : [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['twenti] [lɪps] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
But it would not do : one and all the twenty lips broke into a smile ,
但 它 会 不是 做 : 一 和 全部 这 二十 嘴唇 打破 进入 一个 微笑 ,

但这并没有奏效：二十张嘴唇无一例外地都露出了笑容。

— [bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl][səʊ] ['tɔːtʃəd] , [kən'streɪnd] , [ænd; ənd] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] ,
— but a smile so tortured , constrained , and nipped in the bud ,
— 但 一个 微笑 所以 受折磨 ， 受限 ， 和 轻咬 在 这 芽 ，

——但那笑容却如此痛苦、如此拘谨、如此猝不及防。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n]
that it only gave an expression of pain to the features it was forbidden
那 它 仅有的 给予 一个 表达 的 疼痛 到 这 特征 它 曾是 禁止
[tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n] .
to enliven .
到 活跃 .

它只是给那些它被禁止赋予生机的面部特征赋予了痛苦的表情。

" [ænd; ənd] [wɒt] [brɪŋz] [ðə; ði] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] ['hɪðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['bærənəs] , [ɪn][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]
" And what brings the Lord Hastings hither ? " asked the baroness , in a formal
" 和 什么 带来 这 主 黑斯廷斯 这里 ？ " 问 这 男爵夫人 ， 在 一个 正式的
[təʊn] .
tone .
语气 .

“是什么风把黑斯廷斯勋爵吹来了？”男爵夫人用正式的语气问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['nevə(r)] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)]['məʊtɪv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [feə(r)] [deɪm] ?
" Can you never allow for motive the desire of pleasure , fair dame ?
" 能 你 绝不 允许 为了 动机 这 欲望 的 乐趣 ， 公平的 贵妇人 ？

“难道您就不能允许享乐的欲望成为一种动机吗，美丽的女士？”

" [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [blʌʃ] , [wɪtʃ] [æt; ət] ['məʊmənts] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl]
" That peculiar and exquisite blush , which at moments changed the whole
" 那 奇特 和 精美的 脸红 ， 哪个 在 时刻 已更改 这 所有的
[ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv] ['kæθərɪn] ,
physiognomy of Katherine ,
面相学 的 凯瑟琳 ，

“那独特而迷人的红晕，有时会彻底改变凯瑟琳的容貌，

[flit] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
flitted across her smooth cheek , and vanished .
飞掠 穿过 她 光滑的 脸颊 ， 和 消失了 .

掠过她光滑的脸颊，消失了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , —
She said gravely , —
她 说 严重地 ， —

她严肃地说——

" [səʊ] [mʌtʃ] [duː; də][ai] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [hens] [maɪ] ['kwestʃən] . "
" So much do I allow it in you , my lord , that hence my question . "
" 所以 很多 做 我 允许 它 在 你 ， 我的 主 ， 那 因此 我的 问题 . "

“我如此信任您，大人，所以才有了这个问题。”

" ['kæθərɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['tendə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd]
" Katherine ! " exclaimed Hastings , in a voice of tender reproach , and
" 凯瑟琳 ！ " 惊呼 黑斯廷斯 ， 在 一个 嗓音 的 投标 责备 ， 和
[ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
attempting to seize her hand ,
尝试 到 抢占 她 手 ，

“凯瑟琳！”黑斯廷斯用温柔而责备的语气喊道，并试图抓住她的手。

[fə'getfl] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] ['prez(ə)ns] [seɪv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌʃ] , [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv][əʊld] ,
forgetful of all other presence save that to which the blush , that spoke of old ,
健忘 的 全部 其他 在场 节省 那 到 哪个 这 脸红 ， 那 辐 的 老的 ，

除了那抹诉说着往事的红晕之外，她忘记了其他一切存在。

[geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɑːm] .
gave back the ancient charm .
给予 后退 这 古老的 魅力 .

恢复了古老的魅力。

['kæθərɪn] [kɑːst][ə; eɪ] ['hʌrid] [ænd; ənd] ['stɑːtld] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['meɪdn] [gruːp] ,
Katherine cast a hurried and startled glance over the maiden group ,
凯瑟琳 投掷 一个 慌忙 和 惊慌 瞥一眼 超过 这 少女 团体 ,

凯瑟琳慌乱而惊愕地瞥了一眼那群少女，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] ['feɪsɪz][wʌn] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and her eye detected on the automaton faces one common expression of
和 她 眼睛 检测到 在 这 自动机 面孔 一 常见的 表达 的
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

她的目光落在了自动人偶身上，人偶脸上露出了常见的惊讶表情。

['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] ['diːpli] [dɪs'pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Humbled and deeply displeased , she rose from the awful chair , and then ,
谦卑 和 深 不高兴 , 她 玫瑰 从 这 可怕 椅子 , 和 然后 ,
[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [riː'siːtɪŋ] [hɜː'self] ,
as suddenly reseating herself ,
作为 突然 重新就座 她自己 ,

她感到羞愧和极度不满，从那张难看的椅子上站了起来，然后突然又重新坐下。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kʌtɪŋ] ['aɪrəni] , " [maɪ] [lɔːd]
she said , with a voice and lip of the most cutting irony , " My lord
她 说 , 和 一个 嗓音 和 唇 的 这 最多 切割 讽刺 , " 我的 主
['tʃeɪmbəlɪn] [ɪz] ,
chamberlain is ,
管家 是 ,

她用一种极其尖刻的讽刺语气说道：“我的宫务大人是……”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [səʊ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['læki] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] [ænd; ənd] ['grəusəz]
it seems , so habituated to lackey his king amidst the goldsmiths and grocers
它 似乎 , 所以 习惯性的 到 走狗 他的 国王 在……之中 这 金匠 和 杂货商
,
,
,

他似乎已经习惯了在金匠和杂货商中间侍奉国王，

[ðæt] [hiː; hi] [fə'gɛt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
that he forgets the form of language and respect of bearing which a
那 他 忘记了 这 形式 的 语言 和 尊重 的 轴承 哪个 一个
['nəʊblwʊmən] [ɒv; əv] [rɪ'pjuːt] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['siːmli] .
noblewoman of repute is accustomed to consider seemly .
贵妇 的 声誉 是 习惯 到 考虑 似乎 .

他忘记了有声望的贵妇人认为得体的语言礼仪和举止风度。

" ['heɪstɪŋz] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːlkən] [aɪ] [ʃɒt] [ɪn'dɪgnənt] ['faɪə(r)] .
" Hastings bit his lip , and his falcon eye shot indignant fire .
" 黑斯廷斯 少量 他的 唇 , 和 他的 鹘 眼睛 射击 愤怒 火 .

“黑斯廷斯咬着嘴唇，他那双猎鹰般的眼睛里射出愤怒的光芒。”

" ['pɑːd(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['bɑːnvɪl] [ænd; ənd] ['hærɪŋtən] ,
" Pardon , my Lady of Bonville and Harrington ,
" 赦免 , 我的 女士 的 邦维尔 和 哈灵顿 ,

“恕我冒昧，邦维尔和哈灵顿的夫人，

[ai][dɪd] [ɪn'di:d] [fə'get] [wɒt] ['ri:z(ə)nz] [ðə; ði] [deɪm] [ɒv; əv] [səʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'naʊnd] [ə; eɪ] [lɔ:d] [hæθ] [tu:; tə] [fi:l] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪtlz] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [wʌn] .

I did indeed forget what reasons the dame of so wise and so renowned a lord hath to feel pride in the titles she hath won .

我 做过 的确 忘记 什么 原因 这 贵妇人 的 所以 明智的 和 所以 著名 一个 主 有 到 感觉 自豪 在 这 标题 她 有 韩元 .

我确实忘记了，一位如此睿智、如此声名显赫的领主的夫人，有什么理由为她所获得的头衔感到自豪。

[bʌt; bət] [ai] [si:] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪt] [hæθ] [tʃɑ:nst] [aʊt] [ɒv; əv] ['si:z(ə)n] .

But I see that my visit hath chanced out of season .

但 我 看 那 我的 访问 有 偶然 出去 的 季节 .

但我发现我的来访似乎错过了最佳时机。

[maɪ] ['bɪznəs] , [ɪn] [tru:θ] , [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [wɪð] [maɪ] [lɔ:d] ,

My business , in truth , was rather with my lord ,

我的 商业 , 在 真相 , 曾是 相当 和 我的 主 ,

事实上，我的真正目的是为我的主人服务。

[hu:z] ['kaʊnsl] [ɪn] [pi:s] [ɪz] [æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] [ɪn] [wɔ:(r)] ! "

whose counsel in peace is as famous as his truncheon in war ! "

谁 法律顾问 在 和平 是 作为 著名的 作为 他的 警棍 在 战争 ! "

他在和平时期的忠告与他在战争时期的警棍一样闻名遐迩！

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['kæθərɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [ri'bju:k] [ðə; ði] [tɔ:nt] ,

" It is enough , " replied Katherine , with a dignity that rebuked the taunt ,

" 它 是 足够的 , " 回复 凯瑟琳 , 和 一个 尊严 那 责备 这 嘲讽 ,

“够了，”凯瑟琳回答道，语气中带着一种回击嘲讽的尊严。

" [ðæt] [lɔ:d] ['bɑ:nvɪl] [hæz; həz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , — [hu:] ['nevə(r)] [rəʊz] [æt; ət] [kɔ:t] . "

" that Lord Bonville has the name of an honest man , — who never rose at court . "

" 那 主 邦维尔 有 这 姓名 的 一个 诚实的 男人 , — WHO 绝不 玫瑰 在 法庭 . "

“邦维尔勋爵的名字听起来像个诚实的人，——但他从未在朝廷中飞黄腾达。”

" ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [sɒft] ['wʊmən] - ['fi:lɪŋ] ! " ['mʌtə] ['heɪstɪŋz] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ti:θ] ,

" Woman , without one soft woman - feeling ! " muttered Hastings , between his ground teeth ,

" 女士 , 没有 一 柔软的 女士 - 感觉 ! " 低声说道 黑斯廷斯 , 之间 他的 地面 牙齿 ,

“女人，一点温柔的女人味都没有！”黑斯廷斯咬牙切齿地低声说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [əʊ'beɪs(ə)ns] .

as he approached the lady and made his profound obeisance .

作为 他 接近 这 女士 和 制成 他的 深刻的 服从 .

他走近那位女士，深深地行了个礼。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] ['kæθərɪnz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

The words were intended only for Katherine's ear , and they reached it .

这 字 是 故意的 仅有的 为了 凯瑟琳的 耳朵 , 和 他们 达到 它 .

这些话原本只打算说给凯瑟琳听，而她也听到了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [sweld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [brə'keɪdɪd] ['gɔ:dʒɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [kləʊzd] [ɒn] ['heɪstɪŋz] ,

Her bosom swelled beneath the brocaded gorget , and when the door closed on Hastings ,

她 怀 肿胀 下面 这 锦缎 护喉甲 , 和 什么时候 这 门 关闭 在 黑斯廷斯 ,

她的胸脯在锦缎护喉下隆起，当门在黑斯廷斯身后关上时，

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] ['ʌpwəd] .
she pressed her hands convulsively together , and her dark eyes were raised upward .
她 按下 她 双手 痉挛地 一起 ， 和 她 黑暗的 眼睛 是 提高 向上 .

她双手痉挛地交握在一起，深邃的眼睛向上抬起。

" [maɪ][tʃaɪld] , [ðaʊ] [ɑːt] [in'tæŋgl] [ðaɪ] [skeɪn] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] ['bɑːnvɪl] ,
" My child , thou art entangling thy skein , " said the lady of Bonville ,
" 我的 孩子 ， 你 艺术 纠缠 你的 绞 ， " 说 这 女士 的 邦维尔 ，

“孩子，你把自己的线缠住了,”邦维尔夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd] ,
as she passed one of the maidens , towards the casement , which she opened ,
作为 她 通过了 一 的 这 少女们 ， 向 这 窗扇 ， 哪个 她 打开 ，

她经过其中一位少女身边，走向窗户，然后打开了窗户。

— " [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [weɪs] ['hevɪli] !
— " the air to - day weighs heavily !
— " 这 空气 到 - 天 重量 重度 ！

“今天的空气好沉重啊！”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]['ædəm] , [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] - — [ænd; ənd] ['pɒpjələ(r)] ['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] !
JOY FOR ADAM , AND HOPE FOR SIBYLL — AND POPULAR FRIAR BUNGEY !
喜悦 为了 亚当 ， 和 希望 为了 - — 和 受欢迎的 修士 蹦极 ！

亚当的喜悦，西比尔的希望——以及深受爱戴的邦吉修士！

['liːpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɔːlfri] , ['heɪstɪŋz] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] , [,dis'maunt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
Leaping on his palfrey , Hastings rode back to the Tower , dismounted at the gate ,
跳跃 在 他的 帕尔弗雷 ， 黑斯廷斯 骑 后退 到 这 塔 ， 下马 在 这 门 ，

黑斯廷斯跃上他的骏马，骑马返回伦敦塔，在塔门下马。

[pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [kɔːt] ,
passed on to the little postern in the inner court ,
通过了 在 到 这 小的 后门 在 这 内 法庭 ，

穿过内院的小后门，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [nɒt] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['wɔːrnərz] [ruːm] .
and paused not till he was in Warner's room .
和 暂停 不是 直到 他 曾是 在 华纳兄弟 房间 .

直到走进华纳的房间，他才停下脚步。

" [haʊ] [naʊ] , [frend] ['ædəm] ? [ðaʊ] [ɑːt]['aɪd(ə)l] . "
" How now , friend Adam ? Thou art idle . "
" 如何 现在 ， 朋友 亚当 ？ 你 艺术 闲置的 . "

“亚当朋友，你现在怎么样了？你闲着没事干。”

" [lɔːd] ['heɪstɪŋz] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] . "
" Lord Hastings , I am ill . "
" 主 黑斯廷斯 ， 我 是 患病的 . "

“黑斯廷斯勋爵，我病了。”

" [ænd; ənd] [ðaɪ] [tʃaɪld] [nɒt] [wɪð] [ðiː] ? "
" And thy child not with thee ? "
" 和 你的 孩子 不是 和 你 ? "

你的孩子不在你身边吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" She is gone to her grace the duchess ,
" 她 是 已消失 到 她 优雅 这 公爵夫人 ,

"她已归于尊贵的公爵夫人。"

[tuː; tə] [preɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][grɑːnt][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ,
to pray her to grant me leave to go home ,
到 祈祷 她 到 授予 我 离开 到 去 家 ,

祈求她允许我回家,

[ænd; ənd] [weɪst] [nəʊ][mɔː(r)][laɪf][ɒn] ['meɪkɪŋ] [gəʊld] . "
and waste no more life on making gold . "
和 浪费 不 更多的 生活 在 制作 金子 . "

不要再浪费生命去制造黄金了。

" [həʊm] !
" Home !
" 家 !

"家!

[gəʊ] [hens] !
Go hence !
去 因此 !

走吧!

[wiː; wi] ['kænɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
We cannot hear it !
我们 不能 听到 它 !

我们听不见!

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [mʌst; məst] [nɒt] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
The duchess must not grant it .
这 公爵夫人 必须 不是 授予 它 .

公爵夫人绝不能批准。

[ai] [wɪl] [nɒt]['sʌfə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [səʊ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] . "
I will not suffer the king to lose so learned a philosopher . "
我 将要 不是 遭受 这 国王 到 失去 所以 学习 一个 哲学家 . "

我绝不容许国王失去这样一位博学的哲学家。

" [ðen] [preɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ə'tʃiːv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .
" Then pray the king to let the philosopher achieve that which is in the power of labour .
" 然后 祈祷 这 国王 到 让 这 哲学家 达到 那 哪个 是 在 这 力量 的 劳动 .

"那么就祈求国王让哲学家实现他通过劳动所能达到的目标吧。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ju'riːkə] .
" He pointed to the Eureka .
" 他 尖 到 这 尤里卡 .

他指着尤里卡。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] ,
" Let me be heard in the king's council ,
" 让 我 是 听到 在 这 国王的 理事会 ,

"请让我有机会在国王的议会中发言。"

[ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə] [sə'faɪsɪŋ] ['dʒʌdʒɪz] [wɒt] [ðɪs] ['aɪən] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] . "
and prove to sufficing judges what this iron can do for England . "
和 证明 到 足够 法官 什么 这 铁 能 做 为了 英格兰 . "

并向足够的法官证明，这件钢铁能为英格兰带来什么。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .
I will speak to his highness forthwith .
我 将要 说话 到 他的 高度 立即 .

我将立即向殿下禀报。

[bʌt; bət] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] . "
But promise that thou wilt think no more of leaving the king's palace . "
但 承诺 那 你 枯萎 思考 不 更多的 的 离开 这 国王的 宫殿 . "

但你要答应我，以后绝不再想离开王宫。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

"哦，不，不！"

[ɪf] [ai] [meɪ] ['entə(r)] [ə'gen] ['ɪntuː] [maɪn] [əʊn] ['pæləs] , [maɪn] [əʊn] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv][krɑːft][ænd; ənd] [həʊp] ,
If I may enter again into mine own palace , mine own royalty of craft and hope ,
如果 我 可能 进入 再次 进入 矿 自己的 宫殿 , 矿 自己的 皇室 的 工艺 和 希望 ,

如果我能再次进入我自己的宫殿，我自己的技艺与希望的殿堂，

[ðə; ði] [kɔːt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
the court or the dungeon all one to me ! "
这 法庭 或者 这 地牢 全部 一 到 我 ! "

对我来说，法庭和地牢都一样！

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] - , ['entərɪŋ] , " [biː; bi] ['kʌmfət] .
" Father , " said Sibyll , entering , " be comforted .
" 父亲 , " 说 - , 进入 , " 是 安慰 .

"父亲，"西比尔走进来说，"请放心。"

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [fə'bidz] [ðaɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [jet] [fliː] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [æz; əz]
The duchess forbids thy departure , but we will yet flee — " She stopped short as
这 公爵夫人 禁止 你的 离开 , 但 我们 将要 然而 逃跑 — " 她 停止 短的 作为
[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['heɪstɪŋz] .
she saw Hastings .
她 锯 黑斯廷斯 .

"公爵夫人禁止你离开，但我们还是要逃走——"她看到黑斯廷斯，话音未落便停住了。

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [rɪ'pentənt] , [səʊ] ['ɜːnɪst] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ɪn]
He approached her timidly , and with so repentant , so earnest a respect in
他 接近 她 胆怯地 , 和 和 所以 悔改的 , 所以 认真 一个 尊重 在
[hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] ,
his mien and gesture ,
他的 面容 和 手势 ,

他怯生生地走近她，神态举止中充满了悔恨和真挚的敬意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði][feə(r)][hænd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
that she had not the heart to draw back the fair hand he lifted to his
那 她 有 不是 这 心 到 画 后退 这 公平的 手 他 抬起 到 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

她不忍心收回他举到唇边的那只纤细的手。

" [nəʊ] , [fliː] [nɒt] , [swiːt] [dɑːnzəl] ; [liːv] [nɒt][ðə; ði] ['dezət] [kɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd]
" No , flee not , sweet donzell ; leave not the desert court , without the flower and
" 不 , 逃跑 不是 , 甜的 唐泽尔 ; 离开 不是 这 沙漠 法庭 , 没有 这 花 和
[ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] ,
the laurel ,
这 月桂树 ,

"不，不要逃离，甜美的唐泽尔；不要离开这荒凉的庭院，没有鲜花和月桂树，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzdəm] , [ðæt] [sent] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['fɔːtaɪp] [ɪ'tɜːnəti] .
the beauty and the wisdom , that scent the hour , and foretype eternity .
这 美丽 和 这 智慧 , 那 香味 这 小时 , 和 典型 永恒 .

那份美丽与智慧，弥漫于时光，预示着永恒。

[ai][hæv; həv] [kən'fəːd] [wɪð] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] , — [ai] [wɪl] [əb'teɪn][hɪz; ɪz][preə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] .
I have conferred with thy father , — I will obtain his prayer from the king .
我 有 授予 和 你的 父亲 , — 我 将要 获得 他的 祷告 从 这 国王 .

我已经和你父亲商议过了，我会让他向国王祈求。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪts] [əʊn] ['ɪmpʌls] ,
His mind shall be free to follow its own impulse ,
他的 头脑 将 是 自由的 到 跟随 它是 自己的 冲动 ,

他的思想将自由地追随其自身的冲动。

[ænd; ənd] [ðaʊ] " — [hiː; hi] ['wɪspəd] — " ['pɑːd(ə)n] — ['pɑːd(ə)n][æn; ən] [ə'fens] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ]
and thou " — he whispered — " pardon — pardon an offence of too much
和 你 " — 他 低声说道 — " 赦免 — 赦免 一个 罪行 的 也 很多
[lʌv] .
love .
爱 .

"而你，"他低声说道，"请原谅——请原谅我因爱而犯下的过错。"

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ə'gen] .
Never shall it wound again .
绝不 将 它 伤口 再次 .

它再也不会造成伤害了。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['swɪmɪŋ] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] [tɪəz] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Her eyes , swimming with delicious tears , were fixed upon the floor .
" 她 眼睛 , 游泳 和 可口的 眼泪 , 是 固定的 之上 这 地面 .

"她双眼噙着甜蜜的泪水，凝视着地板。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃ] ['æŋgə(r)] ?
with so much love , how could she cherish anger ?
和 所以 很多 爱 , 如何 可以 她 珍惜 愤怒 ?

她如此深爱着别人，怎么会怀有怨恨呢?

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['pjʊərəti] , [haʊ] [dɪs'trʌst] [hɜː'self] ?
With so much purity , how distrust herself ?
和 所以 很多 纯度 , 如何 怀疑 她自己 ?

她如此纯洁无瑕，怎会不信任自己?

[ænd; ənd] [waɪl] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['lʌvə(r)] [wɒz; wəz] [sɪn'sɪə(r)] .
And while , at least , he spoke , the dangerous lover was sincere .
和 尽管 ， 在 至少 ， 他 辐 ， 这 危险的 情人 曾是 真诚 .

至少，当他开口说话时，这位危险的情人是真诚的。

[səʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [piːs] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [lɔːd] ['heɪstɪŋz] . — ['feɪt(ə)l] [piːs] !
So from that hour peace was renewed between Sibyll and Lord Hastings . — Fatal peace !
所以 从 那 小时 和平 曾是 更新 之间 - 和 主 黑斯廷斯 . — 致命的 和平 !

从那一刻起，西比尔和黑斯廷斯勋爵之间恢复了和平。——致命的和平！

[ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [lʌvz] — [ænd; ənd] [hæz; həz] [nəʊ] ['mʌðə(r)] !
alas for the girl who loves — and has no mother !
唉 为了 这 女孩 WHO 爱 — 和 有 不 母亲 !

可怜那个爱着却没有母亲的女孩！

[truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [breɪvd] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] ,
True to his word , the courtier braved the displeasure of the Duchess of Bedford ,
真的 到 他的 单词 ， 这 朝臣 勇敢 这 不满 的 这 公爵夫人 的 贝德福德 ，

这位廷臣信守诺言，不顾贝德福德公爵夫人的不满。

[ɪn] [ɪn'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] [pə'mitɪŋ] ['ædəm] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['ælkəmi] ,
in inducing the king to consider the expediency of permitting Adam to relinquish alchemy ,
在 诱导 这 国王 到 考虑 这 权宜之计 的 允许 亚当 到 放弃 炼金术 ，

为了促使国王考虑允许亚当放弃炼金术的权宜之计，

[ænd; ənd] [rɪ'peə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɒd(ə)l] .
and repair his model .
和 维修 他的 模型 .

并修理他的模型。

['edwəd] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lʌndən] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['treɪdəz] ,
Edward summoned a deputation from the London merchants and traders ,
爱德华 被召唤 一个 代表团 从 这 伦敦 商人 和 交易员 ，

爱德华召集了伦敦商人和贸易商的代表团，

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] ['ædəm] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] .
before whom Adam appeared and explained his device .
前 谁 亚当 出现 和 解释 他的 设备 .

亚当出现在他面前，并解释了他的装置。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['præktɪkl] [men] [æt; ət] [fɜːst] ['ridikjuːl] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mædˌmænz] ['fænsi] ,
But these practical men at first ridiculed the notion as a madman's fancy ,
但 这些 实际的 男人 在 第一的 嘲笑 这 概念 作为 一个 疯子的 想要 ，

但这些务实的人起初嘲笑这种想法，认为那是疯子的幻想。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðeə(r)] [kən'tempt] ,
and it required all the art of Hastings to overcome their contempt ,
和 它 必需的 全部 这 艺术 的 黑斯廷斯 到 克服 他们的 鄙视 ，

而要克服他们的蔑视，黑斯廷斯使出了浑身解数。

[ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and appeal to the native acuteness of the king .
和 上诉 到 这 本国的 急性 的 这 国王 .

并诉诸国王与生俱来的敏锐洞察力。

['edwəd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['əʊnli] [kɔːt] [baɪ] ['ædəmz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðə; ði]
Edward , however , was only caught by Adam's incidental allusions to the
爱德华 , 然而 , 曾是 仅有的 捕捉 经过 亚当的 偶然的 暗示 到 这

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [tuː; tə] [ʃɪps] .
application of his principle to ships .
应用 的 他的 原则 到 船舶 .

然而，爱德华只是被亚当无意中提及的将他的原理应用于船舶的问题所吸引。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后的男爵——第6卷(The Last of the Barons — Volume 06)
第3/3页

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] - [kɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The merchant - king suddenly roused himself to attention ,
这 商人 - 国王 突然 唤醒 他自己 到 注意力 ,

商人国王突然警觉起来，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gæliz] [ʃʊd; ʃəd] [krɒs] [ðə; ði] ['siːz] [wɪ'ðaʊt] [seɪl] ,
when it was promised to him that his galleys should cross the seas without sail ,
什么时候 它 曾是 承诺 到 他 那 他的 厨房 应该 叉 这 海域 没有 帆 ,

当有人承诺他的战船可以无帆横渡大洋时，

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] .
and against wind and tide .
和 反对 风 和 潮 .

逆风逆流而上。

" [baɪ] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ðen] , " [let] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪm] .
" By Saint George ! " said he , then , " let the honest man have his whim .
" 经过 圣 乔治 ! " 说 他 , 然后 , " 让 这 诚实的 男人 有 他的 一时兴起 .

“以圣乔治的名义！”他接着说，“就让诚实的人如愿以偿吧。”

[mend] [ðaɪ] ['mɒd(ə)l] , [ænd; ənd] ['evri] [seɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['kælɪndə(r)] [spiːd] [ðiː] !
Mend thy model , and every saint in the calendar speed thee !
修补 你的 模型 , 和 每一个 圣 在 这 日历 速度 你 !

修补你的模型，日历上的每一位圣人都会为你加油！

['mɑːstə(r)] ['heɪfərd] , [tel] [ðaɪ] ['kʌmli] [waɪf] [ðæt] [ai] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [wɪl] [sʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
Master Heyford , tell thy comely wife that I and Hastings will sup with her to - morrow ,
掌握 海福德 , 告诉 你的 漂亮 妻子 那 我 和 黑斯廷斯 将要 上 和 她 到 - 明天 ,

海福德少爷，请转告您美丽的妻子，我和黑斯廷斯明天将与她共进晚餐。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪpəʊˌkræs] [ɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] ['deɪnti] .
for her hippocras is a rare dainty .
为了 她 希波克拉斯 是 一个 稀有的 纤巧 .

对她来说，希波克拉斯是一种难得的美味。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['wɜːʃɪpfl] [maɪ] ['mɑːstəz] .
Good day to you , worshipful my masters .
好的 天 到 你 , 崇拜的 我的 大师 .

尊敬的各位主人，祝您今天愉快。

['heɪstɪŋz] , [kʌm] ['hɪðə(r)] ; [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] ['traɪflz] , — [ai] [mʌst; məst] [kən'fɜː(r)] [wɪð] [ðiː] [ɒn] ['mætəz] ['riːəli] ['presɪŋ] ,
Hastings , come hither ; enough of these trifles , — I must confer with thee on matters really pressing ,
黑斯廷斯 , 来 这里 ; 足够的 的 这些 琐事 , — 我 必须 授予 和 你 在 事情 真的 紧迫 ,

黑斯廷斯，过来一下；这些琐事够了，——我必须和你商讨一些真正紧迫的事情。

— [ðɪs] ['dæmnəbl] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l]['dʒɔːrdʒɪz] !
— this damnable marriage of gentle George's !
— 这 该死的 婚姻 的 温和的 乔治的 !

——乔治这该死的婚姻!

" [ænd; ənd] [naʊ] ['ædəm] ['wɔːnə] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [θɔːt] ;
" And now Adam Warner was restored to his native element of thought ;
" 和 现在 亚当 华纳 曾是 恢复 到 他的 本国的 元素 的 想法 ;

"现在，亚当·华纳的思维方式又恢复了原本的模样;

[naʊ] [ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət][rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ju'riːkə] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ɪts]
now the crucible was at rest , and the Eureka began to rise from its
现在 这 坩 曾是 在 休息 , 和 这 尤里卡 开始 到 上升 从 它是
['ruːɪnz] .
ruins .
废墟 .

现在坩埚已经静止，尤里卡号开始从废墟中崛起。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]
He knew not the hate that he had acquired in the permission he had
他 知道 不是 这 恨 那 他 有 获得 在 这 允许 他 有
[geɪnd] ;
gained ;
获得 ;

他并不知道自己获得的许可背后，藏着怎样的仇恨;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌndən] ['depjutiz] , [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,
for the London deputies , on their return home ,
为了 这 伦敦 副手们 , 在 他们的 返回 家 ,

对于伦敦的议员们来说，当他们返回家乡时，

[tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪvə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]
talked of nothing else for a whole week but the favour the king had
谈话 的 没有什么 别的 为了 一个 所有的 星期 但 这 偏爱 这 国王 有
[ʃəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] ,
shown to a strange man ,
所示 到 一个 奇怪的 男人 ,

整整一周，他都在谈论国王对一个陌生男子的恩惠，除此之外什么也没说。

[hɑːf] - ['meɪniæk] , [hɑːf] - ['kʌndʒərə(r)] ,
half - maniac , half - conjuror ,
一半 - 疯子 , 一半 - 魔术师 ,

半疯子，半魔术师

[huː] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [θrəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːtɪzænz]
who had undertaken to devise a something which would throw all the artisans
WHO 有 已 到 设计 一个 某物 哪个 会 扔 全部 这 工匠
[ænd; ənd] ['dʒɜːnɪmən] [aʊt][ɒv; əv] [wɜːk] !
and journeymen out of work !
和 熟练工 出去 的 工作 !

他曾立志要发明一种能让所有工匠和熟练工人失业的东西!

[frɒm; frəm] ['mɜːtʃənt] [tuː; tə][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['trævld] [ðə; ði] [njuːz] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]
From merchant to mechanic travelled the news , and many an
从 商人 到 机械 旅行 这 消息 , 和 许多 一个
['ɒnɪst] [mæn][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [greɪt] ['skɒlə(r)] ,
honest man cursed the great scholar ,
诚实的 男人 被诅咒的 这 伟大的 学者 ,

从商人到工匠，消息传遍各地，许多正直的人都咒骂这位伟大的学者。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
as he looked at his young children ,
作为 他 看起来 在 他的 年轻的 孩子们 ,

他看着自己的孩子们，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [gʊd] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hætʃɪŋ] [sʌtʃ] ['devəlɪʃ] ['mælɪs] [ə'genst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] !
and wished to have one good blow at the head that was hatching such devilish malice against the poor !
和 希望 到 有 一 好的 吹 在 这 头 那 曾是 孵化 这样的 恶魔般的 恶意 反对 这 贫穷的 !

真想狠狠揍那个对穷人怀有如此邪恶恶意的人一顿！

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['ædəm] ['wɔːnə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['baɪwɜːd][ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .
The name of Adam Warner became a byword of scorn and horror .
这 姓名 的 亚当 华纳 成为 一个 代词 的 轻蔑 和 恐怖 .

亚当·华纳这个名字成了蔑视和恐怖的代名词。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
Nothing less than the deep ditch and strong walls of the Tower could have saved him from the popular indignation ;
没有什么 较少的 比 这 深的 沟 和 强的 墙壁 的 这 塔 可以 有 已保存 他 从 这 受欢迎的 愤慨 ;

只有伦敦塔的深沟和坚固的城墙才能让他免受民众的愤怒；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['predʒədɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['skɪlfəli] [fed] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] ['enməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt] , [ðə; ði]['terəb(ə)l]['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] .
and these prejudices were skilfully fed by the jealous enmity of his fellow - student , the terrible Friar Bungey .
和 这些 偏见 是 巧妙地 美联储 经过 这 嫉妒的 敌意 的 他的 同伴 - 学生 , 这 糟糕的 修士 蹦极 .

而他的同学，可怕的邦吉修士，出于嫉妒和敌意，巧妙地助长了这些偏见。

[ðɪs] [mæn] ,
This man ,
这 男人 ,

这个人，

[ðəʊ] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv] [truː] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪəns] ['wɜːði] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [kən'tempt] ['ædəm][kʊd; kəd] [hiːp] [ə'pɒn] [hɪm] ,
though in all matters of true learning and science worthy the utmost contempt Adam could heap upon him ,
尽管 在 全部 事情 的 真的 学习 和 科学 值得 这 极致 鄙视 亚当 可以 堆 之上 他 ,

虽然在所有真正值得亚当极度鄙视的学问和科学领域，他

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv][dɪ'spɪkəb(ə)l] [ə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn] [men] .
was by no means of despicable abilities in the arts of imposing upon men .
曾是 经过 不 方法 的 卑鄙 能力 在 这 艺术 的 气势磅礴 之上 男人 .

绝非在欺骗男人方面有什么卑鄙的本事。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['maʊntɪbæŋk] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] , ['trɛdʒəˌtʊr] .
In his youth he had been an itinerant mountebank , or , as it was called , tregetour .
在 他的 青年 他 有 到过 一个 流动 骗子 , 或者 , 作为 它 曾是 称为 , 特雷格图尔 .

他年轻时曾是一名四处游走的江湖骗子，或者更确切地说，是一名江湖游子。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ɔːl] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [trɪks] [ɒv; əv] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [ðæt] [ðen] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ,
He knew well all the curious tricks of juggling that then amazed the vulgar ,
他 知道 出色地全部 这 好奇的 技巧 的 戏法 那 然后 惊叹 这 庸俗 ,

他熟知当时令庸俗之人惊叹不已的各种奇特杂耍技巧。

[ænd; ənd] , [wiː; wi] [fɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɑːft] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['nekrəumænsə] .
and , we fear , are lost to the craft of our modern necromancers .
和 , 我们 害怕 , 是 丢失的 到 这 工艺 的 我们的 现代的 死灵法师 .

我们担心，他们会被现代亡灵法师的技艺所吞噬。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kləʊð] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð] ['siːmɪŋ] [vaɪnz] , [ðæt] ['vænɪʃd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ;
He could clothe a wall with seeming vines , that vanished as you approached ;
他 可以 衣服 一个 墙 和 似乎 藤蔓 , 那 消失了 作为 你 接近 ;

他能让墙壁披上看似藤蔓的外衣，而当你走近时，这些藤蔓就会消失；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [sel] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [mænd] [wɪð] ['səʊldʒəz] ,
he could conjure up in his quiet cell the likeness of a castle manned with soldiers ,
他 可以 变戏法 向上 在 他的 安静的 细胞 这 相似 的 一个 城堡 有人值守 和 士兵 ,

他可以在自己安静的牢房里想象出一座城堡，城堡里驻扎着士兵。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['tenənt] [baɪ] [dɪə(r)] .
or a forest tenanted by deer .
或者 一个 森林 已出租 经过 鹿 .

或一片有鹿栖息的森林。

[[siː] ['tʃɔːsə(r)] , [haʊs] [ɒv; əv] [taɪm] , [bʊk] [θriː] . ; ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['bæptistə] ['pɔːtə] ,
[See Chaucer , House of Time , Book III . ; also the account given by Baptista Porta ,
[看 乔叟 , 房子 的 时间 , 书 三、 . ; 还 这 帐户 给定 经过 巴普蒂斯塔 波尔塔 ,

[参见乔叟《时间之屋》第三卷；以及巴普蒂斯塔·波尔塔的记述，

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mædʒɪk(ə)l] [dɪ'lʊʒən] ,
of his own Magical Delusions ,
的 他的 自己的 神奇 妄想 ,

他自己的魔法幻想，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] " [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] " [ɑːt] . ,
of which an extract may be seen in the " Curiosities of Literature " Art . ,
的 哪个 一个 提炼 可能 是 已见 在 这 " 奇闻异事 的 文学 " 艺术 . ,

其节选可见于《文学奇闻》一文中。

[driːmz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .]
Dreams at the Dawn of Philosophy .]
梦想 在 这 黎明 的 哲学 .]

哲学黎明时期的梦想。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ɪ'ljʊʒən] , ['prɒbəbli] [prə'djuːst] [baɪ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['mædʒɪk] ['læntənz] [ðæn; ðən] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [juːst] ,
Besides these illusions , probably produced by more powerful magic lanterns than are now used ,
除了 这些 幻觉 , 大概 生产 经过 更多的 强大的 魔法 灯笼 比 是 现在 用过的 ,

除了这些幻象之外，这些幻象很可能是由比现在使用的更强大的魔灯产生的。

[ðə; ði]['fraɪə(r)][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] ,
the friar had stumbled upon the wondrous effects of animal magnetism ,
这 修士 有 踉跄 之上 这 奇妙的 效果 的 动物 磁性 ，

这位修士偶然发现了动物磁力的神奇作用。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [ʌn'kɒnʃəsli] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ælkimists] [ænd; ənd]['kʌltɪveɪtə(r)][ɒv; əv]
which was then unconsciously practised by the alchemists and cultivators of
哪个 曾是 然后 不知不觉 已实践 经过 这 炼金术士 和 耕耘者 的

[waɪt] [ɔː(r)]['seɪkrɪd]['mædʒɪk] .
white or sacred magic .
白色的 或者 神圣 魔法 .

当时炼金术士和修炼白魔法或圣魔法的人都在无意识中实践着这种做法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] - ['telɪŋ] ;
He was an adept in the craft of fortune - telling ;
他 曾是 一个 熟练 在 这 工艺 的 财富 - 讲述 ;

他精通算命之术；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ɔːl]['nəʊtɪd] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [ðeə(r)]
and his intimate acquaintance with all noted characters in the metropolis , their
和 他的 亲密的 熟人 和 全部 著名的 人物 在 这 都会 ， 他们的

['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
previous history and present circumstances ,
以前的 历史 和 展示 情况 ，

他对大都市所有知名人物都非常熟悉，了解他们的过往经历和现状。

[ɪneɪbld] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃruːdnəs] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [mɑːk] , [æt; ət] [liːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]
enabled his natural shrewdness to hit the mark , at least now and then , in
已启用 他的 自然的 城府 到 打 这 标记 ， 在 至少 现在 和 然后 ， 在

[hɪz; ɪz][ə'rækjələ(r)] [prɪ'dɪkʃən] .
his oracular predictions .
他的 神谕 预测 .

这使他天生的精明能够偶尔准确地做出预言。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [bred] , [ðə; ði]['fraɪərz] [rəʊbz] ,
He had taken , for safety and for bread , the friar's robes ,
他 有 已采取 ， 为了 安全 和 为了 面包 ， 这 修士们 长袍 ，

为了安全和换取面包，他穿上了修士的袍子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bedfəd] , [ðə; ði]
and had long enjoyed the confidence of the Duchess of Bedford , the
和 有 长的 享受 这 信心 的 这 公爵夫人 的 贝德福德 ， 这

[trə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] - [wɪtʃ] ,
traditional descendant of the serpent - witch ,
传统的 后裔 的 这 蛇 - 巫婆 ，

他长期以来一直深受贝德福德公爵夫人的信任，而贝德福德公爵夫人是传统上被认为是蛇女巫的后裔。

[ˌmɛlə'zuːnə] .
Melusina .
梅卢西娜 .

梅露西娜。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['fraɪə(r)] [ɪ'speʃəli] ['væljuːd] [hɪm'self] , ['bʌŋgi] [hæd; həd] , [ɪn]
Moreover , and in this the friar especially valued himself , Bungey had , in
而且 ， 和 在 这 这 修士 尤其 有价值的 他自己 ， 蹦极 有 ， 在

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːdi] ,
the course of his hardy ,
这 课程 的 他的 耐寒的 ，

此外，修士尤其珍视这一点，邦吉在他艰苦卓绝的修行过程中，

['veɪgrənt] ['ɜːli] [laɪf] , ['stʌdid] , [æz; əz] ['ʃepədz] [ænd; ənd] ['mærɪnəz] [duː; də] [naʊ] , [ðə; ði] [saɪnz]
vagrant early life , studied , as shepherds and mariners do now , the signs
流浪汉 早期的 生活 ， 研究 ， 作为 牧羊人 和 水手们 做 现在 ， 这 标志
[ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ;
of the weather ;
的 这 天气 ；

早年过着漂泊的生活，像现在的牧羊人和水手一样，研究天气的征兆；

[ænd; ənd][æz; əz] ['weðə(r)] - ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ˌʌn'nəʊn] ,
and as weather - glasses were then unknown ,
和 作为 天气 - 眼镜 是 然后 未知 ，

由于当时还没有天气望远镜，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [p'lænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [tʃeɪs]
nothing could be more convenient to the royal planners of a summer chase
没有什么 可以 是 更多的 方便的 到 这 皇家 规划者 的 一个 夏天 追赶
[ɔː(r)][ə; eɪ] ['hɔːkɪŋ] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] [prɪ'dɪktə(r)][ɒv; əv]
or a hawking company than the neighbourhood of a skilful predictor of
或者 一个 霍金 公司 比 这 邻里 的 一个 熟练 预测器 的
[stɔːm] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
storm and sunshine .
风暴 和 阳光 .

对于策划夏季狩猎或经营狩猎公司的皇家策划者来说，没有什么比住在一位能准确预测风雨晴天的居民附近更方便的了。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ，

实际上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [siəz] [faʊnd] [səʊ]
there was no part in the lore of magic which the popular seers found so
那里 曾是 不 部分 在 这 知识 的 魔法 哪个 这 受欢迎的 先知 成立 所以
['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdid] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prɒg'nɒstɪˌkeɪt]
useful and studied so much as that which enabled them to prognosticate
有用 和 研究 所以 很多 作为 那 哪个 已启用 他们 到 预言
[ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
the humours of the sky ,
这 体液 的 这 天空 ，

在民间预言家所掌握的魔法知识中，没有哪一部分比预测天象更实用、更受研究。

[æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪnsəpli] [spent] [ɪn][ðə; ði]
at a period when the lives of all men were principally spent in the
在 一个 时期 什么时候 这 生活 的 全部 男人 是 主要 花费 在 这
['əʊpən][eə(r)] .
open air .
打开 空气 .

在那个时代，所有人的生活主要都在户外度过。

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv]['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] [hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv]
The fame of Friar Bungey had travelled much farther than the repute of
这 名声 的 修士 蹦极 有 旅行 很多 更远 比 这 声誉 的
['ædəm] ['wɔːnə] :
Adam Warner :
亚当 华纳 :

邦吉修士的名声比亚当·华纳的声望传播得更远：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɒvɪnsɪz] :
it was known in the distant provinces :
它 曾是 已知 在 这 遥远 省份 :

远在外省也为人所知：

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['nɔːðən] ['pez(ə)nt] [gruː] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ]
and many a northern peasant grew pale as he related to his gaping
和 许多 一个 北方 农民 生长 苍白 作为 他 有关的 到 他的 张开的
['lɪsnər] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [dred] [mə'dʒɪʃn]
listeners the tales he had heard of the Duchess Jacquetta's dread magician
听众 这 故事 他 有 听到 的 这 公爵夫人 - 恐惧 魔术师
.
.
.

当他向目瞪口呆的听众讲述他所听说的关于雅克塔公爵夫人可怕的魔法师的故事时，许多北方农民都脸色苍白。

[ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [ðə; ði]['fraɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'trəʊʃəs] [neɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs]
And yet , though the friar was an atrocious knave and a ludicrous
和 然而 , 尽管 这 修士 曾是 一个 极其恶劣 恶棍 和 一个 荒谬
[ɪm'pɒstə(r)] ,
impostor ,
骗子 ,

然而，尽管这位修士是个极其卑鄙的恶棍和荒谬的骗子，

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'pɒpjələ(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,
on the whole he was by no means unpopular , especially in the metropolis ,
在 这 所有的 他 曾是 经过 不 方法 不受欢迎的 , 尤其 在 这 都会 ,

总的来说，他绝非不受欢迎，尤其是在大都市里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['dʒɒli] , ['səʊʃ(ə)l] ['feləʊ] ;
for he was naturally a jolly , social fellow ;
为了 他 曾是 自然 一个 快乐的 , 社会的 同伴 ;

因为他天生就是一个快乐、善于交际的人；

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['ventʃəd] ['bəʊldli] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['hɔstəlri] [ænd; ənd][ˌriː'juːniənz][ɒv; əv]
he often ventured boldly forth into the different hostelries and reunions of
他 经常 冒险 大胆地 前进 进入 这 不同的 旅店 和 重聚 的
[ðə; ði] ['pɒpjələs] ,
the populace ,
这 民众 ,

他经常大胆地冒险进入各种客栈和民众聚会场所，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][ðeə(r)][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [grəʊts] [hiː; hi]
and enjoyed the admiration he there excited , and pocketed the groats he
和 享受 这 钦佩 他 那里 兴奋的 , 和 口袋 这 粗粒小麦 他
[ðeə(r)] [kə'lektɪd] .
there collected .
那里 集 .

他享受着在那里激起的赞赏，并将在那里收集到的金银币装进了口袋。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [praɪd] , — [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ðɪs] ['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] !
He had no pride , — none in the least , this Friar Bungey !
他 有 不 自豪 , — 没有任何 在 这 至少 , 这 修士 蹦极 !

他毫无自尊心，——这位邦吉修士一点也不！

— [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz]['æfəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪst]
— and was as affable as a magician could be to the meanest
— 和 曾是 作为 和蔼可亲 作为 一个 魔术师 可以 是 到 这 最卑鄙的
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [huː] [krɒst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hɔːn] [pɑːm] .
mechanic who crossed his broad horn palm .
机械 WHO 交叉 他的 广阔 喇叭 棕榈 .

——即使是对最卑鄙的机械师，只要他伸出宽阔的牛角手掌，他也会像魔术师一样和蔼可亲。

[ə; eɪ]['vʌlgə(r)][mæn][ɪz]['nevə(r)][ʌn'pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] .
A vulgar man is never unpopular with the vulgar .
一个 庸俗 男人 是 绝不 不受欢迎的 和 这 庸俗 .

粗俗的人永远不会不受粗俗的人欢迎。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði]['fraɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kʌnɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [wel]

Moreover , the friar , who was a very cunning person , wished to keep well

而且 ， 这 修士 ， WHO 曾是 一个 非常 狡猾 人 ， 希望 到 保持 出色地

[wɪð] [ðə; ði][mɒb] :

with the mob :

和 这 暴民 ：

此外，这位修士为人非常狡猾，他想方设法与暴民们搞好关系：

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmpjədənt] , ['tʃiːtɪŋ] , ['bɜːli] ['kɑːkəs] ,

he was fond of his own impudent , cheating , burly carcass ,

他 曾是 喜爱 的 他的 自己的 厚颜无耻 ， 作弊 ， 魁梧的 尸体 ，

他很喜欢自己那副厚颜无耻、欺骗成性、魁梧的身躯。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [fɔː'siː] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [mait] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

and had the prudence to foresee that a time might come when his royal

和 有 这 谨慎 到 预见 那 一个 时间 可能 来 什么时候 他的 皇家

['peɪtrənz] [mait] [fə'seɪk] [hɪm] ,

patrons might forsake him ,

顾客 可能 背叛 他 ，

他很有远见地预见到，总有一天他的皇室赞助人会抛弃他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɒb] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɒnstə(r)][tuː; tə] [miːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] ;

and a mob might be a terrible monster to meet in his path ;

和 一个 暴民 可能 是 一个 糟糕的 怪物 到 见面 在 他的 小路 ；

而暴民对他来说可能是一个可怕的怪物；

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɒf(ə)n][təʊld][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz]

therefore he always affected to love the poor , often told their fortunes

所以 他 总是 做作的 到 爱 这 贫穷的 ， 经常 讲述 他们的 财富

['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ,

gratis ,

免费 ，

因此他总是假装喜爱穷人，经常免费为他们算命。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] [ə; eɪ]

now and then gave them something to drink , and was esteemed a

现在 和 然后 给予 他们 某物 到 喝 ， 和 曾是 尊敬的 一个

[mæn] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

man exceedingly good - natured ,

男人 非常 好的 - 自然 ，

他时不时会给他们一些水喝，因此被认为是一个性情极其善良的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

because he did not always have the devil at his back .

因为 他 做过 不是 总是 有 这 魔鬼 在 他的 后退 .

因为他并非一直都有魔鬼在他背后作祟。

[naʊ] ['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [i'vins] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ə; eɪ] [greɪt]

Now Friar Bungey had naturally enough evinced from the first a great

现在 修士 蹦极 有 自然 足够的 表现出 从 这 第一的 一个 伟大的

[dɪs'teɪst] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɒv; əv]['ædəm] ['wɔːnə] ;

distaste and jealousy of Adam Warner ;

厌恶 和 妒忌 的 亚当 华纳 ；

从一开始，邦吉修士自然就对亚当·华纳表现出了极大的厌恶和嫉妒；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,

but occasionally profiting by the science of the latter ,

但 偶尔 获利 经过 这 科学 的 这 后者 ，

但有时也能从后者的科学中获益，

[hiː; hi] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [tuː; tə] [sliːp] ['leɪt(ə)nt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raʊzd] ['ɪntuː]['fjʊəri][baɪ]
he suffered his resentment to sleep latent till it was roused into fury by
他 遭受 他的 怨恨 到 睡觉 潜 直到 它 曾是 唤醒 进入 愤怒 经过
['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['feɪvə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə]['ædəm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
learning the express favour shown to Adam by the king ,
学习 这 表达 偏爱 所示 到 亚当 经过 这 国王 ,

他一直压抑着心中的怨恨，直到得知国王对亚当的特别恩宠后，怨恨才彻底爆发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvələs] [rɪ'zʌlts] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] .
and the marvellous results expected from his contrivance .
和 这 奇妙 结果 预期的 从 他的 装置 .

以及人们预期他的发明将带来的惊人成果。

[hɪz; ɪz] ['envi] , [ðen] , [fə'bæd; fə'beɪd] [ɔːl] ['tɒlərəns] [ænd; ənd] ['mɜːsi] ;
His envy , then , forbade all tolerance and mercy ;
他的 嫉妒 , 然后 , 禁止 全部 宽容 和 怜悯 ;

因此，他的嫉妒让他丧失了所有的宽容和仁慈；

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [tuː] [sʌtʃ] ['dʒaɪənts] , — ['bʌŋgi] [ænd; ənd]
the world was not large enough to contain two such giants , — Bungey and
这 世界 曾是 不是 大的 足够的 到 包含 二 这样的 巨人 , — 蹦极 和
['wɔːnə] ,
Warner ,
华纳 ,

世界太小，容不下邦吉和华纳这两位巨头。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] [kwæk] .
the genius and the quack .
这 天才 和 这 嘎嘎 .

天才与庸医。

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði] [kwæk] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kriːd] [tuː; tə]['aʊə(r)]
To the best of our experience , the quacks have the same creed to our
到 这 最好的 的 我们的 经验 , 这 庸医 有 这 相同的 信条 到 我们的
[əʊn] [deɪ] .
own day .
自己的 天 .

据我们所知，庸医的信条与我们这个时代的信条并无二致。

[hiː; hi] [vau] [diːp] ['vendʒəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ,
He vowed deep vengeance upon his associate ,
他 发誓 深的 复仇 之上 他的 联系 ,

他发誓要对他的同伙进行彻底的报复。

[ænd; ənd] [speəd] [nəʊ] [aːts] [tuː; tə] [fə'ment] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['heɪtrɪd] [ə'genst] [hɪm] .
and spared no arts to foment the popular hatred against him .
和 幸存 不 艺术 到 氅 这 受欢迎的 仇恨 反对 他 .

他无所不用其极地煽动民众对他的仇恨。

['fraɪə(r)] ['bʌŋgi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] !
Friar Bungey would have been a great critic in our day !
修士 蹦极 会 有 到过 一个 伟大的 评论家 在 我们的 天 !

如果邦吉修士生活在我们那个时代，他一定会是一位杰出的评论家！

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [ðə; ði][fæt]['fraɪə(r)][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ]
But besides his jealousy , the fat friar had another motive for desiring
但 除了 他的 妒忌 , 这 胖的 修士 有 其他 动机 为了 渴望
[pɔː(r); pʊə(r)]['ædəmz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;
poor Adam's destruction ;
贫穷的 亚当的 破坏 ;

除了嫉妒之外，这个肥胖的修士还有另一个动机想要毁灭可怜的亚当；

[hiː; hi] ['kʌvətɪd] [hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l] !
he coveted his model !
他 令人垂涎的 他的 模型 !

他非常想要他的模型！

[truː] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] , [hiː; hi] [dʒiə] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] , [hiː; hi] [əb'hɔːd] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] ;
True , he despised the model , he jeered the model , he abhorred the model ;
真的 , 他 被鄙视的 这 模型 , 他 嘲笑 这 模型 , 他 令人厌恶 这 模型 ;

没错，他鄙视这个模型，嘲笑这个模型，憎恶这个模型；

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)l] ['evri] [strɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] ['fɒndli] [jəːnd] .
but , nevertheless , for the model every string in his bowels fondly yearned .
但 , 尽管如此 , 为了 这 模型 每一个 细绳 在 他的 肠道 深情地 渴望 .

但是，尽管如此，他内心深处的每一根神经都渴望着那个模特。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['mɒd(ə)l][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [rɪ'peəd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,
He believed that if that model were once repaired , and in his possession ,
他 相信 那 如果 那 模型 是 一次 已修复 , 和 在 他的 拥有 ,

他认为，如果那款模型被修复后，落入他手中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] — [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]
he could do — what he knew not , but certainly all that was wanting to
他 可以 做 — 什么 他 知道 不是 , 但 当然 全部 那 曾是 想要 到
[kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]['glɔːri] ,
complete his glory ,
完全的 他的 荣耀 ,

他能做到——他自己并不知道，但肯定能做到所有他想要成就其辉煌的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
and to bubble the public .
和 到 气泡 这 民众 .

并让公众感到困惑。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ə'genst] [hɪm] ,
Unconscious of all that was at work against him ,
无意识 的 全部 那 曾是 在 工作 反对 他 ,

他丝毫没有意识到所有不利于他的因素，

['ædəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ; [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]
Adam threw his whole heart and soul into his labour ; and happy in his
亚当 扔 他的 所有的 心 和 灵魂 进入 他的 劳动 ; 和 快乐的 在 他的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

亚当全心全意地投入到他的工作中；并且沉浸在他的幸福之中，

- [wʌns][mɔː(r)] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ə'pɒn] ['heɪstɪŋz] , [frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði]['ræptʃə(r)] [keɪm] .
Sibyll once more smiled gratefully upon Hastings , from whom the rapture came .
- 一次 更多的 微笑 感激不尽 之上 黑斯廷斯 , 从 谁 这 狂喜 来了 .

西比尔再次感激地向黑斯廷斯微笑，狂喜正是从他那里来的。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [lʌv] [siːn] .
A LOVE SCENE .
一个 爱 场景 .

一段爱情戏。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [tʃeɪft] [ə'genst] ['kæθərɪn] ,
More than ever chafed against Katherine ,
更多的 比 曾经 擦伤 反对 凯瑟琳 ,

他比以往任何时候都更加厌恶凯瑟琳。

['heɪstɪŋz] [sə'rendəd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [ɒv; əv] - .
Hastings surrendered himself without reserve to the charm he found in the society of Sibyll .
黑斯廷斯 投降 他自己 没有 预订 到 这 魅力 他 成立 在 这 社会 的 - .

黑斯廷斯毫无保留地被西比尔的魅力所吸引。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ['biːɪŋ] [ə'gen] [rɪ'stɔːd] , [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ʃəʊd] [ɪt'self][tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
Her confidence being again restored , again her mind showed itself to advantage ,
她 信心 存在 再次 恢复 , 再次 她 头脑 显示 本身 到 优势 ,

她的信心再次恢复，她的智慧也再次发挥了作用。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][praɪd][wɒz; wəz]['fɜːðə(r)] [raʊzd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðə; ði] [i'kwɒləti] [wɪð] [ræŋk][ænd; ənd][gəʊld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm][gɒd] .
and the more because her pride was further roused to assert the equality with rank and gold which she took from nature and from God .
和 这 更多的 因为 她 自豪 曾是 更远 唤醒 到 断言 这 平等 和 秩 和 金子 哪个 她 采取 从 自然 和 从 上帝 .

而且，她的骄傲更加膨胀，她要证明自己拥有的地位和财富与她从自然和上帝那里获得的财富一样重要。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [tɪ'mɪdəti] ,
It so often happens that the first love of woman is accompanied with a bashful timidity ,
它 所以 经常 发生 那 这 第一的 爱 的 女士 是 伴随 和 一个 害羞的 胆怯 ,

女人的初恋往往伴随着羞涩和怯懦。

[wɪtʃ] [ˌəuvə'kʌm] [ðə; ði] ['efət] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] , [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
which overcomes the effort , while it increases the desire , to shine ,
哪个 克服 这 努力 , 尽管 它 增加 这 欲望 , 到 闪耀 ,

它克服了努力的阻力，同时增强了人们渴望成功的愿望。

[ðæt] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ɪn'seprəbl] ,
that the union of love and timidity has been called inseparable ,
那 这 联盟 的 爱 和 胆怯 有 到过 称为 形影不离 ,

爱与怯懦的结合被认为是不可分割的。

[ɪn][ðə; ði] ['hæknid] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['evri] [lʌv] - [teɪl] .
in the hackneyed language of every love - tale .
在 这 老套的 语言 的 每一个 爱 - 故事 .

用每部爱情故事里都用过的陈词滥调。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ɪn'veəriəb(ə)l] [ruːl] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ɑːtləs] [mə'rændə] ,
But this is no invariable rule , as Shakspeare has shown us in the artless Miranda ,
但 这 是 不 不变的 规则 , 作为 莎士比亚 有 所示 我们 在 这 不矫揉造作 米兰达 ,

但这并非一成不变的规则，莎士比亚笔下天真无邪的米兰达就向我们展示了这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['eləkwənt] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ɪn][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['rɑːzəlɪnd] ;
in the eloquent Juliet , in the frank and healthful Rosalind ;
在 这 雄辩 朱丽叶 , 在 这 坦率 和 健康的 罗莎琳德 ;

就像能言善辩的朱丽叶，就像坦率健康的罗莎琳德；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒmən] [gɜːrlz] [sprɪŋ] - ['fiːvə(r)][ɒv; əv] [saɪz]
— and the love of Sibyll was no common girl's spring - fever of sighs
— 和 这 爱 的 - 曾是 不 常见的 女孩们 春天 - 发烧 的 叹息
[ænd; ənd] [blʌʃ] .
and blushes .
和 脸红 .

——而西比尔的爱情，并非普通女孩在春天里那种叹息和脸红的悸动。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
It lay in the mind , the imagination , the intelligence , as well as in the
它 躺 在 这 头脑 , 这 想像力 , 这 智力 , 作为 出色地 作为 在 这
[hɑːt] [ænd; ənd]['fænsi] .
heart and fancy .
心 和 想要 .

它存在于思想、想象力、智慧以及心灵和幻想之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [stɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒdɪst] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] [ɔːl][ðeə(r)]
It was a breeze that stirred from the modest leaves of the rose all their
它 曾是 一个 微风 那 搅拌 从 这 谦虚的 树叶 的 这 玫瑰 全部 他们的
[dɪ'vaɪnə(r)]['əʊdə(r)] .
diviner odour .
占卜师 气味 .

一阵微风吹拂，玫瑰娇嫩的叶片间散发出沁人心脾的芬芳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][bʌt; bət] [wɒt] [ðɪs] [strɒŋ] , [freʃ] [jʌŋ] ['neɪtʃə(r)] — [wɪð] [ɪts] [friː]
It was impossible but what this strong , fresh young nature — with its free
它 曾是 不可能的 但 什么 这 强的 , 新鲜的 年轻的 自然 — 和 它是自由的
['geɪətɪ] [wen] ['hæpi] ,
gayety when happy ,
同性恋 什么时候 快乐的 ,

这不可能，但这种强壮、清新、年轻的天性——快乐时自由奔放的快乐——又会如何呢？

[ɪts] ['ɜːnɪst] ['peɪθɒs] [wen] [sæd] , [ɪts] ['veəriəs] ['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,
its earnest pathos when sad , its various faculties of judgment and sentiment ,
它是 认真 感伤 什么时候 伤心 , 它是各种各样的 学院 的 判断 和 情绪 ,

它悲伤时的真挚情感，它各种判断和情感能力，

[ænd; ənd] ['kʌvət] [pleɪ] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪt] — [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['kɒntrɑːst] ['fɔːsəbli] ,
and covert play of innocent wit — should not contrast forcibly ,
和 隐蔽 玩 的 清白的 有 — 应该 不是 对比 强制 ,

以及天真无邪的机智的巧妙运用——不应形成强烈的对比，

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd]
in the mind of a man who had the want to be amused and
在 这 头脑 的 一个 男人 WHO 有 这 想 到 是 觉得好笑 和
['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

在一个渴望娱乐和兴趣的人的脑海中，

[wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [praɪd] [ɒv; əv] ['kæθərɪn] , [ðə; ði] [dʌl] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪf] ,
with the cold pride of Katherine , the dull atmosphere in which her stiff ,
和 这 寒冷的 自豪 的 凯瑟琳 , 这 乏味的 气氛 在 哪个 她 僵硬的 ,

凯瑟琳冷漠的骄傲，以及她僵硬的姿态所处的沉闷氛围，

[ˌʌn'bendɪŋ] ['vɜːtʃuː] [briːðd] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] [eə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [drest]
unbending virtue breathed unintellectual air , and still more with the dressed
不屈 美德 呼吸 缺乏智慧的 空气 ， 和 仍然 更多的 和 这 穿着
['pʌpits] ,
puppets ,
木偶 ，

僵化的美德显得愚钝，而那些穿着戏服的傀儡更是如此。

[wɪð] ['peɪntɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['bærən] [tɔːk] , [huː] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒmən] [wɜːld] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
with painted cheeks and barren talk , who filled up the common world , under the
和 绘 脸颊 和 荒芜 讲话 ， WHO 已填 向上 这 常见的 世界 ， 在下面 这
[neɪm] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
name of women .
姓名 的 女性 .

她们脸颊涂着油彩，说着空洞的话语，充斥着平凡的世界，她们被称为女人。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] - , ['ðeəfɔː(r)] , [tʊk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['kʌlə(r)] ,
His feelings for Sibyll , therefore , took a more grave and respectful colour ,
他的 情怀 为了 - ， 所以 ， 采取 一个 更多的 严重 和 尊重 颜色 ，
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] ,
and his attentions ,
和 他的 注意 ，

因此，他对西比尔的感情变得更加严肃和尊敬，他的关注也更加……

[ɪf] ['gælənt] ['evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wuː] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk]
if gallant ever , were those of a man wooing one whom he would make
如果 英勇 曾经 ， 是 那些 的 一个 男人 求爱 一 谁 他 会 制作
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ，

如果说世间真有英勇之举，那当属男子追求心仪女子、迎娶其妻之举。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz]
and studying the qualities to which he was disposed to intrust his
和 学习 这 品质 到 哪个 他 曾是 处置 到 托付 他的
['hæpinəs] ;
happiness ;
幸福 ；

并研究他愿意将自己的幸福寄托于哪些品质；

[ænd; ənd] [səʊ] [pjʊə(r)] [wɒz; wəz] - [ə'fekʃn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [kən'tentɪd] [tuː; tə]
and so pure was Sibyll's affection , that she could have been contented to
和 所以 纯的 曾是 - 感情 ， 那 她 可以 有 到过 满足 到
[hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [fər'evə(r)] [ðʌs] ,
have lived forever thus ,
有 居住地 永远 因此 ，

西比尔的爱是如此纯洁，她本可以永远这样生活下去。

— [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['deɪli] ,
— have seen and heard him daily ,
一 有 已见 和 听到 他 日常的 ，

——每天都能见到他、听到他的声音，

[hæv; həv] [tɔːkt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [lʌv] ;
have talked but the words of friendship though with the thoughts of love ;
有 谈话 但 这 字 的 友谊 尽管 和 这 想法 的 爱 ；

我们交谈过，但言语间尽是友谊，心中却怀着爱意；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pæʃ(ə)nz] [rɪ'faɪn] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
for some passions refine themselves through the very fire of the
为了 一些 激情 精炼 他们自己 通过 这 非常 火 的 这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɔːbd] ,
imagination into which the senses are absorbed ,
想像力 进入 哪个 这 感官 是 吸收 ,

有些激情会在感官沉浸其中的想象力的火焰中得到升华。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][aɪ'diːəl][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['elɪveɪtɪd] [ʌp][tuː; tə]['spɪrɪt] .
and by the ideal purification elevated up to spirit .
和 经过 这 理想的 纯化 升高 向上 到 精神 .

通过理想的净化，升华为精神。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] , - [pə'siːvd] [nɒt] , [ɔː(r)] , [ɪf]
Rapt in the exquisite happiness she now enjoyed , Sibyll perceived not , or , if
欣喜若狂 在 这 精美的 幸福 她 现在 享受 , - 感知 不是 , 或者 , 如果

[pə'siːvɪŋ] ,
perceiving ,
感知 ,

沉浸在此刻极致的幸福之中，西比尔没有察觉到，或者，即使察觉到了，

['skeəsli] [hiːd] ; [ðæt] [ðə; ði][əd'maiərə] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['flʌtə] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
scarcely heeded ; that the admirers , who had before fluttered round her ,
几乎 听从了 ; 那 这 仰慕者 , WHO 有 前 飘动 圆形的 她 ,

['grædʒuəli] [drɒpt] [ɒf] ;
gradually dropped off ;
逐步地 掉落 离开 ;

她几乎没注意到；之前围绕在她身边的仰慕者们渐渐散去了；

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði] ['dæmzlz] [huː] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [lait] ['djuːtiz] ,
that the ladies of the court , the damsels who shared her light duties ,
那 这 女士们 的 这 法庭 , 这 少女们 WHO 共享 她 光 职责 ,

宫廷女眷们，那些分担她轻务的侍女们，

[gruː] ['dɪstənt] [ænd; ənd]['saɪlənt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'praʊtʃ] ; [ðæt] [streɪndʒ] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [bent]
grew distant and silent at her approach ; that strange looks were bent
生长 遥远 和 沉默的 在 她 方法 ; 那 奇怪的 看起来 是 弯曲

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
on her ;
在 她 ;

她走近时，她变得疏远而沉默；那些陌生的目光都集中在她身上；

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [stɜːn] [fraʊnd]
that sometimes when she and Hastings were seen together , the stern frowned
那 有时 什么时候 她 和 黑斯廷斯 是 已见 一起 , 这 船尾 皱眉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒdli] [krɒst] [ðəm'selvz] .
and the godly crossed themselves .
和 这 敬虔的 交叉 他们自己 .

有时当人们看到她和黑斯廷斯在一起时，严厉的人会皱起眉头，虔诚的人会划十字。

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['predʒədɪsɪz][hæd; həd] [ri'æktɪd] [ɒn][ðə; ði] [kɔːt] .
The popular prejudices had reacted on the court .
这 受欢迎的 偏见 有 反应 在 这 法庭 .

民众的偏见在法庭上产生了反应。

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['saɪə(r)] ,
The wizard's daughter was held to share the gifts of her sire ,
这 巫师的 女儿 曾是 握住 到 分享 这 礼物 的 她 父系 ,

巫师的女儿被留下来是为了继承她父亲的天赋。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bju:ti] [wɒz; wəz][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə]['i:v(ə)l] [spelz] .
and the fascination of beauty was imputed to evil spells .
和 这 魅力 的 美丽 曾是 估算 到 邪恶的 咒语 .

人们认为美貌的魅力源于邪恶的咒语。

[lɔ:d] ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] — [ɪ'speʃəli] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [kɔ:t]
Lord Hastings was regarded — especially by all the ladies he had once courted
主 黑斯廷斯 曾是 认为 — 尤其 经过 全部 这 女士们 他 有 一次 求爱
[ænd; ənd] [fə'seɪkən] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɪ'grɪdʒəsli] [bɪ'wɪtʃt] !
and forsaken — as a man egregiously bewitched !
和 被遗弃的 — 作为 一个 男人 极其严重 着迷 !

黑斯廷斯勋爵被所有人视为——尤其是那些曾被他追求又抛弃的女士们——一个被妖魔化了的男人！

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] - [ɪn'kaʊntəd] ['heɪstɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:k] [ðæt] [g'ɜ:dɪd] [ðə; ði]
One day it chanced that Sibyll encountered Hastings in the walk that girded the
一 天 它 偶然 那 - 遭遇 黑斯廷斯 在 这 走 那 加固 这
['ræmˌpɑ:ts][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .
ramparts of the Tower .
城墙 的 这 塔 .

有一天，西比尔偶然在环绕伦敦塔城墙的小路上遇到了黑斯廷斯。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['mju:ziŋli] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑ:mz] , [wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
He was pacing musingly , with folded arms , when he raised his eyes and
他 曾是 踱步 若有所思地 , 和 折叠 武器 , 什么时候 他 提高 他的 眼睛 和
[bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] .
beheld her .
观看 她 .

他双臂抱胸，若有所思地踱步，这时他抬起头，看到了她。

" [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [gəʊ][ju:; jʊ] [ðʌs] [ə'ləʊn] , [feə(r)] ['mɪstrəs] ? "
" And whither go you thus alone , fair mistress ? "
" 和 往哪里去 去 你 因此 独自的 , 公平的 情妇 ? "

“美丽的夫人，你为何独自一人前往？”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [beɪd] [ˌem 'i:] [si:k] [ðə; ði] [kwi:n] , [hu:] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)]['jɒndə(r)] .
" The duchess bade me seek the queen , who is taking the air yonder .
" 这 公爵夫人 巴德 我 寻找 这 女王 , WHO 是 采取 这 空气 远处 .

“公爵夫人吩咐我去寻找女王，她正在那边乘飞机。”

[maɪ]['leɪdi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm]['taɪdɪŋz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪm'pɑ:t][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['haɪnəs] . "
My lady has received some tidings she would impart to her highness . "
我的 女士 有 已收到 一些 消息 她 会 传授 到 她 高度 . "

我的夫人收到了一些消息，她想转达给殿下。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ði:] , [feə(r)] ['dæmzl] , [wen] [ðaɪ] [feɪs] ['braitən] [ɒn][maɪ] [mj'u:sɪŋz] ;
" I was thinking of thee , fair damsel , when thy face brightened on my musings ;
" 我 曾是 思维 的 你 , 公平的 闺女 , 什么时候 你的 脸 明亮 在 我的 沉思 ;

“我正想着你，美丽的姑娘，当我沉思时，你的容颜便映入我的眼帘；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kəmp'eəɹɪŋ] [ði:] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] [hu:] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,
and I was comparing thee to others who dwell in the world's high places ,
和 我 曾是 比较 你 到 其他的 WHO 住 在 这 世界的 高的 地方 ,

我把你比作那些住在世上高位的人，

[ænd; ənd] ['mɑ:vəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .
and marvelling at the whims of fortune .
和 惊叹 在 这 心血来潮 的 财富 .

并为命运的捉弄而惊叹。

" - [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [prə'vəʊk] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] ['fɒli]
" Sibyll smiled faintly , and answered , " Provoke not too much the aspiring folly
" - 微笑 淡淡的 , 和 回答 , " 惹 不是 也 很多 这 有抱负的 蠢事
[ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] .
of my nature .
的 我的 自然 .

西比尔微微一笑，回答道："不要太激起我天性中那股渴望的愚蠢。"

['kɒntent][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][æm'bɪʃ(ə)n] . "
Content is better than ambition . "
内容 是 更好的 比 志向 . "

内容胜于野心。

" [ðaʊ] [ðaɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ? " [ɑːskt] ['heɪstɪŋz] , ['kjʊəriəsli] .
" Thou ownest thy ambition ? " asked Hastings , curiously .
" 你 最自 你的 志向 ? " 问 黑斯廷斯 , 奇怪的是 .

"你承认自己的野心吗？"黑斯廷斯好奇地问道。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [huː] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? "
" Ah , sir , who hath it not ? "
" 啊 , 先生 , WHO 有 它 不是 ? "

"啊，先生，谁没有呢？"

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [swiːt] [seks][æm'bɪʃ(ə)n][hæz; həz][səʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [krib] [ə; eɪ] [fiːld] . "
" But for thy sweet sex ambition has so narrow and cribbed a field . "
" 但 为了 你的 甜的 性别 志向 有 所以 狭窄的 和 抄袭 一个 场地 . "

"但你那甜蜜的性欲却将田地划分得如此狭窄和贫瘠。"

" [nɒt] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn]['ʌðə(r)z] .
" Not so ; for it lives in others .
" 不是 所以 ; 为了 它 生活 在 其他的 .

并非如此；因为它存在于他人之中。

[ai] [wʊd] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['kʌlərɪŋ] , ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜː'self] ,
I would say , " continued Sibyll , colouring , fearful that she had betrayed herself ,
我 会 说 , " 持续 - , 染色 , 可怕 那 她 有 背叛 她自己 ,

"我想说，"西比尔继续说道，脸色阴沉，生怕自己出卖了自己。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] , [ai] [briːð] [ɪn]
" for example , that so long as my father toils for fame , I breathe in
" 为了 例子 , 那 所以 长的 作为 我的 父亲 辛勤劳作 为了 名声 , 我 呼吸 在
[hɪz; ɪz] [həʊp] ,
his hope ,
他的 希望 ,

例如，只要我父亲还在为名利而奋斗，我就能感受到他的希望。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] . "
and am ambitious for his honour . "
和 是 雄心勃勃 为了 他的 荣誉 . "

我渴望维护他的荣誉。

" [ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] ['wedɪd] [tuː; tə][wʌn] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðiː] ,
" And so , if thou wert wedded to one worthy of thee ,
" 和 所以 , 如果 你 沃特 已婚 到 一 值得 的 你 ,

"所以，如果你娶了一个配得上你的人，

[ɪn][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [ðaʊ] [wʊdst] [sɔː(r)][ænd; ənd][deə(r)] ? "
in his ambition thou wouldst soar and dare ? "
在 他的 志向 你 会 翱翔 和 敢 ? "

你的雄心壮志是否让你展翅高飞，胆大妄为？

" [pə'hæps] , " ['ɑːnsə(r)d] - , ['kɔɪli] .
" Perhaps , " answered Sibyll , coyly .
" 也许 , " 回答 - , 羞涩地 .

“或许吧，”西比尔娇羞地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] ['wedɪd] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['trʌbləs] [keə(r)] , [ðaɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
" But if thou wert wedded to sorrow and poverty and troublous care , thine ambition ,
" 但 如果 你 沃特 已婚 到 悲哀 和 贫困 和 麻烦的 关心 , 你的 志向 ,

“但如果你被悲伤、贫穷和烦恼所束缚，你的抱负，

[ðʌs] [strʌk] [ded] , [wʊd] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [straɪk] [ded] [ðaɪ] [lʌv] ? "
thus struck dead , would of consequence strike dead thy love ? "
因此 击 死的 , 会 的 结果 罢工 死的 你的 爱 ? "

这样一来，你的爱也会随之消逝吗?

" [neɪ] , ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] , [neɪ] ; [kænst] [ðaʊ] [səʊ] [rɒŋ] ['wʊmənhʊd] [ɪn] [ˌem 'iː] [ʌn'wɜːði] ?
" Nay , noble lord , nay ; canst thou so wrong womanhood in me unworthy ?
" 不 , 高贵 主 , 不 ; 罐 你 所以 错误的 女性 在 我 不配 ?

“不，尊贵的君主，不；你怎能如此亵渎我这卑微的女人呢? ”

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [truː] [æm'bɪʃ(ə)n] [laɪvz; lɪvz] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .
for surely true ambition lives not only in the goods of fortune .
为了 一定 真的 志向 生活 不是 仅有的 在 这 商品 的 财富 .

真正的抱负绝不仅仅体现在财富上。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['nəʊblə] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænəti] ?
Is there no nobler ambition than that of the vanity ?
是 那里 不 更高贵 志向 比 那 的 这 虚荣 ?

难道就没有比虚荣心更高尚的抱负吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] , — [æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'səʊl] ,
Is there no ambition of the heart , — an ambition to console ,
是 那里 不 志向 的 这 心 , — 一个 志向 到 安慰 ,

难道心中就没有一丝渴望吗? ——一种安慰他人的渴望?

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [gɹ'iːfs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ˌjuː 'es] ;
to cheer the griefs of those who love and trust us ;
到 欢呼 这 悲伤 的 那些 WHO 爱 和 相信 我们 ;

抚慰那些爱我们、信任我们的人的悲伤;

[æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [feɪt] ;
an ambition to build a happiness out of the reach of fate ;
一个 志向 到 建造 一个 幸福 出去 的 这 抵达 的 命运 ;

一种渴望创造一种不受命运掌控的幸福的抱负;

[æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [suːð] [sʌm; səm] [haɪ] [səʊl] , [ɪn] [ɪts] [straɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [miːn] [wɜːld] ,
an ambition to soothe some high soul , in its strife with a mean world ,
一个 志向 到 舒缓 一些 高的 灵魂 , 在 它是 冲突 和 一个 意思是 世界 ,

一种抚慰高尚灵魂的抱负，在它与卑劣世界的斗争中，

— [tuː; tə] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] [ɪts] [peɪn] , [tuː; tə] [smaɪl] [tuː; tə] [sə'renəti] [ɪts] [k'eəz] ?
— to lull to sleep its pain , to smile to serenity its cares ?
— 到 麻痹 到 睡觉 它是 疼痛 , 到 微笑 到 宁静 它是 关心 ?

——用平静抚慰痛苦，用微笑驱散忧愁?

[əʊ] , [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [truː] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [raɪz] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [wen] ,
Oh , methinks a woman's true ambition would rise the bravest when ,
哦 , 我觉得 一个 女性的 真的 志向 会 上升 这 最勇敢的 什么时候 ,

哦，我认为，当一个女人最勇敢的时候，她真正的抱负才会显露出来。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self] ,
in the very sight of death itself ,
在 这 非常 视线 的 死亡 本身 ,

在死亡的阴影下，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['glɔːri][hæd; həd] [dwelt] [θruː] [laɪf][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
the voice of him in whom her glory had dwelt through life should say ,
这 嗓音 的 他 在 谁 她 荣耀 有 居住 通过 生活 应该 说 ,

那个一生都承载着她荣耀的人的声音应该这样说：

- [ðaʊ] [fɪr] [nɒt][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['hev(ə)n] [baɪ][maɪ][saɪd] ! " -
' Thou fearest not to walk to the grave and to heaven by my side ! " '
- 你 恐惧 不是 到 走 到 这 严重 和 到 天堂 经过 我的 边 ! " -

“你竟无所畏惧地与我一同走向坟墓和天堂！”

[swiːt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [təʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] ,
Sweet and thrilling were the tones in which these words were said ,
甜的 和 惊险 是 这 音调 在 哪个 这些 字 是 说 ,

说出这些话时的语气既甜蜜又激动人心。

['lɒfti] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kləʊzd] .
lofty and solemn the upward and tearful look with which they closed .
高远 和 庄严 这 向上 和 内牛满面 看 和 哪个 他们 关闭 .

他们临别时，目光高远而庄严，眼中噙着泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [strʌk] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['herəʊɪzəm][ɒv; əv]
And the answer struck home to the native and original heroism of
和 这 回答 击 家 到 这 本国的 和 原来的 英雄主义 的
[ðə; ði] ['lɪsənərz] ['neɪtʃə(r)] ,
the listener's nature ,
这 听众 自然 ,

而这个答案深深触动了听众内心深处与生俱来的英雄主义精神。

[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'beɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪnɪk] ['saʊənəs] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] .
before debased into the cynic sourness of worldly wisdom .
前 堕落 进入 这 犬儒 酸味 的 世俗 智慧 .

在堕落成世俗智慧的愤世嫉俗和酸涩之前。

['nevə(r)][hæd; həd] ['kæθərɪn] [hɜː'self] [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] ['heɪstɪŋz] [ðə; ði][pjʊə(r)]
Never had Katherine herself more forcibly recalled to Hastings the pure
绝不 有 凯瑟琳 她自己 更多的 强制 召回 到 黑斯廷斯 这 纯的
[ænd; ənd]['vɜːdʒɪn]['glɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
and virgin glory of his youth .
和 处女 荣耀 的 他的 青年 .

凯瑟琳本人从未如此有力地向黑斯廷斯回忆起他青春时期的纯洁无瑕的荣光。

" [əʊ] , - !
" Oh , Sibyll !
" 哦 , - !

“哦，西比尔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
" he exclaimed passionately , and yielding to the impulse of the moment ,
" 他 惊呼 热情地 , 和 屈服 到 这 冲动 的 这 片刻 ,
— " [əʊ] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
— " oh , that for me ,
— " 哦 , 那 为了 我 ,

“他激动地喊道，一时冲动，——”哦，对我来说，

[æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [haɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] !
as to me , such high words were said !
作为 到 我 , 这样的 高的 字 是 说 !

至于我，听到了如此高的评价！

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [men] [kɔːl] ['prɒspərəs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'seld] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn]
that all the triumphs of a life men call prosperous were excelled by the one
那 全部 这 胜利 的 一个 生活 男人 称呼 繁荣 是 表现出色 经过 这 一
['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] !
triumph of waking such an ambition in such a heart !
胜利 的 醒来 这样的 一个 志向 在 这样的 一个 心 !

一个人一生中所取得的一切成就，都比不上唤醒这样一颗充满抱负的心灵所带来的那一项成就！

" - [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [træns'fɔːmd] , — [peɪl] , [tremblɪŋ] , [mjuːt] , — [ænd; ənd]
" Sibyll stood before him transformed , — pale , trembling , mute , — and
" - 站立 前 他 转变 , — 苍白 , 发抖 , 沉默的 , — 和

“西比尔站在他面前，判若两人——脸色苍白，浑身颤抖，一言不发——而且

['heɪstɪŋz] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɪsɪz] , [sed] , —
Hastings , clasping her hand and covering it with kisses , said , —
黑斯廷斯 , 紧握 她 手 和 覆盖 它 和 吻 , 说 , —

黑斯廷斯握住她的手，在上面落下无数个吻，说道：

" [deə(r)] [ai] [ðaɪ] ['saɪləns] ?
" Dare I arede thy silence ?
" 敢 我 阿里德 你的 沉默 ?

我敢打破你的沉默吗？

- , [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] — [əʊ] - , [spiːk] !
Sibyll , thou lovest me — O Sibyll , speak !
- , 你 最爱 我 — 哦 - , 说话 !

西比尔，你爱我——哦，西比尔，说话吧！

" [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efət] , [ðə; ði] [gɜːrlz] [lɪps] [muːvd] , [ðen] [kləʊzd] , [ðen] [muːvd] [ə'gen] ,
" With a convulsive effort , the girl's lips moved , then closed , then moved again ,
" 和 一个 痉挛 努力 , 这 女孩们 嘴唇 已搬 , 然后 关闭 , 然后 已搬 再次 ,

“女孩的嘴唇猛地一动，动了一下，然后合上，接着又动了一下。”

['ɪntuː] [ləʊ] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [wɜːdz] .
into low and broken words .
进入 低的 和 破碎的 字 .

断断续续地说出低沉而破碎的话语。

" [waɪ] [ðɪs] , [waɪ] [ðɪs] ?
" Why this , why this ?
" 为什么 这 , 为什么 这 ?

为什么会这样？为什么会这样？

[ðaʊ] [hædst] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] — [nɒt] [tuː; tə] — "
Thou hadst promised not to — not to — "
你 哈斯特 承诺 不是 到 — 不是 到 — "

你曾答应过不会——不会——”

" [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðiː] [baɪ] [ʌn'wɜːði] [vaʊz] !
" Not to insult thee by unworthy vows !
" 不是 到 侮辱 你 经过 不配 誓言 !

“我绝不会用不配的誓言来侮辱你！”

[nɔː(r)] [duː; də] [ai] .
Nor do I .
也不 做 我 .

我也不喜欢。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ][waɪf] .
But as my wife .
但 作为 我的 妻子 .

但作为我的妻子。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ə'lɑːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'petʃuəs] [wɜːdz] ,
" He paused abruptly , alarmed at his own impetuous words ,
" 他 暂停 突然 , 惊慌 在 他的 自己的 浮躁 字 ,

他突然停顿了一下，对自己冲动的话语感到懊恼。

[ænd; ənd] [skeəd] [baɪ][ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [rəʊz] [laɪk][ə; eɪ]['bɒdɪli] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
and scared by the phantom of the world that rose like a bodily thing before
和 害怕的 经过 这 幻影 的 这 世界 那 玫瑰 喜欢 一个 身体上的 事物 前
[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ,
the generous impulse ,
这 慷慨的 冲动 ,

并被那如同实体般在慷慨冲动面前升起的世界幻影所吓坏，

[ænd; ənd] [grɪnd] [ɪn] [skɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] .
and grinned in scorn of his folly .
和 咧嘴一笑 在 轻蔑 的 他的 蠢事 .

他嘲笑自己的愚蠢，脸上露出不屑的笑容。

[bʌt; bət] - [hɜːd] ['əʊnli] [ðæt] [wʌn]['həʊli] [wɜːd] [ɒv; əv] [waɪf] ,
But Sibyll heard only that one holy word of WIFE ,
但 - 听到 仅有的 那 一 圣 单词 的 妻子 ,

但西比尔只听到了“妻子”这个神圣的词语。

[ænd; ənd][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trænspɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːθ] ,
and so sudden and so great was the transport it called forth ,
和 所以 突然 和 所以 伟大的 曾是 这 运输 它 称为 前进 ,

它所引发的变革是如此突然，如此巨大。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] ,
that her senses grew faint and dizzy ,
那 她 感官 生长 头晕的 和 晕眩的 ,

她感觉五官变得模糊，头晕目眩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] [ðæt] ['sɜːkld]
and she would have fallen to the earth but for the arms that circled
和 她 会 有 倒下 到 这 地球 但 为了 这 武器 那 圈起来
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

若非有人环抱住她，她早已跌倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [naʊ] ,
and the breast upon which , now ,
和 这 胸部 之上 哪个 , 现在 ,

而现在，就在那对乳房上，

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [mait] [veɪl][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
the virgin might veil the blush that did not speak of shame .
这 处女 可能 面纱 这 脸红 那 做过 不是 说话 的 耻辱 .

处女或许会掩饰住那并非羞耻的羞红。

[wɪð] ['veəriəs] ['fiːlɪŋz] , [bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪlənt] .
With various feelings , both were a moment silent .
和 各种各样的 情怀 , 两个都 是 一个 片刻 沉默的 .

两人怀着复杂的心情，沉默了一会儿。

[bʌt; bət] [əʊ] , [ðæt] ['məʊmənt] !
But oh , that moment !
但 哦 , 那 片刻 !

但是，啊，那一刻！

[wɒt] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [blɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nəubl ə] [ænd; ənd] [f'eəɹe] ['neɪtʃə(r)] !
what centuries of bliss were crowded into it for the nobler and fairer nature !
什么 几个世纪 的 极乐 是 挤 进入 它 为了 这 更高贵 和 更公平 自然 !

几个世纪的幸福都凝聚在了这片土地上，为了更高尚、更公平的自然！

[æt; ət] [lɑːst] , ['dʒentli] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
At last , gently releasing herself , she put her hands before her eyes ,
在 最后的 , 轻轻地 发布 她自己 , 她 放 她 双手 前 她 眼睛 ,

最后，她轻轻地放开自己，双手捂住了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
as if to convince herself she was awake , and then ,
作为 如果 到 说服 她自己 她 曾是 醒 , 和 然后 ,

仿佛要说服自己已经醒着，然后，

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wuːə(r)] , - [sed] [ɪn'dʒenjuəsli] , —
turning her lovely face full upon the wooer , Sibyll said ingenuously , —
转弯 她 迷人的 脸 满的 之上 这 求爱者 , - 说 巧妙地 , —

西比尔转过她那张美丽的脸庞，正对着求婚者，天真无邪地说：

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] — [əʊ] , ['heɪstɪŋz] !
" Oh , my lord — oh , Hastings !
" 哦 , 我的 主 — 哦 , 黑斯廷斯 !

"哦，我的大人——哦，黑斯廷斯！

[ɪf] [ðaɪ] ['kɑːmə(r)] ['riːz(ə)n] [rɪ'pent] [nɒt] [ðiːz] [wɜːdz] ,
if thy calmer reason repent not these words ,
如果 你的 更平静 原因 悔改 不是 这些 字 ,

如果你的理性不后悔说出这些话，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [ə'pruːv] [ɪn] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðaʊ] [dɪdst] [əd'maɪə(r)] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] [kwiːn] ,
if thou canst approve in me what thou didst admire in Elizabeth the queen ,
如果 你 罐 批准 在 我 什么 你 迪斯特 钦佩 在 伊丽莎白 这 女王 ,

如果你能从我身上找到你曾经欣赏伊丽莎白女王的那些品质，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [reɪz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] ['daʊə(r)] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['pɑːtnə(r)] ,
if thou canst raise one who has no dower but her heart to the state of thy wife and partner ,
如果 你 罐 增加 一 WHO 有 不 嫁妆 但 她 心 到 这 状态 的 你的 妻子 和 伙伴 ,

如果你能将一个除了真心之外一无所有的女子培养成你的妻子和伴侣，

[baɪ] [ðɪs] [hænd] , [wɪtʃ] [ai] [pleɪs] ['fɪələsli] [ɪn] [ðaɪn] ,
by this hand , which I place fearlessly in thine ,
经过 这 手 , 哪个 我 地方 无畏地 在 你的 ,

我无畏地将这只手放在你的手中，

[ai] [pledʒ] [ðiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] ['mɪnstrəl] [hæθ] ['nevə(r)] [sʌŋ] .
I pledge thee to such a love as minstrel hath never sung .
我 保证 你 到 这样的 一个 爱 作为 吟游诗人 有 绝不 唱 .

我向你许下誓言，愿你拥有吟游诗人从未歌颂过的爱情。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['drɔːɪŋ] ['lɒftɪli] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lait] ['stætʃə(r)] , — " [nəʊ] ,
" she continued , drawing loftily up her light stature , — " no ,
" 她 持续 , 绘画 傲慢地 向上 她 光 身材 , — " 不 ,

“她继续说道，挺直了她纤细的身躯，——”不，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ðaɪ] [neɪm] , — ['maɪti] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
thou shalt not find me unworthy of thy name , — mighty though it is ,
你 应 不是 寻找 我 不配 的 你的 姓名 , — 强大的 尽管 它 是 ,

你必不认为我配不上你的名，——尽管你的名如此伟大，

[m'aɪtɪe] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
mightier though it shall be .
更强大的 尽管 它 将 是 .

它将更加强大。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [ðæt] [kæn; kən] [ʃeə(r)] [ðaɪn] ['ɒbdʒɪkts] ,
I have a mind that can share thine objects ,
我 有 一个 头脑 那 能 分享 你的 对象 ,

我拥有能够理解你事物的心灵，

[ai] [hæv; həv] [praɪd] [ðæt] [kæn; kən] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] , ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ðaɪ] ['deindʒəz] ,
I have pride that can exult in thy power , courage to partake thy dangers ,
我 有 自豪 那 能 欢腾 在 你的 力量 , 勇气 到 参加 你的 危险 ,

我为你的力量感到骄傲，也为你面临的危险感到勇敢。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [blʌʃ] — " [bʌt; bət] [ɒv; əv]
and devotion — " she hesitated , with the most charming blush — " but of
和 虔诚 — " 她 犹豫了一下 , 和 这 最多 迷人 脸红 — " 但 的
[ðæt] , [swiːt] [lɔːd] , [ðaʊ] [ʃælt] [dʒʌdʒ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] !
that , sweet lord , thou shalt judge hereafter !
那 , 甜的 主 , 你 应 法官 此后 !

“还有奉献——”她犹豫了一下，脸上泛起迷人的红晕——“但是，亲爱的主啊，以后您自会评判的！”

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['daʊri] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ! "
This is my dowry , — it is all ! "
这 是 我的 嫁妆 , — 它 是 全部 ! "

这就是我的嫁妆，——全部都在这里了！

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] [ɔː(r)] ['kʌvət] , " [sed] ['heɪstɪŋz] .
" And all I ask or covet , " said Hastings .
" 和 全部 我 问 或者 贪图 , " 说 黑斯廷斯 .

“而我所要求或渴望的，也只有这些，”黑斯廷斯说道。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [fɜːst] ['pæʃənət] [gləʊ] .
But his cheek had lost its first passionate glow .
但 他的 脸颊 有 丢失的 它是 第一的 热情的 辉光 .

但他的脸颊上原本洋溢的热情红晕已经消失了。

[lɔːd] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [brɔːd] [lænd] [ænd; ənd] ['bærəni] , [vɪk'tɔːriəs] ['kæptɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːtən]
Lord of many a broad land and barony , victorious captain in many a foughten
主 的 许多 一个 广阔 土地 和 男爵领 , 胜利者 队长 在 许多 一个 战斗
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

拥有众多广袤土地和男爵领地，在无数战场上凯旋而归的统帅

[waɪz] ['steɪtsmən] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['strætədʒəm] , [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɪŋz] ['feɪvə(r)] ,
wise statesman in many a thoughtful stratagem , high in his king's favour ,
明智的 政治家 在 许多 一个 周到 策略 , 高的 在 他的 国王的 偏爱 ,

他是一位足智多谋的政治家，深谙各种谋略，深受国王宠信。

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and linked with a nation's history ,
和 链接 和 一个 国家的 历史 ,

并与一个国家的历史息息相关，

— ['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [æz; əz] [ɜːθ] [ɪz][tuː; tə]
— William de Hastings at that hour was as far below as earth is to
— 威廉 德 黑斯廷斯 在 那 小时 曾是 作为 远的 以下 作为 地球 是 到
['hev(ə)n] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪdn] [huːm] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [ri'pent] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['ɒnəd] ,
heaven the poor maiden whom he already repented to have so honoured ,
天堂 这 贫穷的 少女 谁 他 已经 悔改 到 有 所以 荣幸 ,

——威廉·德·黑斯廷斯当时的心境如同天涯海角，他早已后悔当初如此宠爱那位可怜的少女。

[ænd; ənd] [huːz] [sə'blaɪm] ['ɑːnsə(r)] [wəʊk] [nəʊ]['ekəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and whose sublime answer woke no echo from his heart .
和 谁 升华 回答 觉醒 不 回声 从 他的 心 .

而他那崇高的回答，却未能唤起他内心的任何共鸣。

['fɔːtʃənətli] , [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːd] ['meni] [steps]
Fortunately , as he deemed it , at that very instant he heard many steps
幸运的是 , 作为 他 被认为 它 , 在 那 非常 立即的 他 听到 许多 步骤
['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
rapidly approaching ,
快速 接近 ,

幸好，正如他所料，就在这时，他听到了许多快速靠近的脚步声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [kɔːld] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['bɒdi] - ['skwaɪə(r)] .
and his own name called aloud by the voice of the king's body - squire .
和 他的 自己的 姓名 称为 大声 经过 这 嗓音 的 这 国王的 身体 - 乡绅 .

国王的侍卫大声喊出了他的名字。

" [hɑːk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

['edwəd] ['sʌmənz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'priːv] .
Edward summons me , " he said , with a feeling of reprieve .
爱德华 传票 我 , " 他 说 , 和 一个 感觉 的 缓刑 .

“爱德华召见我，”他说道，语气中带着一丝如释重负的感觉。

" [ˌfeə'wel] , [dɪə(r)] - , [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] , — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'nɒn] .
" Farewell , dear Sibyll , farewell for a brief while , — we shall meet anon .
" 告别 , 亲爱的 - , 告别 为了 一个 简短的 尽管 , — 我们 将 见面 匿名 .

“再见了，亲爱的西比尔，暂别一会儿，——我们很快就会再见。”

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːt] [wɔːk] [wɪtʃ] [ɪz]
" At this time they were standing in that part of the rampart walk which is
" 在 这 时间 他们 是 常设 在 那 部分 的 这 壁垒 走 哪个 是
[naʊ] [bækt] [baɪ][ðə; ði] ['bærəks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['səʊldʒəri] ,
now backed by the barracks of a modern soldiery ,
现在 支持的 经过 这 兵营 的 一个 现代的 士兵 ,

“当时他们正站在城墙步道的那一段，现在那里后面是一座现代化的军营。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] ,
and before which , on the other side of the moat ,
和 前 哪个 , 在 这 其他 边 的 这 护城河 ,

在此之前，在护城河的另一边，

[leɪ] [ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] ; [bʌt; bət] [æz; əz] ['heɪstɪŋz] , [ɪn]
lay a space that had seemed solitary and deserted ; but as Hastings , in
躺 一个 空间 那 有 似乎 孤 和 荒凉的 ; 但 作为 黑斯廷斯 , 在
['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'djuː] ,
speaking his adieu ,
请讲 他的 再见 ,

这里曾是一片看似孤寂荒凉的空间；但当黑斯廷斯在告别时，

['hʌrɪdli] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɒn] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tævən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
hurriedly pressed his lips on Sibyll's forehead , from a tavern without the
匆匆 按下 他的 嘴唇 在 - 前额 , 从 一个 酒馆 没有 这
['fɔːtrəs] ,
fortress ,
堡垒 ,

他匆匆地从要塞外的一家酒馆里，吻了吻西比尔的额头。

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] , ['sʌd(ə)nli] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəli]
and opposite the spot on which they stood , suddenly sallied a disorderly
和 对面的 这 点 在 哪个 他们 站立 , 突然 突袭 一个 乱
[truːp] [ɒv; əv] [hɑːf] - ['drʌŋkən] ['səʊldʒəz] ,
troop of half - drunken soldiers ,
部队 的 一半 - 醉 士兵 ,

在他们站立的地方对面，突然冲出一群衣衫褴褛、醉醺醺的士兵。

[wɪð] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['klæsɪk] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]
with a gang of the wretched women that always continue the classic associations
和 一个 帮派 的 这 可怜 女性 那 总是 继续 这 经典的 协会
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːls] ['viːnəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [mɑːz] ;
of a false Venus with a brutal Mars ;
的 一个 错误的 金星 和 一个 野蛮 火星 ;

一群可怜的女人总是延续着虚假的维纳斯与残暴的火星之间的经典联系；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['spəʊkən] ,
and the last words of Hastings were scarcely spoken ,
和 这 最后的 字 的 黑斯廷斯 是 几乎 说 ,

黑斯廷斯的遗言几乎是戛然而止。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] ['stɑːtld] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] - ,
before a loud laugh startled both himself and Sibyll ,
前 一个 大声 笑 惊慌 两个都 他自己 和 - ,

一声响亮的笑声吓了他和西比尔一跳，他们俩都吓了一跳。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['tɪnsl] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and a shudder came over her when she beheld the tinsel robes of the
和 一个 不寒而栗 来了 超过 她 什么时候 她 观看 这 箔 长袍 的 这
- ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
tymbesteres glittering in the sun ,
- 闪闪发光 在 这 太阳 ,

当她看到侍从们闪亮的彩带长袍在阳光下熠熠生辉时，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] [sɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːlɪŋ]
and heard their leader sing , as she darted from the arms of a reeling
和 听到 他们的 领导者 唱歌 , 作为 她 飞镖 从 这 武器 的 一个 卷轴
['səʊldʒə(r)] , —
soldier , —
士兵 , —

她听到他们的首领在歌唱，同时从一个摇摇晃晃的士兵怀里挣脱出来——

" [hɑː] ! [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌv]
" Ha ! death to the dove
" 哈 ! 死亡 到 这 鸽子

“哈！鸽子去死吧！”

[ɪz][ðə; ði]['fælkənz] [lʌv] .
Is the falcon's love .
是 这 猎鹰的 爱 .

这是猎鹰的爱。

[əʊ] , [ʃɑːp] [ɪz][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fælkənz] [biːk] ! "
Oh , sharp is the kiss of the falcon's beak ! "
哦 , 锋利的 是 这 吻 的 这 猎鹰的 喙 ! "

哦，猎鹰喙的吻多么尖锐啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神